



"مدخل إلى الأدب الأمريكي"

الجزء الثاني

" من المحاضرة ٨ - ١٤ "

وضعت هنا كل النصوص المقررة علينا كاملة

حيث أن الدكتور ذكر في المحاضرة المباشرة أن قراءة ملخص أي نص لا يكفي فأحببت أن أجمع هنا جميع القصص والرواية (الشباتر المقررة علينا فقط) وبحثت في الإنترنت عن أفضل التراجم لها ووضعتها هنا بما في ذلك القصائد والمسرحية للمحتوى الأساسي فقط

واستعنت في ترجمة ما تبقى من المحاضرات بترجمة الأخت "Another Day" وترجمة جنجر وبعض القواميس الأخرى وحاولت أن أصيغ بنفسني ما أجده مناسباً.. كما ختمت كل محاضرة بنماذج الأسئلة الخاصة بها واستعنت بذلك بنماذج

الأخ "اسم منتسب "

سائلة المولى أن تجدوا فيه الفائدة

ولا تنسوني من صالح دعاءكم

إن أصبت فمن الله وإن أخطأت فمني والشيطان

ملاحظة هامة: لضيق الوقت لم أدقق الملف فمن يجد منكم أي خطأ فليبلغني مشكوراً..

أختكم .. Gerbera30



Lecture 8

Samples of American Poetry

Because I Could Not Stop for Death

A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)

Because I could not stop for Death,
He kindly stopped for me;
The carriage held but just ourselves
And Immortality.

لأنني لم أستطع أن أوقف الموت
فإنه قد أوقفني بكل لطف؛
المركبة في موكب الموت
لم تحمل سوى أجسادنا
والخلود.

We slowly drove, he knew no haste,
And I had put away
My labor, and my leisure too,
For his civility.

ببطء كنا نقود العربة، فهو لا يعرف الاستعجال،
وكنت تركت ورائي
مشاغلي، وأوقات راحتي حتى
تأدياً أمام لطفه.

We passed the school where children played,
Their lessons scarcely done;
We passed the fields of gazing grain,
We passed the setting sun.

مررنا بالمدرسة حيث يلعب الأطفال،
وحيث الواجبات المدرسية
نادراً ما تُؤدى؛
مررنا بالحقول
حيث سنابل الحبوب تحنق،
ومررنا بالشمس التي تغرب.



Or rather, he passed us:
The dews grew quivering and chill,
For only gossamer my gown,
My tippet only tulle.

أو قُل، هو مرّ بنا،
بعث الندى فيّ الرجفة والقشعريرة،
إذ كان ردائيّ شفافاً،
ووشاحي من تُلّ.

We paused before a house that seemed
A swelling of the ground:
The roof was scarcely visible,
The cornice but a mound.

لبرهة توقفنا
أمام بيت بدا كأنه
مجرد ورمٍ صغير في الأرض؛
السطح بالكاد يُرى،
والسورّ حوله
ليس إلا بعض ركام.

Since then 'tis centuries; but each
Feels shorter than the day
I first surmised the horses' heads
Were toward eternity.

قرونٌ طويلة هي الحيوانات
سوى أن كلّ حياة منها
بدت أقصر من نهار
وأنا خمنتُ
أن رؤوس الخيول
هي الأولى في طريقها
نحو الأبدية.



Type of Work: نوع العمل

“Because I Could Not Stop for Death” is a **lyric** poem on the theme of **death**. The poem contains **six stanzas**, each with **four lines**. A four-line stanza is called a **quatrain**. The poem was first **published** in **1890** in Poems, Series 1, a collection of Miss Dickinson's poems.

قصيدة غنائية تتحدث عن الموت. القصيدة تحتوي على ٦ مقاطع شعرية، يتكون كل مقطع شعري من ٤ سطور. المقطع الشعري المكون من ٤ سطور يسمى الرباعية. نشرت القصيدة لأول مرة عام ١٨٩٠ في قصائد، المجموعة ١، مجموعة من قصائد الأنسة ديكنسون.

Commentary and Theme: التعليق والموضوع العام للقصيدة

“Because I Could Not Stop for Death” reveals Emily Dickinson’s calm acceptance of death. It is surprising that she presents the experience as being no more frightening than **receiving a gentleman caller**—in this case, her fiancé (Death personified).

في هذه القصيدة تفصح ايميلي ديكنسون عن تقبلها الهادئ للموت. ومن المدهش هنا انها تعرض تجربتها وكأنها لم تعد خائفة من الموت وتتخيله كشخص نبيل يناديها يكون في هذه الحالة خطيبها (يجسد الموت).

The journey to the **grave** begins in **Stanza 1**, when Death comes calling in a carriage in which Immortality is also a passenger. As the trip continues in **Stanza 2**, the carriage trundles along at an easy, unhurried pace, perhaps suggesting that death has arrived in the form of a disease or debility that takes its time to kill. Then, in **Stanza 3**, the author appears to review the stages of her life: **childhood** (the recess scene), **maturity** (the ripe, hence, “gazing” grain), and the **descent into death** (the setting sun)—as she passes to the other side. There, she experiences a chill because she is not warmly dressed. In fact, her garments are more appropriate for a wedding, representing a new beginning, than for a funeral, representing an end.

تبدأ الرحلة إلى القبر في **المقطع الشعري ١**، حين يأتي الموت مناديا في عربة يكون الخلود فيها أحد الركاب.

في حين تستمر الرحلة في **المقطع الشعري ٢**، تتدحرج العربة وتكمل مسيرها في وتيرة متتدة، ربما في اشارة إلى أن الموت يأتي على هيئة مرض أو وهن على توده ويأخذ وقته في القتل.

في **المقطع الشعري ٣** تظهر المؤلفة وهي تراجع مراحل حياتها: **الطفولة** (مشهد الفسحة)، **سن الرشد** (النضج، مشهد سنابل القمح تحديق) **الوصول إلى الموت** (الشمس التي تبدأ بالغروب) كما لو أنها تمر ذاهبة إلى الجانب الاخر.

هنا تحس بقشعريرة لأنها لم تلبس ما يذفتها.

في الواقع ملبسها ملائمة أكثر لحضور حفل زفاف، يمثل بداية جديدة، أكثر من جنازة تمثل النهاية.



Her description of the grave as her "house" indicates how comfortable she feels about death. There, after centuries pass, so pleasant is her new life that time seems to stand still, feeling "shorter than a Day".

وصفها للقبر وكأنه "منزلها" يشير إلى أنها كيف تشعر بالراحة للموت. هناك، بعد مرور عدة قرون، تبدو حياتها الجديدة مبهجة وسعيدة جدا ويبدو الوقت كأنه يقف ساكنا وتحس بأنه لم يمض "اقل من يوم".

The overall theme of the poem seems to be **that death is not to be feared** since it is a natural part of the endless cycle of nature. Her view of death may also reflect her personality and religious beliefs. On the one hand, as a spinster, she was somewhat reclusive and introspective, tending to dwell on loneliness and death. On the other hand, as a Christian and a Bible reader, she was optimistic about her ultimate fate and appeared to see death as a friend.

الموضوع العام للقصيدة هو انه لا يجب الخوف من الموت لأنه جزء طبيعي من الدورة اللانهائية من الطبيعة. رأيها عن الموت ربما يعكس شخصيتها ومعتقداتها الدينية.

من ناحية، كعانس، كانت نوعا ما منعزلة ومتعمقة جداً، تميل إلى الانشغال بالوحدة والموت.

ولكن من الناحية الأخرى، كمتسيحية وقارئة للإنجيل، كانت متفائلة بشأن مصيرها النهائي وتظهر كأنها ترى الموت كصديق.

Characters: الشخصيات

- **Speaker**: A woman who speaks from the **grave**. She says she calmly accepted death. In fact, she seemed to welcome death as a suitor whom she planned to "marry".

- **المتحدث**: امرأة تتحدث من القبر، وتقول أنها قبلت الموت بهدوء.

وفي الواقع، يبدو أنها كانت ترحب بالموت كخاطب اعتزمت الزواج منه.

- **Death**: Suitor who called for the narrator to escort her to eternity.

- **الموت**: هو الخاطب الذي دعا الراوية لمرافقتها إلى الأبدية.

- **Immortality**: A passenger in the carriage.

- **الخلود**: أحد الركاب في العربة.

- **Children**: Boys and girls at play in a schoolyard. They symbolize childhood as a stage of life.

- **الأطفال**: الفتيان والفتيات يلعبون في فناء المدرسة. إنها ترمز إلى الطفولة كمرحلة من مراحل الحياة.

.....



Text and Notes

A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)

Because I could not stop for Death,
He kindly stopped for me;
The carriage held but just ourselves
And **Immortality**.

We slowly drove, he knew no **haste**,
And I had put away
My labor, and my leisure too,
For his **civility**.

We passed the school, where children strove
At recess, in the ring;
We passed the fields of gazing grain,
We passed the setting sun.

Or rather, he passed us;
The dews grew quivering and chill,
For only gossamer my **gown**,¹
My **tippet**² only **tulle**.³

We paused before a **house**⁴ that seemed
A swelling of the ground;
The roof was **scarcely** visible,
The **cornice**⁵ but a **mound**.

Since then 'tis centuries,⁶ and yet each
Feels shorter than the day
I first surmised the horses' heads
Were toward eternity.

Meter

Notes

1...**gossamer my gown**: Thin wedding dress for the speaker's marriage to Death.

ردائي شفافا: فستان الزفاف الخفيف لزواج المتحدثة من الموت.

2...**tippet**: Scarf for neck or shoulders. **شال للرقبة أو الكتفين**. 3...**tulle**: Netting. **تل**: حرير رقيق.

4...**house**: Speaker's tomb. **البيت**: قبر المتحدثة.



5...**cornice**: Horizontal molding along the top of a wall.

الكورنيش: حلية معمارية أفقية على طول الجزء العلوي من الجدار.

6...**Since . . . centuries**: The length of time she has been in the tomb.

منذ قرون: طول الفترة الزمنية التي قضتها في القبر.

In each stanza, the **first** line has **eight syllables (four feet)**;

the **second**, **six syllables (three feet)**;

the **third**, **eight syllables (four feet)**;

and the **fourth**, **six syllables (three feet)**.

في كل مقطع، السطر الأول يتكون من ثمانية مقاطع (أربعة تفعيلات)؛
يتكون الثاني من ستة مقاطع (ثلاثة تفعيلات)؛
يتكون الثالث من ثمانية مقاطع (أربعة تفعيلات)؛
يتكون الرابع من ستة مقاطع (ثلاثة تفعيلات).

The meter alternates between **iambic tetrameter** (lines with **eight syllables**, or **four feet**) and

iambic trimeter (lines with **six syllables**, or **three feet**).

يتراوح الوزن الشعري بين التيتراميتير الأيامبيك (سطور تتكون من ثمانية مقاطع، أو أربعة تفعيلات)؛ "السطر الاول والثالث" و التريميتير الأيامبيك (سطور تتكون من ستة مقاطع، أو ثلاث تفعيلات)؛ "السطر الثاني والرابع".

In iambic meter, the feet (pairs of syllables) contain an unstressed syllable followed by a stressed syllable. The following example demonstrates the metric scheme.

يحتوي الأيامبيك في الوزن الشعري على مقطع غير مشدد متبوع بآخر مشدد.
يوضح المثال التالي مخطط الوزن الشعري.

.....1.....2.....3.....4

Be **CAUSE**..|..I **COULD**..|..not **STOP**..|..for **DEATH**,

.....1.....2.....3

He **KIND**..|..ly **STOPPED**..|..for **ME**;

.....1.....2.....3.....4

The **CARR**..|..iage **HELD**..|..but **JUST**..|..our **SELVES**

....1.....2.....3

And **IM**..|mor **TAL**..|..i **TY**.

.....



هذا الشرح من مجهود الرائعة: (Another day) جعله الله في ميزان حسناتها ، فقط قمت بالقليل من التعديلات ..

١..... ٢..... ٣..... ٤.....

Be **CAUSE**.. |..I **COULD**.. |..not **STOP**.. |..for **DEATH**

" **Be CAUSE** " : التفعيلة الأولى وتتكون من مقطعين: (Be : غير مشدد - **CAUSE** : مشدد)

" **I COULD** " : التفعيلة الثانية وتتكون من مقطعين: (I : غير مشدد - **COULD** : مشدد)

" **not STOP** " : التفعيلة الثالثة وتتكون من مقطعين: (not : غير مشدد - **STOP** : مشدد)

" **for DEATH** " : التفعيلة الرابعة وتتكون من مقطعين: (for : غير مشدد - **DEATH** : مشدد)

هذا السطر نطلق عليه أيامبيك؛ لأنه يتكون من مقطعين "غير مشدد، مشدد"،

ونطلق عليه تيتراميتير؛ لأنه يتكون من ٤ تفعيلات. لذا تمت تسميته بـ (تيتراميتير أيامبيك).

١..... ٢..... ٣.....

He **KIND**.. |..ly **STOPPED**.. |..for **ME**;

" **He KIND** " : التفعيلة الأولى وتتكون من مقطعين: (He : غير مشدد - **KIND** : مشدد)

" **ly STOPPED** " : التفعيلة الأولى وتتكون من مقطعين: (ly : غير مشدد - **STOPPED** : مشدد)

" **for ME** " : التفعيلة الأولى وتتكون من مقطعين: (for : غير مشدد - **ME** : مشدد)

كما ذكرنا سابقا نطلق على هذا أيامبيك؛ لأنه يتكون من مقطعين "غير مشدد، مشدد"،

ونطلق عليه تريميتير؛ لأنه يتكون من ٣ تفعيلات. لذا تمت تسميته بـ (تريميتير أيامبيك).

وهكذا بالنسبة للسطر الثالث والرابع (فالثالث كما الاول) و(الرابع كما الثاني).

.....

نهاية قافية أو القافية النهائية End Rhyme

(ونقصد بها تشابه القافية في الحروف الأخيرة للكلمات الأخيرة من السطر في المقطع الشعري الواحد)

.....The **second** and **fourth** lines of stanzas 1, 2, 4, 5, and 6 rhyme. However, some of the lines contain only close rhymes or eye rhymes.

يحتوي السطر الثاني والرابع من كل المقاطع الشعرية 1-2-4-5-6 على قافية نهائية. بعض السطور تكون فيها القوافي متقاربة أو متشابهة إلى حدٍ ما. مثال : المقطع الشعري الأول: تظهر فيه القافية النهائية كالتالي:

في السطر الثاني كلمة (me) ، وفي السطر الرابع كلمة (Immortality)

Because I could not stop for Death,

He kindly stopped for me;

The carriage held but just ourselves

And Immortality.



In the third stanza, there is no end rhyme, but ring (line 2) rhymes with the penultimate words in lines 3 and 4.

لكن لا يوجد قافية نهائية في المقطع الشعري الثالث باستثناء كلمة (ring) في السطر الثاني تشبه في قافيتها الكلمات ما قبل الأخيرة في السطر الثالث : (gazing) والرابع : (setting).

We passed the school, where children strove
At recess, in the ring;
We passed the fields of gazing grain,
We passed the setting sun.

Internal Rhyme: القافية الداخلية

.....Dickinson also occasionally uses internal rhyme, as in the following lines:

تستخدم ديكنسون أيضا من حين لآخر القافية الداخلية، كما في السطور التالية:

The carriage held but just ourselves (line 3)
We slowly drove, he knew no haste (line 5)
We passed the fields of gazing grain (line 11)
The dews grew quivering and chill (line 14)

Figures of Speech : الصور البلاغية للنص

.....Following are examples of figures of speech in the poem.

- **Alliteration**: "Repetition of consonant sounds".

- **الجناس**: "تكرار صوت الحروف الساكنة".

Because I could not stop for Death (line 1)
he knew no haste (line 5)
My labor, and my leisure too (line 7)
At recess, in the ring
gazing grain (line 11)
setting sun (line 12)
For only gossamer my gown (line 15)
My tippet only tulle (line 16)
toward eternity (line 24)



- **Anaphora:** "Repetition of a word, phrase, or clause at the beginning of word groups occurring one after the other". . "الجناس: "تكرار كلمة أو عبارة، أو جملة في بداية الكلمة للمجموعات التي تحدث واحدة تلو الأخرى".

We passed the school, where children strove

At recess, in the ring;

We passed the fields of gazing grain,

We passed the setting sun. (lines 9-12)

- **Paradox:** "Contradictory statement that may actually be true".

التناقض: "قول متناقض قد يكون حقيقي في الواقع".

Since then 'tis centuries, and yet each

Feels shorter than the day

I first surmised the horses' heads (lines 21-23)

مضت قرون مُنذ ذلك الوقت
ومع ذلك .. فكأنما هي أقصر من يوم

- **Personification:** "Giving humanlike qualities or human form to objects and abstractions".

التجسيد: "إعطاء سمات شبيهة بالبشر أو بشرية للكائنات والأشياء المجردة".

We passed the setting sun.

Or rather, he passed us (lines 12-13)

Comparison of the sun to a person تجسيد الشمس بالشخص

Death is personified throughout the poem تم تجسيد الموت طوال القصيدة

.....



أسئلة على القصيدة من نماذج الاختبارات:
نموذج ١٤٣٨ الفصل الأول:

18 – what do we call each stanza in this poem

Quatrain

19 – The rhyme scheme of the fifth stanza is

abcb

20 – in the second stanza, first line, **haste** means

Rapidity السرعة أو الاستعجال

21 – in the second line, third stanza, **scarcely** in this context means

Barely نادرا

22 – it is surprising that Dickinson presents the experience as being no more frightening that

receiving a gentleman caller

23 - acts as a suitor who called for the narrator to escort her eternity.

Death

24 – "we slowly drove, he **knew no haste**" in this line there is an example of

Alliteration

25 – "We passed the fields of "**gazing grains**" in this line there is an example of

Personification تجسيد سنابل القمح تم تجسيدها وإعطاها صفة من صفات البشر وهي التحديق

.....

نموذج ١٤٣٧ الفصل الثاني: لا يحتوي أسئلة على هذه القصيدة.

نموذج ١٤٣٧ الفصل الأول:

17. The meter in this poem alternates between _____.

a) iambic tetrameter and iambic trimeter.

b) iambic tetrameter and iambic pentameter.

c) Trochaic tetrameter and trochaic trimeter.

d) Trochaic tetrameter and trochaic pentameter

18. The rhyme scheme of the first and the second stanza is _____.

a) abcb defb

b) aabb ccdd

c) abcc defe

d) abcd ddee

19. In the last line, first stanza, **Immortality** means _____.

a) consideration

b) eternity الخلود

c) civilization

d) gown



20. In the last line, second stanza, **civility** in this context means _____.

- a) politeness
- b) a swelling of the ground
- c) destruction
- d) the speaker's marriage

21. It is surprising that Dickinson presents the experience as being no more frightening than _____.

- a) travelling to another city
- b) love
- c) receiving a gentleman caller
- d) war

22. The speaker is _____ who speaks from _____.

- a) a woman the grave
- b) a man from a carriage
- c) death the grave
- d) a woman the carriage

23. "He kindly **stopped** for me;" In this line, there is an example of _____.

- a) Irony
- b) paradox
- c) personification
- d) anaphora

24. "We passed the fields of **gazing grain**," In this line, there is an example of _____.

- a) irony
- b) paradox
- c) alliteration
- d) anaphora

25. What is the figure of speech in _____.

"We passed the setting sun.

Or rather, **he passed us**;"

- a) Metaphor
- b) Personification
- c) Irony
- d) Simile

.....



نموذج ١٤٣٦ الفصل الثاني:

10. The rhyme scheme of the first stanza is _____.

a) **a b c b**

b) a a b b

c) a b c c

d) a b c d

11. In the last line, fifth stanza, **mound** in this context means _____.

a) The speaker’s grave

b) A swelling of the ground

c) **A pile of destruction كومة من الدمار**

d) The speaker’s marriage

12. The general theme of the poem seems to be that _____.

a) **Death is not to be feared**

b) Life is comfortable

c) Life is not pleasant when you get old

d) Death is fearful

13. In the fourth stanza, what does **quivering** mean?

a) Fitting

b) Forgetting

c) **Trembling الرجفة**

d) Growing

14. What is the figure of speech in _____.

We passed the setting sun.

Or rather, he passed us;

a) Anaphora

b) **Alliteration**

c) Irony

d) Simile

نموذج ١٤٣٦ الفصل الأول: لا يحتوي أسئلة على هذه القصيدة.

نموذج ١٤٣٥ الفصل الثاني:

10. What is the rhyme scheme of the **third** stanza ? _____.

a) a b c b

b) a a b b

c) a b c c

d) **a b c d**

NOTS: The end word in line two of the third stanza is “Ring”. The end word in line four of this stanza is “Sun”. No rhyme here. So, the rhyme scheme of stanza three is **ABCD**.

شرح أحد أعضاء المنتدى جزاه الله خيرا عن كيفية معرفة الرابم:

ال rhyme هي القافية التي ينتهي بها البيت أي الحرف أو الصوت الأخير في نهاية الكلمة الأخيرة من البيت ويبدأ تحديد ال rhyme عن طريق الحروف الهجائية بداية من أول حرف ال A ، فأول قافية للبيت الأول تكون A ثم ننظر للبيت الثاني إذا كان ينتهي بنفس قافية البيت الأول يكون A وإذا كان ينتهي بقافية مختلفة عن البيت الأول يكون B ثم ننظر للبيت الثالث إذا كان مثل قافية البيت الأول يكون A وإذا كان مثل قافية البيت الثاني يكون B أما إذا كان ينتهي بقافية جديدة غير البيت الأول والثاني يكون C وإذا وجدنا قافية جديدة نضع لها حرف D وهكذا نتسلسل بالحروف بالترتيب كلما وجدنا قافية جديدة؛ أي كلما بدأنا قافية بحرف معين فإن هذا الحرف لا يتغير في القصيدة كلها...



11. In the last line ,first stanza, **Immortality** , means _____ .

- a) a swelling of the ground b) destruction
c) the speaker's marriage **d) everlasting الخلود**

12. What could be one of the good themes of this poem ? _____ .

- a) travelling b) love
c) death d) war

13. The poem depicts the journey to _____ .

- a) immortality **b) the grave**
c) death d) childhood

14. The general theme of the poem seems to be that _____ .

- a) death is not be feared**
b) life is comfortable
c) life is not pleasant when you got old
d) death is fearful

15. "We passed the fields of gazing grain". In this line , there is an example of _____ .

- a) irony b) paradox
c) alliteration d) anaphora

16. In the following stanza , there is an example of _____ .

We passed the school where children played,
Their lessons scarcely done;
We passed the fields of gazing grain,
We passed the setting sun

- a) simile b) paradox
c) Irony **d) anaphora**

17. What is the figure of speech in _____ .

Or rather, **he passed us**;
The dew grew quivering and chill,

- a) Metaphor b) Alliteration
c) Personification d) Simile

نموذج ١٤٣٥ الفصل الأول:

24. The author of this poem is Emily Dickinson born in _____ died in _____ .

- a) 1830-1886** b) 1886-1910
c) 1840-1892 d) 1901-1940

25. The rhyme scheme of the **first** stanza is _____ .

- a) abcb** b) aabb
c) abcc d) abcd



26. In the last line ,second stanza, **civility**, means _____ .

- a) **consideration**
- b) netting
- c) civilization
- d) gown

27. In the last line ,fifth stanza , **mound** ,in this context means _____ .

- a) The speaker's grave
- b) A swelling of the ground
- c) **A pile of destruction**
- d) The speaker's marriage

28. This poem is a lyric on the theme of _____ .

- a) Travelling
- b) Love
- c) **Death**
- d) War

29. The poem depicts the journey to _____ .

- a) Immortality
- b) **The grave**
- c) Death
- d) Childhood

30. The general theme of the poem seems to be that _____ .

- a) **Death is not be feared**
- b) Life is comfortable
- c) Life is not pleasant when you got old
- d) Death is fearful

31. "We passed the fields of **gazing grain**". In this line , there is an example of _____ .

- a) Irony
- b) paradox
- c) **Personification**
- d) anaphora

32. In the following stanza , there is an example of _____ .

We passed the school where children played,
Their lessons scarcely done;
We passed the fields of gazing grain,
We passed the setting sun

- a) simile
- b) paradox
- c) Irony
- d) **anaphora**

33. What is the figure of speech in _____ .

We passed the **setting sun**.
Or rather, he passed us;

- a) Metaphor
- b) **Alliteration**
- c) Irony
- d) Simile

.....



13. "Because I Could Not Stop for Death" is A Poem by..... (1830-1886)

- a) Mark Twain
b) Henry James
c) Emily Zola
d) Emily Dickinson

14. "Because I Could Not Stop for Death" is a lyric poem on _____ .

- a) theme of travelling
b) theme of love
c) theme of death
d) theme of war

15. The journey to _____ begins in Stanza 1.

- a) immortality
b) **the grave**
c) death
d) childhood

16. The theme of the poem seems to be that _____ .

- a) death is not be feared**
b) life is comfortable
c) life is not pleasant when you got old
d) death is fearful

17. **house** of A Poem "Because I Could Not Stop for Death" means _____ .

- a) feared
b) Netting
c) Speaker's tomb قبر المتكلم
d) The speaker's marriage

18. **Tulle** of A Poem "Because I Could Not Stop for Death" means _____ .

- a) feared
b) **Netting**
c) Speaker's tomb
d) The speaker's marriage

19. the rhyme scheme of the first stanza ? _____ .

- a) a b c b**
b) a a b b
c) a b c c
d) a b c d

20. **Immortality** is _____ .

- a) a swelling of the ground
b) destruction
c) the speaker's marriage
d) A passenger in the carriage

21. "We passed the fields of gazing grain". In this line , there is an example of _____ .

- a) irony
b) paradox
c) alliteration
d) anaphora

22. In the following stanza , there is an example of _____ .

We passed the school where children played,
Their lessons scarcely done;
We passed the fields of gazing grain,
We passed the setting sun

- a) simile
b) paradox
c) Irony
d) anaphora



23. What is the figure of speech in _____ .

We passed the setting sun

Or rather, he **passed us**;

a) Metaphor

b) Irony

c) Personification

d) Simile

نموذج ١٤٣٤ الفصل الأول:

44. Because I could Not Stop for Death wrote by _____

a) Emily Dickinson

b) Emile Zole

c) Claude McKay

d) Langstons Hughes

45. Emily Dickinson born and dead _____

a) 1830- 1866

b) 1830 - 1886

c) 1803- 1896

d) 1800- 1186

46. How many stanzas in the Because I could Not Stop for Death

a) 8

b) 6

c) 3

d) 4

47. The stanza which has _____ lines called a quatrain

a) 4

b) 8

c) 6

d) 3

48. The first published for "Because I Could Not Stop for death"

a) 1895

b) 1886

c) 1830

d) 1890



Hope is the Thing with Feathers
A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)

Hope is the thing with feathers
That perches in the soul,
And sings the tune without the words,
And never stops at all,

Rhyme Scheme:
ABCB

الأملُ هو ذلك الشيء ذو الريش
الذي يستقر في الروح
ويشدهو اللحن بلا كلمات
ولا يتوقف أبدا

And sweetest in the gale is heard;
And sore must be the storm
That could abash the little bird
That kept so many warm.

Rhyme Scheme:
ABAB

ويصبح أجمل عند سماعه وقت هبوب العاصفة
تلك العاصفة القوية
التي يمكن أن تربك ذلك الطير الصغير
الذي ساعد على جعل الكثيرين يشعرون بالدفء

I've heard it in the chilliest land
And on the strangest sea;
Yet, never, in extremity,
It asked a crumb of me.

Rhyme Scheme:
ABBB

لقد سمعت صوت ذلك الطائر في الأراضي القارصة البرودة
وفي البحار البعيدة
لم يحدث أبدا
أن طلب مني كسرة خبز



In her poem, Emily Dickinson communicates that hope is like a bird **because of its free and independent spirit**. Hope is similar to a bird in **its ability to bring comfort and consolation**.

Dickinson uses techniques such as extended metaphor and imagery to describe hope throughout her poem.

تخبرنا إيميلي في قصيدتها بان الامل مثل الطائر بسبب روحه الحرة المستقلة. الامل يشبه الطائر في قدرته على جلب الراحة والمواساة، تستخدم إيميلي تقنيات مثل التوسع في الاستعارة والتصوير لوصف الامل من خلال القصيدة.

The poem is introduced with, "Hope is the thing with feathers." Dickinson's use of the word "thing" denotes that **hope is something abstract and vague**. By identifying hope as a thing, Dickinson gives an intangible concept characteristic of a concrete object. The opening line of this poem also sets up the extended metaphor of comparing hope to a bird in the word "feathers." "Feathers represent hope, because feathers offer the image of flying away to a new hope and a new beginning."

تبدأ القصيدة بـ "الامل هو ذلك الشيء الذي يمتلك الريش" استخدام إيميلي لكلمة "شيء" دلالة على أن الامل شيء مجرد ومبهم.

من خلال تعريف الامل على انه "شيء" تعطي إيميلي مفهوم غير مادي او غير ملموس لشيء مادي ولملموس. السطر الاستهلالي لهذه القصيدة يقدم الاستعارة الموسعة وذلك بمقارنة الامل بالطائر من خلال كلمة "ريش". "الريش يمثل الأمل؛ لأن الريش يمكنك من الطيران ويقدم صورة التحليق بعيداً للوصول إلى أمل جديد وبداية جديدة."

Line two of Dickinson's poem **further broadens the metaphor** by giving hope delicate and sweet characteristics in the word "**perches**." Dickinson's choice of the word also suggests that, like a bird, **hope is planning to stay**. "Hope rests in our soul the way a bird rests on its perch."

في السطر الثاني من قصيدة إيميلي فضلاً عن اتساع نطاق الاستعارة من خلال اعطاء الأمل خصائص جذابة بوصفه بـ "العلو أو السمو". اختيار إيميلي للكلمات ايضاً يشير الى أن الأمل كالطائر يخطط للبقاء. "فالأمل يحط ويستقر في ارواحنا كما يحط الطائر ويستقر في عشه".

The next line continues with hope singing to our souls.

The line "And sings the tune—without the words," gives the reader a sense that hope is universal.

Hope sings without words so that everyone may understand it, regardless of language barriers.

في السطر التالي تتابع بأن الامل ينشد لأرواحنا. في السطر "ويشدهو اللحن بلا كلمات" يعطي القارئ شعوراً بان الأمل عالمي. ينشد الأمل بدون كلمات لذا فإن الجميع يستطيع فهمه، بغض النظر عن الحواجز اللغوية.

The closing line of the first stanza, "And never stops at all," implies that hope is never ending.

Hope cannot be stopped or destroyed.

السطر الختامي في المقطع الاول، "ولا يتوقف أبداً" يتضمن بأن الأمل لا ينتهي أبداً. فالأمل لا يمكن إيقافه أو إبادته .

Dickinson's point is emphasized in the words "never" and "at all." In just one line, there are two negative words, which highlight Dickinson's message.



مقصد ديكنسون من التشديد على كلمتي "أبدا" و "على الإطلاق" في سطر واحد، أنها تستطيع تسليط الضوء على رسالتها من خلال هاتان الكلمتان السليبتان.

The second stanza depicts hope's **continuous presence**. "**And sweetest in the gale is heard**,"

is **ironic** because hope's most comforting song is heard during a "gale," a horrible windstorm.

المقطع الشعري الثاني يصور الوجود المستمر للأمل.
"و يصبح أجمل عند سماعه وقت هبوب العاصفة"، من الساخر أن تسمع أكثر اغاني الأمل بعثاً للاطمئنان من خلال العاصفة المروعة.

Those whom live without hope carry a very heavy burden indeed. Hope surely is the light in the dark tunnel. While it is true that many people all over the world live in extremely challenging situations, leading hard lives in appalling conditions. What keeps people going in such circumstances is the glimmer of hope that things can change. This is one thought that came to mind when first reading the poem "Hope is a Thing With Feathers" by Emily Dickinson. Another is that whoever or wherever you are in the world there is always hope, and what's more hope costs nothing.

في الواقع أولئك الذين يعيشون بلا أمل يحملون عبئاً ثقيلاً جداً.
فالأمل بالتأكيد هو النور في النفق المظلم.
في حين أنه من الصحيح أن العديد من الناس في جميع أنحاء العالم يعيشون في أوضاع صعبة للغاية، تؤدي إلى حياة صعبة في ظروف مزرية.
ما يُبقي الناس يمضون في حياتهم رغم تلك الظروف هو بصيص الأمل في إمكانية تغيير الأمور.
هذه واحدة من الأفكار التي تتبادر إلى الذهن بمجرد قراءة قصيدة "الأمل هو ذلك الشيء ذو الريش".
وهناك فكرة أخرى هي انه مهما كنت او أينما كنت في العالم فهناك دائماً أمل، وما هو الشيء الأكثر من الأمل الذي لا يكلف شيئاً.

What is striking about the poem is its absolute simplicity, both in structure and in the words the poem presents. However the content and ideas being discussed in the poem are really far from simple, the idea of hope in "extremity" and hope in the "chillest land/And on the strangest sea," is a quite philosophical way of viewing the world. The clear and easy way the rhyme scheme works in conjunction with the simple words certainly works in counter to the content. It is clear that this poem is much more than a simple piece of verse.

والملفت حول القصيدة هو بساطتها المطلقة، في كلاً من بنية القصيدة وكلماتها التي تقدمها.
مع ذلك فإن المحتوى والأفكار التي تتم مناقشتها في القصيدة هي بعيدة كل البعد عن البساطة أو السطحية،
فكرة ان الأمل موجود في أقصى الأراضي القارصة البرودة، وعلى البحار الغريبة، "هي أسلوب فلسفي بحث للنظر إلى العالم".
الطريقة الواضحة والسهلة التي يعمل عليها مخطط القافية هي الربط بين كلمات بسيطة لها علاقة أكيدة بالمحتوى.
من الواضح جدا ان هذه القصيدة هي أكثر من مجرد مجموعة أبيات شعرية.

One of the messages of the poem seems to say that whatever life throws at the individual there is always the dove-like glimmer of hope that sits in all of us that is so strong that its voice can still be heard in the "gale" of stormy times. Everyone goes through stormy times in their life and no matter where you are on earth or from which "strangest sea" you inhabit but there is no need to despair.

إحدى أهم الرسائل التي تحملها القصيدة هي انه مهما ألفت الحياة على الفرد "من مصاعب" إلا أن هناك دائماً يوجد بصيص من الأمل شبيهه بالحمامة يقبع بداخلنا وصوته لايزال قوي لدرجة أننا نستطيع سماعه حتى في الاوقات العاصفة.



كل شخص يمر بأوقات عاصفة في حياته ولا يهتم من أي أرض أنت أو من أي مكان انحدرت لكن ما يهتم هو أنه ليس هناك حاجة لليأس.

Pain and hope the poem seem to be saying, come to all of us, but hope is the resistance that keeps human nature stubborn and fighting the things that life throws at us.

Hope through the metaphor Dickinson uses, is a bird that "perches in the soul" of everyone, regardless of race, gender or status. It is something that everyone has to "keep them warm" against the storm of life, and it never stops singing nor does it ask "a crumb" of the user. It is something that is present within us that we take for granted and usually think little of, until that is we come across poetry like this to capture our attention.

حالات الألم الأمل التي يبدو أن القصيدة تتحدث عنهما، تمر بنا جميعاً، لكن الأمل هو المقاومة التي تبقى على الطبيعة البشرية العنيدة وتحارب تلك الأشياء التي ترميها الحياة تجاهنا.
الأمل من خلال الاستعارة التي تستخدمها ديكنسون "هو الطائر الذي يحط أو يقبع في روح" كل فرد منا، بغض النظر عن العرق، أو الجنس أو الحالة.

هو الشيء الذي يجب على الجميع إبقائه دافئاً متقدماً يواجه به عواصف الحياة، ولم يتوقف أبداً عن الإنشاد ولم يحدث أبداً أن "طلب كسرة خبز" بمعنى أن طائر الأمل لم يحدث أن توقف عن الإنشاد أو انتظر مقابلاً أو حتى يجري وراء مصلحة من خلال إنشاده.
وهو شيء موجود بداخلنا كأمر مفروغ منه ولا نفكر فيه كثيراً، حتى تمر بنا قصيدة كهذه لتلفت انتباهنا.

There is a definite contrast within the poem between hope on the one side as represented with the words like "warm," "Soul," "sweetest;" and in the pain of life as represented in words like "storm," "gales," "chillest." Although there is a clear battle between these two elements, it is clear which one comes out on top as the voice of hope can still be heard through the gales and storms. It is clear that whatever the battles we may face, hope wins through in the end.

هناك تناقض واضح داخل القصيدة بين الأمل من جانب واحد متمثلاً بكلمات مثل "دافئ"، "الروح"، "أجمل"؛ وبين ألم الحياة متمثلاً بكلمات مثل "العاصفة"، "العواصف"، "القارصة البرودة". وعلى الرغم من أن هناك معركة واضحة بين هذين العنصرين، إلا أنه من الواضح أن صوت الأمل يعلو على الآخر حتى أنه يمكن سماعه من خلال أسوأ العواصف.
من الواضح أنه أياً كانت المعارك التي قد تواجهها، فإن الأمل سينتصر عند نهاية المطاف.

.....



26 – the poet communicates that hope is similar to a bird in ?

Its ability to bring comfort and consolation

27 – "Hope is the thing with feathers". Dickinson's use of the word "thing" indicates that

Hope is something abstract and vague

28 – When the poet says, "That perches in the soul" is ?

Hope is planning to stay

29 – "And sweetest in the gale is heard" is

Ironic

نموذج ١٤٣٧ الفصل الثاني:

35. The author of this poem is _____

- a) Edgar Allan Poe
b) **Emily Dickinson**
c) Mark Twain
d) Claude Limns

36. Which word in the poem represents "hope" ? _____.

- a) **Things**
b) Soul
c) Feathers
d) Perches

37. "And sweetest in the gale is heard" is _____ - because hope's most comforting song is heard during a "gale,"

- a) dramatic
b) **ironic**
c) humorous
d) metaphoric

38. in the second line , first stanza "perches " means _____ -

- a) **stay**
b) windstorm
c) hope
d) hopeful message

39. "Hope is the Thing with feathers" What is the figure of speech in this statement ?

- a) **Metaphor**
b) Irony
c) Paradox
d) Smile

40. What is the rhyme scheme of the last stanza?

- a) **a b bb**
b) a a b b
c) a b c c
d) a b c d

41. Why hope is like a bird ? _____ -

- a) Because it is unlike a bird for being dependent
b) Because it has feathers like a bird
c) **Because its free and independent spirit**
d) Because it brings discomfort and grief

نموذج ١٤٣٧ الفصل الأول:



26. The poet communicates that hope is similar to a bird in _____.

- a) bringing discomfort and grief because it's like a dream
- b) being dependent
- c) having feathers

d) its ability to bring comfort and consolation

27. What is the figure of speech in "That perches in the soul,"? _____.

- a) Personification
- b) simile
- c) **metaphor**
- d) paradox

28. Which line gives the reader the sense that "hope is universal"? _____

- a) "It asked a crumb of me."
- b) **"And sings the tune—without the words,"**
- c) "Hope is the thing with feathers"
- d) "And sweetest in the gale is heard"

29. We understand that hope is planning to stay when the poet says _____.

- a) **"perches in the soul,"**
- b) "sings the tune..."
- c) "asked a crumb of me."
- d) "never stops at all,"

30. The repetition of "And..." at the beginning of some lines in this poem is called _____.

- a) addition
- b) simile
- c) alliteration
- d) **anaphora**

.....
نموذج ١٤٣٦ الفصل الثاني:

15. What does Dickinson compare the bird to?

- a) Discomfort and grief because it's like a dream
- b) Dependence
- c) Other birds with feathers

d) Hope

16. The poet's use of the word "thing" indicates that hope is something _____.

- a) **abstract and vague**
- b) like an extended grieve
- c) inanimate
- d) concrete and clear

17. The line "And sings the tune—without the words," gives the reader a sense that _____.

- a) hope is like words
- b) **hope is universal**
- c) hope is not like words
- d) hope is a singing bird

18. In line two, first stanza, the word "Perches" means

- a) **settles**
- b) flusters
- c) dies
- d) passes on



19. According to the last line of the poem, Dickinson feels that hope

- a) is selfless for not sharing its crumbs with her
- b) is a bird that eats crumbs when it is hungry
- c) is like crumbs—small and unimportant
- d) gives and asks nothing in return**

24. In this line, “Hope is the thing with feathers” there is an example of _____.

- a) simile
- b) paradox
- c) metaphor**
- d) anaphors

25. “It is like a bird because its free and ...” What does it refer to? _____.

- a) A dream
- b) Happiness
- c) A wild bird
- d) Hope**

26. Hope is something abstract and vague ***

- a) a thing**
- b) an extended grieve
- c) a bird
- d) concrete and clear thing

27. What sense does “And sings the tune—without the words,” give the reader? a) Hope is like words

- b) Hope is universal**
- c) Hope is not like words
- d) Hope is a singing bird

28. What is The rhyme scheme of the first two stanzas?

- a) abab cdcd
- b) abcb cdcd**
- c) aabb ccdd
- d) abab abcd

نموذج ١٤٣٦ الفصل الأول:

نموذج ١٤٣٥ الفصل الثاني:

18. What does hope mean to the poet ?

- a) It brings discomfort and grief because it’s like a dream
- b) It is unlike a bird for being dependent
- c) It has feathers like a bird
- d) It is like a bird because its free and independent spirit**

19. The word "thing" indicates that hope is something _____ .

- a) abstract and vague**
- b) like an extended grieve
- c) inanimate
- d) concrete and clear

20. What sense does the “And sings the tune—without the words,” give the reader ?

- a) Hope is like words
- b) Hope is universal**
- c) Hope is not like words
- d) Hope is a singing bird



21. What does the word "perches" in first stanza suggest?
a) hope is planning to stay b) hope change over the years
c) hope has short presence d) hope broadens your mind

22. Who is the author of this poem "Hope is the Thing with Feathers" ?
a) Mark Twain b) Henry James
c) Emily Zola **d) Emily Dickinson**

نموذج ١٤٣٥ الفصل الأول:

34. The poet communicates that hope _____ .
a) brings discomfort and grief because it's like a dream
b) is unlike a bird for being dependent
c) has feathers like a bird
d) is like a bird because its free and independent spirit

35. The poet's use of the word "thing" indicates that hope is something _____ .
a) abstract and vagueb) b) like an extended grieve
c) inanimate d) concrete and clear

36. The line "And sings the tune—without the words," gives the reader sense that _____
a) Hope is like words **b) Hope is universal**
c) Hope is not like words d) Hope is a singing bird

37. In line two ,first stanza ,the word "perches" suggests that _____ .
a) hope is planning to stay b) hope change over the years
c) hope has short presence d) hope broadens your mind

38. The poem "Hope is the Thing with Feathers" was written by _____ .
a) Mark Twain b) Henry James
c) Emily Zola **d) Emily Dickinson**

نموذج ١٤٣٤ الفصل الثاني:

24. What does hope mean to the poet ?
a) It brings discomfort and grief because it's like a dream
b) It is unlike a bird for being dependent
c) It has feathers like a bird
d) It is like a bird because its free and independent spirit

25. The word "thing" indicates that hope is something _____ .
a) abstract and vague b) like an extended grieve
c) inanimate d) concrete and clear

26. Dickinson's poem _____ by giving hope delicate and sweet characteristics in the word "perches"
a) Further broadens the metaphor

- b) Because I Could Not Stop for Death
c) Rip Van Winkle
d) The Negro Speaks of Rivers



27. Choice of the word "perches" also suggests that, like _____.

- a) **a bird , hope is planning to stay**
- b) a bird , hope change over the years
- c) a bird , hope has short presence
- d) a bird , hope broadens your mind

28. The second stanza depicts hope's _____.

- a) **continuous presence**
- b) continuous absence
- c) hopeless
- d) universal

29. In line one, second stanza, the word "gale" means

- a) **a horrible windstorm**
- b) a horrible universal
- c) a wonderful rainstorm
- d) a horrible ghost

30. What sense does the "And sings the tune—without the words," give the reader ?

- a) Hope is like words
- b) **Hope is universal**
- c) Hope is not like words
- d) Hope is a singing bird

.....
نموذج ١٤٣٤ الفصل الأول:

49. Who wrote Hope is Thing with Feathers

- a) **Emily Dickinson**
 - b) Emile Zole
 - c) Claude Limns
 - d) langston
-



Poetry of Harlem Renaissance

"If We Must Die"

Claude McKay Limns

If we must die, let it not be like hogs

إِذَا كَانَ لَا بُدَّ لَنَا أَنْ نَمُوتَ - فَلْنَمُتْ، لَكِنْ لَيْسَ كَالْخَنَازِيرِ،

Hunted and penned in an inglorious spot,

مُطَارِدِينَ وَمَحْصُورِينَ فِي بُقْعَةٍ مُخْزِيَةٍ

While round us bark the mad and hungry dogs,

وَمِنْ حَوْلِنَا تَنْبُحُ الْكِلَابُ الْمَسْعُورَةُ وَالْجَائِعَةُ

Making their mock at our accursed lot.

هَازِنَةً مِنْ حَظَّنَا الْمَلْعُونِ!

If we must die, O let us nobly die

إِذَا كَانَ لَا بُدَّ لَنَا أَنْ نَمُوتَ، آه، دَعُونَا نَمُوتُ بِشَرَفٍ،

So that our precious blood may not be shed

لِكَيْ لَا يُسْفَكَ دَمُنَا الْعَزِيزُ سُدًى،

In vain; then even the monsters we defy

فَعِنْدِيذٍ، حَتَّى الْوُحُوشِ الَّتِي نَتَّخِذُهَا،

Shall be constrained to honor us though dead!

سَتَضْطَرُّ إِلَى إِجْلَالِنَا مَعَ أَنْتَا مَوْتِي!

O kinsmen! We must meet the common foe!

أَيُّهَا الْأَقَارِبُ! عَلَيْنَا أَنْ نُوَاجِهَ الْعَدُوَّ الْمَشْتَرِكِ!

Though far outnumbered let us show us brave,

وَمَعَ أَنَّ أَعْدَادَهُ تَفُوقُنَا، دَعُونَا نُظْهِرُ شَجَاعَتَنَا،

And for their thousand blows deal one death blow!

وَمُقَابِلَ الْأَلْفِ صَرِيَةٍ، نُسَدِّدُ صَرِيَةً قَاضِيَةً!

What though before us lies the open grave?

وَمَاذَا لَوْ تَمَدَّدَ أَمَامَنَا الْقَبْرُ الْمَفْتُوحُ؟

Like men we'll face the murderous, cowardly pack,

كَالرِّجَالِ سُنُوجِهِ الْعِصَابَةِ الْجَبَانَةِ الْقَاتِلَةَ!

Pressed to the wall, dying, but fighting back!

نَمُوتُ، وَظَهْرُنَا إِلَى الْحَائِطِ، لَكِنَّا نُقَاتِلُ!

.....



The Negro Speaks of Rivers by Langston Hughes

I've known rivers:

I've known rivers ancient as the world and older than the
flow of human blood in human veins.

قد خبرت الأنهر
قد خبرت الأنهر القديمة
قدم العالم وأقدم من
جريان الدم البشري في العروق

My soul has grown deep like the rivers.

غارت روحي عميقا كما الأنهار

I bathed in the Euphrates when dawns were young.

اغتسلت في مياه الفرات
عندما كانت أوقات الفجر يافعة

I built my hut near the Congo and it lulled me to sleep.

I looked upon the Nile and raised the pyramids above it.

I heard the singing of the Mississippi when Abe Lincoln

went down to New Orleans, and I've seen its muddy

bosom turn all golden in the sunset.

وبنيت كوخى قرب مياه الكونغو
فهددتني للنوم
وسرحت بصري نحو نهر النيل
ورفعت الأهرامات عليه
سمعت غناء نهر المسيسيبي
عندما انحدر أبي لنكولن إلى نيو اورليانز
ورأيت صدره الطيني
يصير ذهبيا عند شروق الشمس

I've known rivers:

Ancient, dusky rivers.

لقد خبرت الأنهر
الأنهر القديمة المعتمة

My soul has grown deep like the rivers.

غارت روحي عميقا كما الأنهار



ترجمة أخرى للقصيدة:

فأنا كما تعلمون ، داكن و أسمر اللون كطين نهرىّ الكونغو و النيل .
فأنا قد عرفت كثيراً من الأنهار ، و لاسيما التي قامت على ضفافها الحضارات ،
يُفتنني تدفق مياهها كالدماء التي تجري في الأوردة البشرية منذ بدء الخليقة .
و روجي سامية ، تُطاول السماء علواً ، و مشاعري بعمق الأنهار .
تحممتُ في نهر الفرات ، المتدفق منذ مهد الحضارة .
و إتخذتُ موطني بالقرب من نهر الكونغو حيث الهدوء .
تَظَلَعْتُ حولي ، لمنيع نهر النيل ، فمضيت و سَيَّدتُ الأهرامات على ضفته .
سمعتُ الأناشيد على ضفاف المسيسيبي ، عندما ذهب أبراهام لينكولن إلى نيواورليانز ،
و رأيتُ الطمي الذي يغطي روابيه ، يعكس لوناً ذهبياً عند الغروب .
فقد عرفت كثيراً من الأنهار:
ولاسيما الخصيبة ، و القديمة .
فروحي تطاول السماء علواً ، و مشاعري بعمق هذه الأنهار .

إضافات من النت غير متواجدة في المحتوى:

Themes

Wisdom and Experience

Figures of Speech

.....Examples of figures of speech in the poem are as follows:

Alliteration

Repetition of a consonant sound

Line 5: I bathed in the Euphrates **w**hen dawns **w**ere young

Line 6: **l**ulled **m**e to **s**leep, **l**eaving **m**e easy prey

Anaphora

Repetition of a word, phrase, or clause at the beginning of word groups occurring one after the other

I bathed in the Euphrates when dawns were young.

I built my hut near the Congo and it lulled me to sleep.

I looked upon the Nile and raised the pyramids above it.

I heard the singing of the Mississippi. . . .

Metaphor

Comparison of unlike things without using like, as, or than

Simile

Comparison of unlike things using like, as, or than

Line 4: My soul has grown deep like the rivers (Comparison of the change in the depth of his soul to the change in the depth of rivers)



نموذج ١٤٣٤ الفصل الأول على آخر قصيدتين:

50. Who wrote The Negro Speaks of Revers

- a) Emily Dickinson
b) Emile Zole
c) Claude Limns
d) Langston hughes

51. wrote - If we Must Die.

- a) Emily Dickinson
b) Emile Zole
c) Claude Limns
d) langston

52. Is the repetition of initial sounds in neighboring words such as - sweet smell of success

- a) Alliteration**
b) Anaphora
c) Metaphor
d) simile

53. The comparison of two UNLIKE things. without using adverb of comparison , as , like

- a) Alliteration
b) Anaphora
c) Metaphor
d) simile

نموذج ١٤٣٦ الفصل الأول:

18. What is the title of this poem?

- a) The Negro Speaks of Rivers**
b) The Rivers and the Negro
c) The Negro Speaks of Freedom
d) I've Known Rivers

19. "My soul has grown deep **like** the rivers." in this line there is an example of _____.

- a) a metaphor
b) a paradox
c) an alliteration
d) a simile

20. What could be one of the good themes of this poem? _____.

- a) Wisdom and Experience**
b) Love of Nature
c) Death
d) War

21. In "lulled **me** to sleep, leaving **me** easy prey" there is an example of _____.

- a) simile
b) metaphor
c) alliteration
d) paradox

22. . In "My soul has grown deep **like** the rivers." there is an example of _____.

- a) simile**
b) alliteration
c) paradox
d) anaphors

23. The repetition of "I..." at the beginning of some lines that are after each other is kind of _____.

- a) simile
b) paradox
c) irony
d) anaphors



Lecture 9

Samples of American Fiction:

Short Story

The Story of an Hour من الزمن قصة ساعة من الزمن

By Kate Chopin (1851-1904)

Knowing that Mrs. Mallard was afflicted with a heart trouble, great care was taken to break to her as gently as possible the news of her husband's death.

يعرف أن السيدة (مالارد) تعاني من مشكلات في القلب لذا فإن حرصا بالغا أخذ في الاعتبار لينقل لها خبر وفاة زوجها.

It was her sister Josephine who told her, in broken sentences; veiled hints that **revealed in half concealing**. Her husband's friend Richards was there, too, near her. It was he who had been in the newspaper office when intelligence of the railroad disaster was received, with Brently Mallard's name leading the list of "killed." He had only taken the time to assure himself of its truth by a second telegram, and had hastened to forestall any less careful, less tender friend in bearing the sad message.

وبجمل مفككة وعبارات مبطنه **كشفت** (جوزفين) لأختها **ماحاولت إخفاءه عنها**. وكان السيد (ريتشاردز) صديق زوجها موجودا هناك حيث وصل قبل هنيهة من مكتب الصحيفة التي جاءت إليها أخبار كارثة سكة الحديد، ووجد أن اسم صديقه (برتللي مالارد) يتصدر قائمة الأموات عندها أخذ بعضا من الوقت ليتأكد بنفسه من الحقيقة وذلك بإرسال برقية ثانية وقرر الرجل أن يعمل بعجلة ليسبق أي صديق أقل منه حرصا وإحساسا في إيصال الرسالة الحزينة.

She did not hear the story as many women have heard the same, with a paralyzed inability to accept its significance. She wept at once, with sudden, wild abandonment, in her sister's arms. When the **storm of grief** had spent itself she went away to her room alone. She would have no one follow her.

لم تسمع الخبر مثل الكثير من النساء اللواتي سمعنه، وهن عاجزات تماما عن قبول مغزاه. لم تتمالك نفسها وارتمت منهارة، بين ذراعي أختها غارقة في الدموع. وحين انجلت **عاصفة الحزن** والأسى ذهبت وحيدة إلى غرفتها ولم ترغب أن يلحق بها أحد.

There stood, facing the open window, a comfortable, roomy armchair. Into this she sank, pressed down by a **physical exhaustion that haunted her body** and seemed to reach into her soul.

ألقت بنفسها على كرسي واسع مريح له ذراعين كان موضوعا في مواجهة النافذة المفتوحة. **الإعياء يسيطر على جسدها** وبدأ أنه يصل إلى روحها.

She could see in the open square before her house the tops of trees that were all aquiver with the new spring life. The delicious **breath of rain** was in the air. In the street below a peddler was crying his wares. The notes of a distant **song which someone was singing** reached her faintly, and countless sparrows were twittering in the eaves.

إن بإمكانها الآن رؤية رؤوس الأشجار وهي تهتز راقصة في جذل بالحياة الربيعية الجديدة وذلك في المساحة المكشوفة قبالة منزلها. الجو معطر **بأنفاس المطر المنعشة**. البائع المتجول ينادي على بضائعه في الشارع. أنغام بعيدة يترنم بها أحدهم تصافح أذنيها بشكل غير واضح، زقزقة جمع من العصافير تتوالى فوق السطح.

There were patches of blue sky showing here and there through the **clouds that had met** and piled one above the other in the west facing her window.



السماء ملبدة بالغيوم المتركمة وعبر فروج الغيوم المتعانقة تلوح قطع من السماء الزرقاء الصافية تارة هنا وتارة هناك في الجهة الغربية المواجهة لنافذتها.

She sat with her head thrown back upon the cushion of the chair, quite motionless, except when a sob came up into her throat and shook her, as a child who has cried itself to sleep continues to sob in its dreams.

أسندت رأسها إلى الخلف على وسادة المقعد بهدوء ودونما أي حركة، غير أنها أحست بشهقة جافة تملأ حلقها وقد هزتها مثلما يفعل الطفل الذي يبكي نفسه لينام ويستمر وهو يغط في نوم عميق.

She was young, with a fair, calm face, whose lines bespoke repression and even a certain strength. But now there was a dull stare in her eyes, whose gaze was fixed away off yonder on one of those patches of blue sky. It was not a glance of reflection, but rather indicated a suspension of intelligent thought.

إنها شابة لها وجه هادي، جميل تنم قسماته عن كبت وعن قوة أكيدة. ولكن في عينيها الآن نظرة قاتمة من خلال تحديقها بعيدا باتجاه واحدة من تلك القطع الصغيرة من السماء الزرقاء. ولم تكن نظراتها تلك للتأمل بقدر ما كانت تشير إلى استحواذ فكرة ثابتة عليها.

There was something coming to her and she was waiting for it, fearfully. What was it? She did not know; it was too subtle and elusive to name. But she felt it, creeping out of the sky, reaching toward her through the sounds, the scents, the color that filled the air.

هناك شيء ما قادم إليها وكانت تنتظره، بخوف. ما هو هذا الشيء؟ لم تكن تدري؛ بلغ من الحيرة والغموض لدرجة أنه لا يمكن أن يوصف. غير أنها شعرت به، يزحف من السماء ويصل إليها عبر الأصوات والروائح والألوان التي تملأ الجو.

Now her bosom rose and fell tumultuously. She was beginning to recognize this **thing that was approaching to possess her**, and she was striving to beat it back with her will--as powerless as her two white slender hands would have been. When she abandoned herself a little whispered word escaped her slightly parted lips. She said it over and over under her breath: "free, free, free!" The vacant stare and the look of terror that had followed it went from her eyes. They stayed keen and bright. Her pulses beat fast, and the coursing blood warmed and relaxed every inch of her body.

صدرها الآن يعلو ويذل في اضطراب واضح. بدأت تتعرف على ذلك الشعور الذي يكاد يسيطر أو يستحوذ عليها، وهي تبذل قصارى جهدها كي تقاومه بإرادتها غير القادرة مثلها مثل يديها البيضاء النحيلتين الرشيقتين. وعندما تحررت من ذلك الشعور، فإن همسة شردت من شفيتها المنفجرة. قالتها مرة وأخرى تحت ضغط أنفاسها: "حرة، حرة، حرة". غادرت عينيها النظرات الخالية الآن وكذلك نظرات الفزع التي أعقبتها وحلت محلها نظرات وقادة...متألقة وبدأ قلبها يخفق سريعا، بينما أدفأت دماؤها المتحركة بسرعة كل جزء من جسمها.

She did not stop to ask if it were or were not a **monstrous joy** that held her. A clear and exalted perception enabled her to dismiss the suggestion as trivial. She knew that she would weep again when she saw the kind, tender hands folded in death; the face that had never looked save with love upon her, fixed and gray and dead. But she saw beyond that bitter moment a long procession of years to come that would belong to her absolutely. And she opened and spread her arms out to them in welcome.

لم تتوقف عن السؤال عما إذا كان ما تشعر به مجرد متعة سخيقة تسيطر عليها مؤقتا. غير أن قوة إدراك سامية وواضحة منعتها من النظر إلى ذلك الشعور وكأنه أمر غير ذي بال. كانت تعلم بأنها سوف تبكي ثانية عندما ترى تلك اليدين الرقيقتين اللطيفتين وقد طواهما الموت، وذلك الوجه العامر دائما بحبها وقد أصبح جامدا رمادي اللون.



ومع ذلك لاحت لها بعد تلك اللحظة المريرة، بارقة موكب طويل من السنوات التي سوف تصبح ملكا لها بكل تأكيد وفتحت ذراعها في بهجة للترحيب بها.

There would be no one to live for during those coming years; she would live for herself. There would be no powerful will bending hers in that blind persistence with which men and women believe they have a right to impose a private will upon a fellow-creature. A kind intention or a cruel intention made the act seem no less a crime as she looked upon it in that brief moment of illumination.

لم يعد هناك من تعيش من أجله خلال السنوات القادمة، ستعيش لنفسها فقط، لن تكون هناك إرادة مؤثرة توجهها نحو تلك المثابرة العمياء حيث يعتقد الرجال والنساء أن لكل منهم الحق في فرض إرادته الخاصة على شريك حياته، وبدا لها في لحظة الاستجلاء تلك أن الغاية حسنة كانت أم سيئة تتساوى في جعل الفعل لا يقل عن جريمة في نظرها.

And yet she had loved him--sometimes. Often she had not. What did it matter! What could love, the unsolved mystery, count for in the face of this possession of self-assertion which she suddenly recognized as the strongest impulse of her being!

قد أحبت زوجها أحيانا، وفي الغالب لم تكن، وماذا يهم؟ وما الذي يمكن أن يعد الحب تلك الأسطورة الغامضة أمام هذه الحياة التامة للأنا، والتي اكتشفتها فجأة عندما داهمها ذلك الإحساس القوي بوجودها.

"Free! Body and soul free!" she kept whispering.

"حرّة، الجسد والروح في حرية" واصلت الهمس.

Josephine was kneeling before the closed door with her lips to the keyhole, imploring for admission. "Louise, open the door! I beg; open the door--you will make yourself ill. What are you doing, Louise? For heaven's sake open the door."

كانت (جوزفين) راكعة أمام باب الغرفة واضعة شفيتها على ثقب الباب تتوسل الإذن بالدخول. -لويز، افتحي الباب، أتوسل إليك... أنت هكذا تضرين نفسك، أناشذك الله أن تفتحي .

"Go away. I am not making myself ill." No; she was drinking in a very elixir of life through that open window.

فأجابتها قائلة:-

- إنصرفي فأنا لا أضّر نفسي أبدا .
إنها تشعر بأنها تستنشق أكسير الحياة عبر تلك النافذة المفتوحة.

Her fancy was running riot along those days ahead of her. Spring days, and summer days, and all sorts of days that would be her own. She breathed a quick prayer that life might be long. It was only yesterday she had thought with a shudder that life might be long.

وأحلامها تشق طريقها على غير هدى، مسرعة نحو أيامها القادمة... أيام الربيع... وأيام الصيف... وكل صنوف الأيام التي ستبقى ملكا لها وحدها، وهمست تدعو الله أن يطيل عمرها، فمنذ يوم أمس فقط بدأت تفكر في طول الحياة وتخشى عدم ذلك.

She arose at length and opened the door to her sister's importunities. There was a feverish triumph in her eyes, and **she carried herself unwittingly like a goddess of Victory**. She clasped her sister's waist, and together they descended the stairs. Richards stood waiting for them at the bottom.



نهضت أخيراً، فتحت الباب أمام توسلات أختها، في عينيها خوف محمود، وحملت نفسها دون وعي وأمسكت بخصر أختها ونزلا معا السلم، كان (ريتشاردز) في انتظارهم أسفل السلم.

Some one was opening the front door with a latchkey. It was Brently Mallard who entered, a little travel-stained, composedly carrying his grip-sack and umbrella. He had been far from the scene of the accident, and did not even know there had been one. He stood amazed at Josephine's piercing cry; at Richards' quick motion to screen him from the view of his wife.

وفي الوقت نفسه كان هناك شخص ما يفتح البوابة الأمامية بالمزلاج. انه (برنتلي مالارد) والذي دخل المنزل وعليه بعض آثار السفر وبيده حقيبة سفره ومظلته. كان بعيدا عن مكان الحادثة ولم يعلم بشيء مما حدث .
ووقف مندهشا إزاء صرخة (جوزفين) القوية وإزاء حركة (ريتشاردز) السريعة الذي أراد إخفاءه عن أنظار زوجته غير أن (ريتشاردز) تأخر كثيرا .

When the doctors came they said she had died of heart disease--of the joy that kills.

وعندما جاء الأطباء أفادوا أن السيدة (مالارد) توفيت نتيجة أزمة قلبية من فرحة قاتلة.

Type of Work العمل نوع

"The Story of an Hour" is a short story centering on a young married woman of **the late nineteenth century** as she reacts to a report that her husband has died in a train accident.

"قصة ساعة من الزمن" هي قصة قصيرة تتمحور حول امرأة متزوجة شابة في أواخر القرن التاسع عشر وكيف انت ردة فعلها إزاء تقرير وفاة زوجها في حادث قطار.

Publication النشر

"The Story of an Hour" was first published in **December 6, 1894**, under the title "The Dream of an Hour."

"قصة ساعة من الزمن" وقد نشرت لأول مرة في ٦ ديسمبر ١٨٩٤، تحت عنوان "حلم ساعة من الزمن".

Setting أو الخلفية

The action takes place in a single hour in an American home in the last decade of the nineteenth Century. يجري الحدث في ساعة واحدة في منزل أمريكي في العقد الأخير من القرن التاسع عشر.

Observance of the Unities مراعاة الوحدات

The story observes the classical unities of **time, place, and action**.

تراعي القصة الوحدات الكلاسيكية للزمن، والمكان، والحدث.

These unities dictate that the events in a short story should take place

تملي هذه الوحدات بأن الأحداث في القصة القصيرة يجب أن تحدث

(1) in a single day and في يوم واحد

(2) in a single location as part of وفي مكان واحد كجزء من

(3) a single story line with no subplots. مجرى قصة واحدة بدون الحبكة الجانبية



French classical writers, interpreting guidelines established by **Aristotle** for stage dramas, formulated the unities.

صاغ الكُتاب الكلاسيكيون الفرنسيون الوحدات، لتفسير الإرشادات التي أسسها أرسطو لمرحلة الأعمال الدرامية.

Over the centuries, many writers began to ignore them, but many playwrights and authors of short stories continued to use them.

وعلى مر القرون، بدأ العديد من الكتاب تجاهلها، ولكن العديد من الكتاب المسرحيين ومؤلفي القصص قصيرة استمروا في استخدامها.

الشخصيات Characters

Mrs. Louise Mallard: Young, attractive woman who mourns the reported death of her husband but exults in the freedom she will enjoy in the years to come.

السيدة لويز مالارد: امرأة شابة وجذابة تنعى خبر وفاة زوجها لكنها تبتهج بالحرية التي ستتمتع بها في السنوات القادمة من حياتها

Brently Mallard: Mrs. Mallard's husband. **برينتلي مالارد:** زوج السيدة لويز

Josephine: Mrs. Mallard's sister. **جوزيفين:** شقيقة السيدة مالارد

Richards: Friend of Brently Mallard. **ريتشاردز:** صديق الزوج

Doctors: Physicians who arrive too late to save Mrs. Mallard.

الأطباء الذين تأخروا في الوصول لإنقاذ حياة السيدة لويز.

Plot Summary خلاصة الحكمة

Brently Mallard has died in a **train accident**, according to a report received at a newspaper office. **Mr. Richards**, a friend of Mallard, was in the newspaper office when the report came in. He tells Mallard's sister-in-law, **Josephine**, of **Mallard's** death, and accompanies Josephine to the Mallard home. Because Mallard's wife, **Louise**—a young, attractive woman—suffers from a heart condition, Josephine announces news of the tragedy as gently as possible.

وصل تقرير إلى مكتب الجريدة يخبر بأن السيد برينتلي مالارد قد مات. كان السيد ريتشاردز صديق السيد برينتلي في مكتب الجريدة عندما وصل التقرير. أخبر أخت زوجة السيد مالارد جوزيفين، بخبر وفاة زوجها شقيقتها ورافقها الى منزل مالارد. وذلك لأن زوجة مالارد، لويز وهي امرأة شابة جذابة _ تعاني من مشاكل في القلب، أعلنت جوزيفين نبأ الأماسة لأختها بلطف قدر الإمكان .

Mrs. Mallard breaks down, crying fitfully, then goes upstairs to a room to be alone. There she sits down and gazes out a window, sobbing. It is spring. Birds sing, and the trees burst with new life. It had been raining, but now patches of blue sky appear.

انهارت السيدة مالارد، وبكت بشكل متقطع، ثم ذهبت الى الطابق العلوي لتبقى وحدها في الغرفة. جلست هناك وظلت تحديق من النافذة وتنتحب. إنه فصل الربيع، الطيور تغني، والأشجار تكاد تنفجر منها الحياة الجديدة. كانت تمطر، لكن بدأت الآن بقع السماء الزرقاء في الظهور.



Suddenly, an extraordinary thought occurs to Mrs. Mallard, interrupting her grieving: She is free. She is now an independent woman—at liberty to do as she pleases. Because Mrs. Mallard seems to feel guilty at this thought, she tries to fight it back at first. Then she succumbs to it, allowing it to sweep over her. She whispers, “Free, free, free!”

فجأة بدأت أفكار غريبة تستحوذ على السيدة مالارد، مقاطعة حزنها: إنها حرة، هي الآن أصبحت امرأة مستقلة، الحرية تسمح لها ان تفعل ما كانت ترجوه. ولأن السيدة مالارد بدأت تحس بالذنب لهذه الافكار، حاولت مقاومتها في البداية، لكنها استسلمت لها وسمحت لها بان تجرفها معها. أخذت تهمس، "حرة، حرة، حرة".

To be sure, she will cry at the funeral. However, in the years to come, she will know nothing but joy and happiness, for there will be “no powerful will bending her” to do its bidding. Of course, she had loved her husband. Well, sometimes. On other occasions, she had not loved him at all. But what does it matter now, she thinks, whether or how much she had loved her husband? The important thing is that she is free.

من المؤكد انها ستبكي في الجنازة، رغم ذلك في السنوات القادمة هي لن تعرف سوى البهجة والسعادة، لأنه لن يكون هناك "أي قوة تنحني لها". بالطبع، قد أحببت زوجها. حسنا، ربما أحيانا. لكن في بعض الأحيان لم تكن تحبه أبدا. لكن ما المهم الآن، سواء أحببت زوجها أم لا؟ ما يهم الآن أنها حرة.

Worried about her sister, Josephine pounds on Mrs. Mallard’s door, begging entry. But Louise, saying she is all right, tells her to go away. Mrs. Mallard then resumes her revelry about the wondrous future before her—all the days that will belong to her alone. Only yesterday she wished that life would be short; now she wishes that life will be long.

لقلق جوزيفين على أختها اخذت تطرق عليها باب الغرفة، ترجوها أن تدعها تدخل. لكن لويز تقول لها انها بخير، وتخبرها بأن تذهب. عندها تستأنف السيدة مالارد احتفالها بمستقبلها الرائع. فقط بالأمس تمنيت ان تكون الحياة قصيرة. الآن تتمنى ان تكون الحياة طويلة .

At length, she answers the door and goes downstairs with Josephine. At the bottom of the stairs, Mr. Richards stands waiting while someone is opening the front door. It is Brently Mallard. There had been a mix-up. He was not in the accident, or even near it, when it occurred. Josephine shrieks.

بعد مدة، استجابت لطرقات الباب ونزلت الى الطابق السفلي مع اختها جوزيفين، في أسفل الدرج يقف السيد ريتشاردز منتظرا شخصا ما يفتح الباب الأمامي. إنه السيد برينتلي مالارد . كان هناك خلط. لم يكن في الحادث، أو حتى بالقرب منه عندما حدث . تصرخ جوزيفين.

Richards quickly moves in front of Brently to prevent Mrs. Mallard from seeing him. But it is too late. ويسرع ريتشارد ليقف أمام السيد مالارد ليمنع زوجته لويز من أن تراه، لكن الأوان قد فات. Physicians later determine that Mrs. Mallard’s death resulted from “joy that kills.”



يقرر الأطباء لاحقاً بأن وفاة السيدة مالارد كانت نتيجة أزمة قلبية من "فرحة قاتلة".

Her weak heart could not withstand the happy shock of seeing her husband alive and whole.

قلدها الضعيف لم يستطع تحمل الصدمة السعيدة برؤية زوجها حياً يرزق.

Theme الموضوع

Oppression الاضطهاد

Society in late nineteenth century expected women to keep house, cook, bear and rear children—but little more. Despite efforts of women's-rights activists such as Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, and Susan B. Anthony, women still had not received the right to vote in national elections by the century's end. Moreover, employers generally discriminated against women by hiring them for menial jobs only and paying them less than men for the same work. The Story of an Hour hints that Mrs. Mallard's husband—perhaps a typical husband of his day—dominated his wife.

كان المجتمع في نهاية القرن التاسع عشر يتوقع من المرأة أن ترتب المنزل، تطبخ، تحمل وتربي الاطفال. على الرغم من الجهود التي بذلها ناشطوا حقوق المرأة مثل: موت لوكريشيا واليزابيث كادي ستانتون و سوزان أنتوني، إلا أن المرأة لا تزال لم تتلق الحق في التصويت في الانتخابات الوطنية قبل نهاية هذا القرن. وعلاوة على ذلك، كان أرباب العمل يمارسون التمييز ضد المرأة وذلك بتوظيفهن في وظائف وضيعة فقط، ويدفع لهن أقل من الرجال لنفس العمل. "قصة ساعة من الزمن" تلمح إلى أن زوج السيدة مالارد كان نموذجاً حقيقياً للزوج في عصره المهيمن على زوجته.

Repression القمع أو الكبت

Louise Mallard appears to have been a weak-willed woman, one who probably **repressed her desire to control her destiny**. Consequently, during her marriage, she suffered constant stress that may well have caused or contributed to her "heart trouble," referred to in the first sentence of the story.

يبدو أن لويز كانت امرأة ضعيفة الإرادة، ربما كان أحدهم يقمع أو يكبت رغبتها في التحكم بمصيرها. ونتيجة لذلك، خلال زواجها، أنها تعرضت للضغط المستمر الذي قد تسبب أيضاً أو أسهم في "مشاكل في القلب" المشار إليها في الجملة الأولى من القصة.

Symbolism الرموز

Examples of symbols in the story are the following:

أمثلة من الرموز على القصة كالتالي:

Springtime (Paragraph 5): The new, exciting life that Mrs. Mallard thinks is awaiting her.

فصل الربيع (الفقرة 5): الحياة الجديدة والمثيرة التي تعتقد السيدة مالارد ينتظر لها.

Patches of Blue Sky (Paragraph 6): **Emergence of her new life.**

بقع السماء الزرقاء (الفقرة 6): ظهور حياتها الجديدة.



Figures of Speech

Examples of [figures of speech](#) are the following:

figures of speech	Examples
Paradox	<u>Revealed in half-concealing</u> (Paragraph 2)
Metaphor	<u>Storm of grief</u> (Paragraph 3)
Metaphor/Personification	<u>Physical exhaustion that haunted her body</u> (Paragraph 4)
Metaphor	<u>Breath of rain</u> (Paragraph 5)
Alliteration	<u>Song which someone was singing</u> (Paragraph 5)
Metaphor/Personification	<u>Clouds that had met</u> (Paragraph 6)
Alliteration	<u>The sounds, the scents</u> (Paragraph 9)
Metaphor/Personification	<u>Thing that was approaching to possess her</u> (Paragraph 10)
Oxymoron	<u>Monstrous joy</u> (Paragraph 12)
Simile	<u>She carried herself unwittingly like a goddess of Victory</u> (Paragraph 20)
Paradox	<u>Joy that kills</u> (Paragraph 23) The phrase is also <u>ironic</u> , since the doctors mistakenly believe that Mrs. Mallard was happy to see her husband

What's in a Name? ماذا عن الاسم

Not until Paragraph 16 does the reader learn the protagonist's first name, Louise. Why the author delayed revealing her given name is open to speculation. I believe the author did so to suggest that the young woman lacked individuality and identity until her husband's reported death liberated her. Before that time, she was merely Mrs. Brently Mallard, an appendage grafted onto her husband's identity. While undergoing her personal renaissance alone in her room, she regains her own identity. It is at this time that her sister, Josephine, calls out, "Louise, open the door!" However, there is irony in Mrs. Mallard's first name: Louise is the feminine form of the masculine Louis. So even when Mrs. Mallard takes back her identity, it is in part a male identity.

لن يعرف القارئ الاسم الأول لبطلة القصة (لويز) حتى الفقرة ١٦. سبب تأجيل المؤلف الإفصاح عن الاسم الأول للبطلة هنا يفتح المجال للتفكير أو التخمين.

اعتقد ان المؤلف فعل ذلك ليشير الى انعدام فردية وهوية البطلة الشخصية حتى حررها خبر وفاة زوجها. قبل ذلك الوقت كانت فقط السيدة مالارد منتمية كليا الى هوية زوجها. بينما تبدأ شخصيتها بالنهوض في غرفتها، حيث بدأت تستعيد هويتها. في ذلك الوقت فقط، نادتها اختها جوزيفين باسمها "لويز افتحي الباب". على كل حال اسم السيدة مالارد الاول (لويز) مثير للسخرية لأنه النسخة المؤنثة من الاسم المذكور (لوييس). لذا، حتى حين استعادت السيدة مالارد هويتها الخاصة كان في جزء منها هوية رجل.



Foreshadowing

The opening sentence of the story foreshadows the ending—or at least hints that Mrs. Mallard's heart condition will affect the outcome of the story. Moreover, this sentence also makes the ending believable. Without an early reference to her heart **ailment**, the ending would seem implausible and contrived.

الجملة الافتتاحية في القصة تنذر بنهايتها، أو على الأقل تلمح إلى أن مشاكل القلب التي تعاني منها السيدة مالارد سوف تؤثر على نهاية القصة. بالإضافة إلى أن هذه الجملة جعلت نهاية القصة قابلة أكثر للتصديق. من دون الإشارة مبكراً لمرضها القلبي، كانت ستبدو النهاية غير قابلة للتصديق ومفتعلة.

المؤلف Author

Kate Chopin (1851-1904) is best known for her short stories (more than 100) and a novel, **The Awakening**. One of her recurring themes—the problems facing women in a society that repressed them—made her literary works highly popular in the late twentieth century. They remain popular today.

كيت شوبان (١٨٥١-١٩٠٤) لها شهرة واسعة لقصصها القصيرة (أكثر من ١٠٠ قصة) ورواية، **صحوة**. إحدى مواضيعها المتكررة ل المشاكل المتكررة التي تواجه المرأة في مجتمع يقمعها مما جعل أعمالها الأدبية لها شهرة كبيرة في أواخر القرن العشرين. ولا تزال شهيرة حتى اليوم.

Literary Terms المصطلحات الأدبية

Character: The embodiment of a person in a drama or narrative through verbal representation or actions. It is through their dialogs and actions that the readers or audience is able to understand the moral, intellectual and emotional qualities of that character and thus the overall story.

الشخصية: تجسيدا لشخص في الدراما أو الرواية من خلال التمثيل اللفظي أو الفعلي. ومن خلال حواراتهم وأفعالهم يكون القراء أو الجمهور قادرين على فهم الصفات الأخلاقية والفكرية والعاطفية لهذا الشخصية، ومن ثم القصة بأكملها.

Foreshadowing is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

الإنذار: هو استخدام تلميحات أو أدلة تشير إلى ما سيحدث لاحقاً في الأدب .

Foreshadowing is a tool used to give the reader or audience a hint of what may happen ahead.

الإنذار هو أداة تستخدم لإعطاء القارئ أو الجمهور تلميحاً لما قد يحدث في المستقبل.

Oxymoron: A literary device in which two words that contradict each other in meaning are used together to form a paradox.

التناقض: أداة أدبية تستخدم كلمتين تتعارضان مع بعضهما البعض في المعنى لتشكيل معاً تناقض.

Oxymoron is putting two contradictory words together.

Examples:

hot ice, cold fire, wise fool, sad joy.

التناقض: هو وضع كلمتين متناقضتين معاً. أمثلة: الجليد الساخن، النار الباردة، أحمق حكيم، فرحة حزينة.



Plot: The effect of the structure and relationship of the actions, events and characters in a fictional work.

الحبكة: تأثير تركيب أو بناء الأحداث والعلاقات بين الشخصيات والأحداث في العمل الخيالي.

Point of View: It is a narrative method which determines the manner in which and the position from where, a story is told.

وجهة النظر: هو أسلوب قصصي يحدد فيه المؤلف الأسلوب الذي سينتهجه في السرد والموضع الذي سيتحدث منه والطريقة التي سيحكي فيها القصة.

Point of view is the perspective from which a story is told. We may choose to tell our story in:

وجهة النظر: المنظور الذي تحكى منه القصة، ربما نختار أن نحكي قصتنا من وجهة نظر:

first person, using "I" or "we"; بالشخص الأول، باستخدام أنا أو نحن

third person ("he," "she," "it"), which can be **limited** or **omniscient**; or

أو الشخص الثالث، باستخدام هو أو هي والذي من الممكن أن يكون واسع أو محدود المعرفة.

second person, "you," the least common point of view.

الشخص الثاني، انت، وهي وجهة النظر الأقل شيوعاً.

First person: limits the reader to one character's perspective

يقراً القارئ القصة من منظور شخص واحد.

Third Person Point of View: وجهة نظر الشخص الثالث

Though first person can be powerful, **third person** is actually the more versatile point of view.

Third person allows you to create a much richer, more complicated universe.

على الرغم من أن رواية القصة من منظور الشخص الأول تعتبر قوية، إلا أن روايتها من منظور الشخص الثالث تعتبر أكثر مهارة. حيث أنه يسمح لك بخلق عالم أكثر ثراءً وتعقيداً.

Setting is determining Time and Place in fiction.

الإطار أو الخلفية: يتم تحديد الزمان والمكان في القصة.

Setting: Setting refers to the time, place and social circumstances in which a literary work occurs.

الإطار: الإطار يشير إلى الزمان والمكان والظروف الاجتماعية التي تحدث في أي عمل أدبي.



1- "The action takes place in a single hour in an American home in the last decade of the nineteenth century". This quote talks about the:

Setting

2- According to a report received at a newspaper office, was in the newspaper office when the report came in.

Mr. Richards

3- "The story of an hour" expresses the themes of in the American society in the late 19th century.

Repression and oppression

4- Mrs. Mallard was disappointed and died when she discovered.....

Her husband was still alive

5- Kate Chopin is trying to show us how badly the outside world understands women like Louise Mallard who represents?

Women who want to be independent of men

6- The return of Mrs. Mallard husband is?

The end of her freedom

7- Mrs. Mallard changes from a simple, traditional female role into a modern, freeing way of life. She is because she changes.

a dynamic character

.....



42. In “The Story of an Hour” , oppression is _____ -

- a) **a theme**
- b) the plot
- c) part of the setting
- d) an example of true love in the early 19 th century

43. “ When the Storm of grief had spent itself she went away to her room alone “ What is the figure of speech in this statement ?

- a) Smile
- b) **Metaphor**
- c) Paradox
- d) Irony

44. Who is the protagonist in “The Story of an Hour”? _____

- a) **Mrs. Louise Mallard**
- b) Mr. Brently Mallard
- c) Josephine : Mrs. Mallard’s sister
- d) Death

45. “She did not stop to ask if it were or were not a monstrous joy that held her “ What is an example of figure of speech in this statement ? _____

- a) Smile
- b) Paradox
- c) **Oxymoron**
- d) Symbol

46. Kate Chopin lived between the years of _____ and _____

- a) 1890 – 1930
- b) 1904 – 1940
- c) **1851 – 1904**
- d) 1855 – 1894 47.

What is the point f view in The Story of an Hour? _____ -

- a) first person omniscient
- b) Third person non- omniscient
- c) First person non- omniscient
- d) **Third person omniscient**

1. “The Story of an Hour” , is a short story centering on a young married women of _____

- a) the early nineteenth century
- b) the late eighteenth century
- c) **the late nineteenth century**
- d) the early twentieth century

2. Brently Mallard has died in _____, according to a report received at a newspaper office.

- a) **a train accident**
- b) a car accident
- c) an airplane crash
- d) the sea

3. “The Story of an Hour” observes the classical unities of time, place, and action which means that the events of the story should have _____.

- a) no time, setting, and theme
- b) time, action and one subplot
- c) **a single story line with no subplots**
- d) a single character about a single theme

4. One of the major themes of “The Story of an Hour” is repression, which means that Louise Mallard _____.

- a) repressed her happiness for later time



- b) expressed her freedom peacefully
c) reserved her desire to control her destiny
 d) repressed her true love for her husband

5. "of the joy that kills" stands as a good example of _____.
 a) paradox and theme
 b) metaphor and simile
 c) the end of an oppressed woman
d) paradox and irony

6. Emergence of Mrs. Mallard's new life is symbolized in _____.
 a) emergence of her future
 b) springtime beautiful weather
c) patches of blue sky
 d) signs of expected rain

نموذج ١٤٣٦ الفصل الثاني:

5. What might Mrs. Mallard's ailment symbolize?
 علة أو مرض السيدة مالارد يرمز إلى ماذا؟
 a) her inability to see things as they are
 b) her inability to filter out less important things in life
c) her unhappiness and troubling
 d) "The Dream of a Woman"

6. What is significant about the story's setting?
a) The story is set in a time period that afforded women very few rights
 يتم تعيين القصة في الفترة الزمنية التي تمنح المرأة حقوق قليلة جداً
 b) It takes place in a large house
 c) The story is set in a time period that gave women their rights.
 d) The setting makes no difference

7. How could we best characterize Brently Mallard?
 a) He is an abusive husband who deserves to die in a train accident.
 b) He is a dishonest man who set up the train wreck story so he could scare his wife and kill her.
c) He is a typical husband in the late 19th-century.
 d) He is a true lover.

٧- كيف يمكن لنا أن نشخص أو نصف "برينتلي مالارد"؟
 (أ) وهو زوج المعتدي الذي يستحق أن يموت في حادث قطار .
 (ب) هو رجل غير شريف أعد قصة حطام القطار بحيث يمكنه أن يخيف زوجته ويقتلها .
(ج) زوج نموذجي أو مثالي في أواخر القرن التاسع عشر .
 (د) محب حقيقي.

8. Who brought the news of Mr. Mallard's death?
a) A friend of Mr. Mallard's
 c) Louise
 b) Josephine
 d) Mrs. Mallard's friend

9. What is the story's point of view?
 a) First person
 b) **Third-person limited**
 c) Self conscious
 d) Second person objective

نموذج ١٤٣٦ الفصل الأول:

11. The "The Story of an Hour", was first published in _____.
a) December 1894
 c) December 1888
 b) December 1899
 d) December 1943



12. "The Story of an Hour" is a short story centering on _____.
a) a married woman with her sister
c) a young married woman
b) a young married man
d) a train accident
13. Oppression is one of the major themes of "The Story of an Hour" that _____.
a) the wife dominates her husband
c) the husband dominates his wife
b) death comes ***time
d) Mrs. Mallard wasn't a typical wife of her time
14. "The Story of an Hour" observes the classical unities of time, setting, and action. These unities were first established by _____.
a) Kate Chopin
c) French classical writers
b) Aristotle
d) Homer
15. "Monstrous joy" is an example of _____.
a) metaphor
c) oxymoron
b) paradox
d) alliteration
16. "Cloud that had met..." is an example of _____.
a) alliteration
c) paradox
b) oxymoron
d) personification
17. The opening sentence of the story "Knowing that Mrs. Mallard was afflicted with a heart trouble, great care was taken to break to her as gently as possible the news of her husband's death." _____ the ending.
a) foreshadowing
c) character
b) oxymoron
d) plot

.....
نموذج ١٤٣٥ الفصل الثاني:

1. What was the first title of "The story of an Hour" ? _____.
a) "The Free American Woman"
c) "The story of an Unlucky Woman"
b) "The Dream Of an hour"
d) "The Dream of a Woman"
2. What are the classical unities that "The story of an Hour" observes ? _____.
a) time, place, and action
c) time and action
b) time ,sitting, and theme
d) the extended metaphor
3. One of the major themes of "The Story of an Hour" is _____.
a) sensation
c) oppression
b) death
d) true love
4. In "of joy that kills" at the end of " The Story of an Hour", is a good example of _____. a)
metaphor and simile
c) anaphora and irony
b) paradox and hyperbole
d) paradox and irony
5. "patches of blue sky....." symbolizes _____.
a) Emergence of her new baby
b) Emergence of her new life



c) Springtime

d) Signs of expected rain

نموذج ١٤٣٥ الفصل الأول:

11. The "The Story of an Hour", was published in _____.

a) December 1984

b) December 1884

c) December 1894

d) December 1888

12. "The story of an Hour" was first published under the title _____.

a) "The Dream Of an hour"

b) "The Free American Woman"

c) "The story of an Unlucky Woman"

d) "The Dream of a Woman"

13. "The Story of an Hour" observes the classical unities of _____.

a) Time ,sitting, and theme

b) Time and action

c) Time,place,and action

d) The extended metaphor

14. One of the major themes of "The Story of an Hour" is _____.

a) Sensation

b) Death

c) Repression

d) True love

15. In " The Story of an Hour", a good example of Paradox and Irony is _____.

a) knowing that Mrs.Mallard was afflicted with a heart trouble

b) the delicious breath of rain was in the air

c) the clouds that had met and piled

d) "of joy that kills"

16. "patches of blue sky....." symbolizes _____.

a) Emergence of her new baby

b) Springtime

c) Emergence of her new life

d) Signs of expected rain

نموذج ١٤٣٤ الفصل الثاني:

31. Who is the writer of "The Story of an Hour" (1851-1904)?

a) Mark Twain

b) Emily Dickinson

c) Edgar Allan Poe

d) Kate Chopin

32. What are the classical unities that "The story of an Hour" observes ? _____.

a) time, place, and action

b) time ,sitting, and theme

c) time and action

d) the extended metaphor

33. Mrs. Mallard breaks down, crying fitfully, then goes upstairs to a room to be alone. There she sits down and gazes _____, sobbing.

a) out a window

b) out a door

c) in a floor

d) out roof

34. It is spring. Birds sing, and the trees burst with new life. It had been raining, _____

a) but now appear sun clear

b) but now patches of birds appear

c) but now patches of blue sky appear

d) but now patches of blue stars appear



35. One of the themes of "The Story of an Hour" is_____.

- a) sensation
- b) death
- c) oppression**
- d) true love

36. The opening sentence of the story is _____.

- a) Flashback the ending
- b) foreshadows the beginning
- c) foreshadows the ending**
- d) open the ending

37. What is the story's point of view?

- a) First person
- b) **Third-person limited**
- c) Self conscious
- d) Second person objective

38. "patches of blue sky..." symbolizes _____.

- a) Emergence of her new baby
- b) Springtime
- c) Emergence of her new life**
- d) Signs of expected rain

39. "Thing that was approaching to possess her" is an example of _____.

- a) Paradox/Personification
- b) **Metaphor/Personification**
- c) Alteration/irony
- d) anaphora/simile

40. In "of joy that kills" at the end of " The Story of an Hour", is a good example of _____.

- a) metaphor and simile
- b) paradox and hyperbole
- c) anaphora and irony
- d) paradox and irony**

نموذج ١٤٣٤ الفصل الأول:

54. Who wrote The story of an Hour

- a) Kate Chopin**
- b) Emily Dickinson
- c) Emile Zole
- d) Claude Limns

55. When The story of an Hour Published

- a) 1890 December 8
- b) 1851 December 9
- c) 1904 December 5
- d) 1894 December 6**

Lecture 10

Samples of American Fiction:

Short Story

The Tell-Tale Heart

By Edgar Allan Poe (1809-1849)

TRUE! --nervous --very, very dreadfully nervous I had been and am; but why will you say that I am mad? The disease had sharpened my senses --not destroyed --not dulled them. Above all was the sense of hearing acute. I heard all things in the heaven and in the earth. I heard many things in hell. How, then, am I mad? Hearken! and observe how healthily --how calmly I can tell you the whole story.

نعم، كنت غاضباً، بل إنّي كنت أستشيط غضباً، ولا زلت. لكنّ؟ لم تصفني بالجنون؟ السقم لم يطمس حواسي، بل قام بشحذها. وأصبحت حاسة السمع لدي بشكلٍ خاص حادّة ومرهفة بشكل لا يصدق. لقد سمعت كلّ الأصوات المنبعثة من الفردوس والأرض. وسمعت أصواتاً قادمة من الجحيم. فكيف يعقل إذن أنّ أكون مجنوناً؟ استمع، ولاحظ تمام صحتي وهدوئي وأنا أروي لك القصة كاملة.

It is impossible to say how first the idea entered my brain; but once conceived, it haunted me day and night. Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire. I think it was his eye! yes, it was this! He had the eye of a vulture --a pale blue eye, with a film over it. Whenever it fell upon me, my blood ran cold; and so by degrees --very gradually --I made up my mind to take the life of the old man, and thus rid myself of the eye forever.

يستحيل القول كيف خطرت هذه الفكرة ببالي للمرة الأولى؛ ولكن بمجرد أن خطرت لي، أخذت تطاردني نهاراً وليلاً. أما عن الهدف، فلم يكن ثمة هدف، وأما عن العاطفة فلم تكن ثمة عاطفة. فقد كنت أحب الرجل العجوز الذي لم يخطئ في حقي أبداً، ولم يتسبب لي في أية إهانة على الإطلاق. وبالنسبة لذهبه لم تكن بي أية رغبة فيه. أعتقد أنها كانت عيناه! نعم، لقد كانتا هاتين! فقد كانت إحدى عينيه تشبه عين نسر. وهي عين لونها أزرق شاحب وعليها غشاوة. وكلما كانت تقع عليّ، كان دمي يتجمد؛ وهكذا تدريجياً. تدريجياً جداً. عقدت العزم على أن أنهي حياة الرجل العجوز، وهكذا أخلص نفسي من العين إلى الأبد.

Now this is the point. You fancy me mad. Madmen know nothing. But you should have seen me. You should have seen how wisely I proceeded --with what caution --with what foresight --with what dissimulation I went to work!

والآن فإن هذا هو المغزى. إنكم تتخيلونني مجنوناً. ولكن المجانين لا يفقهون شيئاً. ولكن كان ينبغي أن تروني أنا. كان ينبغي أن تروا كيف مضيت في العمل بحكمة وحذر وبعد نظر وخفاء!

I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him. And every night, about midnight, I turned the latch of his door and opened it --oh so gently! And then, when I had made an opening sufficient for my head, I put in a dark lantern, all closed, closed, that no light shone out, and then I thrust in my head.

ولم أكن لطيفاً مع الرجل العجوز قط كما كنت في الأسبوع الذي سبق قتلي له. ففي كل ليلة، في حوالي منتصف الليل، كنت أدير قفل بابه وأفتحه. أوه، بكل روية! وبعدها عندما أصبحت الفتحة كبيرة بما فيه الكفاية لكي أدخل رأسي، وضعت فانوساً معتماً مغلقاً من جميع الاتجاهات حتى لا ينفذ أدنى ضوء منه، ثم حشرت رأسي.

Oh, you would have laughed to see how cunningly I thrust it in! I moved it slowly --very, very slowly, so that I might not disturb the old man's sleep. It took me an hour to place my whole head



within the opening so far that I could see him as he lay upon his bed. Ha! would a madman have been so wise as this, And then, when my head was well in the room, I undid the lantern cautiously--oh, so cautiously --cautiously (for the hinges creaked) --I undid it just so much that a single thin ray fell upon the vulture eye.

أوه ، إنكم كنتم ستضحكون لو رأيتم كيف أنني كنت أدخلها بخبث ! وكنت أحركها ببطء . ببطء شديد جدا ، حتى لا أزعج نوم الرجل العجوز. واستغرق مني الأمر ساعة حتى أضع رأسي كله داخل الفتحة بقدر يمكّني من أن أراه وهو راقد في فراشه. ها ! ، هل كان يمكن لرجل مجنون أن يكون في مثل هذه الحكمة ؟ ثم ، عندما كان رأسي داخل الحجرة تماما ، خفضت من ضوء الفانوس بحذر. أوه ، بحذر شديد . بحذر (لأن المِفْصَلات كانت تَصْرُ). خفضته بقدر يكفي فقط لسقوط شعاع وحيد على عين النسر.

And this I did for seven long nights --every night just at midnight --but I found the eye always closed; and so it was impossible to do the work; for it was not the old man who vexed me, but his Evil Eye. And every morning, when the day broke, I went boldly into the chamber, and spoke courageously to him, calling him by name in a hearty tone, and inquiring how he has passed the night. So you see he would have been a very profound old man, indeed, to suspect that every night, just at twelve, I looked in upon him while he slept.

وهذا ما فعلته على مدى سبع ليالٍ طوال . كل ليلة تماما في منتصف الليل . ولكنني كنت أجد العين مغلقة دائما ؛ ولذا فقد كان مستحيلا القيام بالعمل ؛ لأنه لم يكن الرجل العجوز هو الذي يثير ضيقي ، ولكن عينه الشريرة . وكل صباح ، عندما كان الصبح ينبثق ، كنت أذهب بجسارة إلى الحجرة ، وأتحدث بجرأة إليه ، ناديا إياه باسمه بنغمة قلبية ، واستفسر كيف قضى ليلته . وهكذا ترون أنه كان لابد من أن يكون عجوزا عميق التفكير جدا ، حقا ، حتى يشك في أنني كل ليلة ، تماما في الثانية عشرة ، كنت أرقبه بينما هو نائم.

Upon the eighth night I was more than usually cautious in opening the door. A watch's minute hand moves more quickly than did mine. Never before that night had I felt the extent of my own powers --of my sagacity. I could scarcely contain my feelings of triumph. To think that there I was, opening the door, little by little, and he not even to dream of my secret deeds or thoughts. I fairly chuckled at the idea; and perhaps he heard me; for he moved on the bed suddenly, as if startled. Now you may think that I drew back --but no. His room was as black as pitch with the thick darkness, (for the shutters were close fastened, through fear of robbers,) and so I knew that he could not see the opening of the door, and I kept pushing it on steadily, steadily.

وفي الليلة الثامنة كنت حذرا أكثر من المعتاد في فتح الباب . وكان عقرب الدقائق في ساعتني يتحرك أسرع مما تحركت يدي . ولم أشعر أبدا قبل تلك الليلة بمدى قوتي ، بمدى حصافتي . وكدت لا أستطيع كبح شعوري بالانتصار ، وأنا أفكر في أنني كنت هناك ، أفتح الباب ، شيئا فشيئا ، بينما هو حتى لا يحلم بأفعالي السرية أو أفكاري . لقد كنت إلى حد ما أضحك بيبي وبين نفسي من هذه الفكرة ؛ وربما سمعني ، لأنه تحرك على الفراش فجأة ، كما لو كان قد رُوّع فجأة . والآن ، ربما تظنون أنني انسحبت . ولكن لا . فقد كانت حجرته سوداء فاحمة من الظلام الدامس (لأن مصاريع النوافذ كانت محكمة الغلق ، خوفا من اللصوص) ، ولذا كنت أعرف أنه لم يكن يستطيع أن يرى فتحة الباب ، واستمرت في دفعه باضطراب ، باضطراب .

I had my head in, and was about to open the lantern, when my thumb slipped upon the tin fastening, and the old man sprang up in bed, crying out --"Who's there?"

I kept quite still and said nothing. For a whole hour I did not move a muscle, and in the meantime I did not hear him lie down. He was still sitting up in the bed listening; --just as I have done, night after night, hearkening to the death watches in the wall.

وأدخلت رأسي ، وكنت على وشك فتح الفانوس ، عندما انزلق إبهامي على القفل الصفيحي ، وقفز الرجل العجوز في فراشه ، وهو يصرخ . "من هناك ؟" وظللت بلا حراك تماما ولم أقل شيئا . ولمدة ساعة كاملة لم أحرك عضلة ، وفي هذه الأثناء لم أسمع



يرقد ثانية. فقد كان مازال جالسا في الفراش منصتا. تماما مثلما كنت أفعل أنا ، ليلة بعد ليلة ، وأنا أنصت إلى ساعة الموت المثبتة على الحائط.

Presently I heard a slight groan, and I knew it was the groan of mortal terror. It was not a groan of pain or of grief --oh, no! --it was the low stifled sound that arises from the bottom of the soul when overcharged with awe. I knew the sound well. Many a night, just at midnight, when all the world slept, it has welled up from my own bosom, deepening, with its dreadful echo, the terrors that distracted me. I say I knew it well. I knew what the old man felt, and pitied him, although I chuckled at heart. I knew that he had been lying awake ever since the first slight noise, when he had turned in the bed.

والآن سمعت تأوها خفيفا ، وعرفت أنه تأوه الرعب من الموت. ولم يكن تأوه ألم أو أسي، أوه ، لا ! فقد كان الصوت المكتوم الخفيض الذي ينبع من أعماق الروح عندما يسيطر عليها الفزع. لقد كنت أعرف هذا الصوت جيدا. ففي ليال كثيرة ، تماما في منتصف الليل ، عندما كان العالم كله يغط في النوم ، كثيرا ما كان يصدر عن صدري أنا ، مُعَمِّقا ، بصداه المخيف، الرعب الذي كان يُخَبِّلني. وأقول إنني كنت أعرف هذا جيدا. وكنت أعرف بماذا يحس العجوز ، وكنت أشفق عليه ، بالرغم من أنني كنت أضحك في أعماقي. كنت أعلم أنه كان يرقد متيقظا منذ أول ضوضاء خافتة، عندما كان يتقلب في الفراش.

His fears had been ever since growing upon him. He had been trying to fancy them causeless, but could not. He had been saying to himself --"It is nothing but the wind in the chimney --it is only a mouse crossing the floor," or "It is merely a cricket which has made a single chirp." Yes, he had been trying to comfort himself with these suppositions: but he had found all in vain. All in vain; because Death, in approaching him had stalked with his black shadow before him, and enveloped the victim. And it was the mournful influence of the unperceived shadow that caused him to feel -- although he neither saw nor heard --to feel the presence of my head within the room.

وبدأت مخاوفه منذ ذلك الحين تتزايد عليه. وكان يحاول أن يتخيل أنه لا مبرر لها ولكنه لم يستطع. وكان يقول لنفسه. "هذا لا شيء سوى الريح في المدخنة. إنه فقط فأر يجري على الأرض." أو "إنه مجرد صرصار ليل قد أصدر سقسقة واحدة." نعم ، لقد كان يحاول أن يريح نفسه بتلك الافتراضات ؛ ولكنه وجد أن كل هذا بلا جدوى. كله بلا جدوى ؛ لأن الموت ، وهو يقترب منه ، قد أخذ يخطو مسرعا بظله الأسود الممتد أمامه ، وأحاط بالضحية. ولقد كان التأثير الحزين للظل الذي لا يرى هو الذي جعله يحس . بالرغم من أنه لم يكن يرى أو يسمع . أو يشعر بوجود رأسي داخل الحجر.

When I had waited a long time, very patiently, without hearing him lie down, I resolved to open a little --a very, very little crevice in the lantern. So I opened it --you cannot imagine how stealthily, stealthily --until, at length a simple dim ray, like the thread of the spider, shot from out the crevice and fell full upon the vulture eye.

وعندما طال انتظاري ، بصبر شديد ، دون أن أسمعه يرقد ثانية ، قررت أن أقوم بعمل فتحة صغيرة. صغيرة جدا ، جدا ، في الفانوس. ولذلك فتحته. ولا يمكنكم أن تتخيلوا كيف فعلت ذلك خلسة ، خلسة. إلى أن ، في النهاية ، انطلق شعاع خافت وحيد ، مثل خيط العنكبوت ، انطلق من الفتحة وسقط على عين النسر.

It was open --wide, wide open --and I grew furious as I gazed upon it. I saw it with perfect distinctness --all a dull blue, with a hideous veil over it that chilled the very marrow in my bones; but I could see nothing else of the old man's face or person: for I had directed the ray as if by instinct, precisely upon the damned spot.

لقد كانت مفتوحة على مصراعها، وشعرتُ بغضبي يتعاظم وأنا أنظر إليها. نعم، رأيْتُها بوضوح؛ ورأيت تلك السحابة الزرقاء الباهتة التي تغطيها، والتي جعلت عظامي ترتجف، لكنني لم أتمكن من رؤية شيء آخر من وجه الرجل العجوز، لأنني كنت مشغولاً بتسليط الضوء مباشرةً إلى تلك البقعة اللعينة.



And have I not told you that what you mistake for madness is but over-acuteness of the sense? -- now, I say, there came to my ears a low, dull, quick sound, such as a watch makes when enveloped in cotton. I knew that sound well, too. It was the beating of the old man's heart. It increased my fury, as the beating of a drum stimulates the soldier into courage.

والآن ، ألم أقل لكم إن ما تظنونه خطأ أنه الجنون ، ما هو إلا حدة في الحواس ؟ . والآن ، أقول ، لقد وصل إلي أذني صوت سريع غير رنان ، خفيض مثل الصوت الذي يصدر عن ساعة عندما نلفها في القطن. ولقد كنت أعرف ذلك الصوت جيدا ، أيضا. لقد كان صوت دقات قلب الرجل العجوز. ولقد زاد من غضبي ، مثلما يحفز دق الطبلة الجندي على الشجاعة.

But even yet I refrained and kept still. I scarcely breathed. I held the lantern motionless. I tried how steadily I could maintain the ray upon the eve. Meantime the hellish tattoo of the heart increased. It grew quicker and quicker, and louder and louder every instant. The old man's terror must have been extreme! It grew louder, I say, louder every moment! --do you mark me well I have told you that I am nervous: so I am.

ولكن حتى ذلك الحين أحجمت وظللت ساكنا. وكنت لا أكاد أتنفس. وأمسكت بالفانوس بلا حراك. وحاولت بكل ما أوتيت من ثبات أن أحتفظ بالشعاع على العين. وفي تلك الأثناء ازدادت دقات القلب الجهنمية. وأخذت سرعتها تتزايد وتتزايد ، وتعلو وتعلو كل لحظة. ولا بد أن رعب الرجل العجوز بلغ منتهاه ! فقد علا صوتها ، كما أقول ، وأخذ يعلو كل لحظة ! . هل تتابعونني جيدا ؟ لقد قلت لكم إنني عصبي : وهكذا أنا بالفعل.

And now at the dead hour of the night, amid the dreadful silence of that old house, so strange a noise as this excited me to uncontrollable terror. Yet, for some minutes longer I refrained and stood still. But the beating grew louder, louder! I thought the heart must burst. And now a new anxiety seized me --the sound would be heard by a neighbour! The old man's hour had come!

والآن في ساعة الليل المخيفة ، وسط الصمت المرعب في ذلك البيت القديم ، فإن ضوضاء غريبة مثل هذه حفزتني إلى رعب لا يمكن السيطرة عليه. ومع ذلك ، فلعدة دقائق تالية أحجمت ووقفت بلا حراك. ولكن الدقات أخذت تعلو ، وتعلو !! وظننت أن القلب لابد من أن ينفجر. والآن ألم بي قلق جديد. وهو أن الصوت قد يسمعه أحد الجيران ! فقد حانت ساعة الرجل العجوز !

With a loud yell, I threw open the lantern and leaped into the room. He shrieked once --once only. In an instant I dragged him to the floor, and **pulled the heavy bed over him**. I then smiled gaily, to find the deed so far done. But, for many minutes, the heart beat on with a muffled sound.

وبصرخة عالية ، فتحت الفانوس وقفزت إلى داخل الحجرة. وصرخ مرة واحدة. مرة واحدة فقط وفي لحظة قمت بجره إلى الأرض وسحبت السرير الثقيل فوقه. ثم ابتسمت بمرح ، عندما وجدت أن العمل قد تم إنجازه حتى ذلك الحين. ولكن ، لدقائق عديدة ، ظل القلب يدق بصوت مكتوم.

This, however, did not vex me; it would not be heard through the wall. At length it ceased. The old man was dead. I removed the bed and examined the corpse. Yes, he was stone, stone dead. I placed my hand upon the heart and held it there many minutes. There was no pulsation. He was stone dead. His eve would trouble me no more.

وبالرغم من ذلك ، فإن هذا لم يثر ضيقي ؛ إذ إنه لا يمكن سماعه عبر الحائط. وأخيرا توقف. فقد مات الرجل العجوز. وأزحت السرير وفحصت الجثمان. نعم ، لقد كان متحجرا ، ميتا مثل حجر. ووضعت يدي على القلب وتركته هناك لدقائق عدة. لم يكن هناك نبض. فقد كان ميتا كحجر. ولن تزعجني عينه أكثر من ذلك.



If still you think me mad, you will think so no longer when I describe the wise precautions I took for the concealment of the body. The night waned, and I worked hastily, but in silence. First of all I dismembered the corpse. I cut off the head and the arms and the legs.

إذا كنتم مازلتم تظنون بي الجنون ، فإنكم لن تظنوا هذا أكثر من ذلك عندما أصف لكم الاحتياطات الحكيمة التي اتخذتها لكي أخفي الجثمان. وبدأ الليل يمضي ، وأسرعت في العمل ، ولكن في صمت. فقبل كل شيء قمت بقطع أطراف الجثة ، ففصلت الرأس والذراعين والساقين.

I then took up three planks from the flooring of the chamber, and deposited all between the scantlings. I then replaced the boards so cleverly, so cunningly, that no human eye --not even his -- could have detected any thing wrong. There was nothing to wash out --no stain of any kind --no blood-spot whatever. I had been too wary for that. A tub had caught all --ha! ha!

ثم نزعْتُ ثلاثة ألواح خشبية من أرضية الحجرة ، ووضعتُ كل شيء بين قطع الخشب. ثم أعدتُ الألواح بمهارة شديدة ، بخبث شديد ، بحيث لا تستطيع عين بشرية . حتى عينه هو . أن تلحظ أي شيء غريب. لم يكن هناك شيء ينبغي إزالته . لا بقع من أي نوع . لا بقعة دم على الإطلاق . فقد كنت حريصا على ذلك . إذ تكفل حوض الاستحمام بكل شيء . ها! ها!

When I had made an end of these labors, it was four o'clock --still dark as midnight. As the bell sounded the hour, there came a knocking at the street door. I went down to open it with a light heart, --for what had I now to fear? There entered three men, who introduced themselves, with perfect suavity, as officers of the police. A shriek had been heard by a neighbour during the night; suspicion of foul play had been aroused; information had been lodged at the police office, and they (the officers) had been deputed to search the premises.

عندما انتهيت من هذه الأعمال ، كانت الساعة الرابعة . وكانت الدنيا مازالت مظلمة مثل منتصف الليل . وعندما دقت الساعة ، كانت هناك طريقة على باب الشارع . ونزلت لأفتحه بقلب مرح . إذ ماذا كان هناك الآن لأخشاه ؟ ودخل ثلاثة رجال ، قاموا بتقديم أنفسهم ، بدمائة خلق تامة ، بوصفهم ضباط شرطة . فقد سمع أحد الجيران صرخة خلال الليل ؛ وثار الشك في وقوع عنف ؛ فقد وصلت معلومات إلى مخفر الشرطة ، وانتدبوا الضباط لتفتيش المكان .

I smiled, --for what had I to fear? I bade the gentlemen welcome. The shriek, I said, was my own in a dream. The old man, I mentioned, was absent in the country.

وابتسمت . فماذا كان هناك لأخشاه ؟ وقمت بالترحيب بالسادة المهذبين . وقلت إن الصرخة ، كانت صرختي أنا في حلم . أما الرجل العجوز ، فقد ذكرت أنه كان غائبا لأنه في الريف .

I took my visitors all over the house. I bade them search --search well. I led them, at length, to his chamber. I showed them his treasures, secure, undisturbed. In the enthusiasm of my confidence, I brought chairs into the room, and desired them here to rest from their fatigues, while I myself, in the wild audacity of my perfect triumph, placed my own seat upon the very spot beneath which reposed the corpse of the victim.

وأخذت ضيوفاي إلى جميع أنحاء المنزل . وطلبت منهم أن يفتشوا . يفتشوا جيدا . وقدتهم ، أخيرا ، إلى حجرته هو . وأريتهم كنوزه ، سليمة ، لم تعبت بها يد . وفي حماسة ثقتي ، أحضرت مقاعد إلى الحجرة ، وحبّبت إليهم أن يستريحوا هناك ، من تعبهم ، بينما أنا في الشجاعة الجسورة لانتصاري التام ، وضعت مقعدي فوق البقعة نفسها التي كانت تستريح فيها جثة الضحية .

The officers were satisfied. My manner had convinced them. I was singularly at ease. They sat, and while I answered cheerily, they chatted of familiar things. But, ere long, I felt myself getting pale and wished them gone. My head ached, and I fancied a ringing in my ears: but still they sat and still chatted. The ringing became more distinct: --It continued and became more distinct: I talked



more freely to get rid of the feeling: but it continued and gained definiteness --until, at length, I found that the noise was not within my ears.

واقتنع الضباط. فقد أقنعتهم طريقي. فقد كنت غير مرتبك بصورة فريدة. وجلسوا ، وبينما كنت أجيب عن أسئلتهم بمرح ، كانوا يرغون ويزيدون بأشياء مألوفة. ولكن قبل مضي وقت طويل ، أحسست بنفسى أصبح شاحبا وتمنيت لو انصرفوا. فقد ألمّ الصداع برأسي وتخيلت دقا في أذني ؛ ولكنهم كانوا مازالوا يجلسون ويزيدون. وأصبح الدق أكثر وضوحا ؛ واستمر وأصبح أكثر تميزا ؛ وتحديث بحرية أكبر لكي أتخلص من هذا الإحساس ؛ ولكنه استمر وأصبح أكثر تحديدا. إلى أن ، في النهاية ، وجدت أن الضوضاء لم تكن داخل أذنيّ فحسب.

No doubt I now grew very pale; --but I talked more fluently, and with a heightened voice. Yet the sound increased --and what could I do? It was a low, dull, quick sound --much such a sound as a watch makes when enveloped in cotton. I gasped for breath --and yet the officers heard it not. I talked more quickly --more vehemently; but the noise steadily increased. I arose and argued about trifles, in a high key and with violent gesticulations; but the noise steadily increased. Why would they not be gone?

ولا شك أنني أصبحت حينئذ شاحبا جدا ، ولكنني تحدثت بطلاقة أكبر وبصوت أعلى. ومع ذلك فقد ازداد الصوت ارتفاعا. وماذا كان يمكنني عمله ؟ لقد كان صوتا سريعا غير رنان، خفيضا. يشبه كثيرا الصوت الصادر عن ساعة عندما تلف في قطن. ولهثت محاولا أخذ نفسي. ومع ذلك يسمعه الضباط. وتحدثت بسرعة أكبر. بحماس أعظم ؛ ولكن الضوضاء ازدادت باضطراب ونهضت وجادلت بخصوص أمور تافهة ، بصوت عال وبحركات عنيفة ، ولكن الضوضاء أخذت في الازدياد باستمرار. لماذا لا ينصرفون ؟

I paced the floor to and fro with heavy strides, as if excited to fury by the observations of the men --but the noise steadily increased. Oh God! what could I do? I foamed --I raved --I swore! I swung the chair upon which I had been sitting, and grated it upon the boards, but the noise arose over all and continually increased. It grew louder --louder --louder! And still the men chatted pleasantly, and smiled.

وأخذت أذرع أرض الحجرة ذهابا وجيئة بخطوات ثقيلة ، كما لو كانت ملاحظات الرجال قد أثارت غضبي. ولكن الضوضاء ازدادت باضطراب. أوه ! ماذا يمكنني عمله ؟ ورغيت وأزديت. وهذيت. وسببت ! وأرجمت المقعد الذي كنت أجلس عليه وحككت بشدة على الألواح ، ولكن الضوضاء علا صوتها على كل شيء وازدادت ارتفاعا باستمرار. وأصبحت أعلى. أعلى. أعلى ! وكان الرجال مازالوا يرغون بلطف ، ويتسمون.

Was it possible they heard not? Almighty God! --no, no! They heard! --they suspected! --they knew! --they were making a mockery of my horror!--this I thought, and this I think. But anything was better than this agony! Anything was more tolerable than this derision! I could bear those hypocritical smiles no longer! I felt that I must scream or die! and now --again! --hark! louder! louder! louder! louder!

هل كان من الممكن أنهم لا يسمعون ؟ لا ، لا ، لا ! إنهم يسمعون ! إنهم يشكون ! إنهم يعرفون ! لقد كانوا يسخرون من رعي . هذا ما ظنته ، وهذا ما أظنه. ولكن أي شيء كان أفضل من هذا العذاب ! أي شيء كان من الممكن تحمله أكثر من هذه السخرية ! ولم أستطع تحمل هذه الابتسامات المناقفة أكثر من ذلك ! وشعرت أنني لابد من أن أصرخ وإلا فإنني سأموت ! . والآن . مرة أخرى . اسمعوا ! أعلى ، أعلى ، أعلى ، أعلى !

"Villains!" I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! --tear up the planks! here, here! --It is the beating of his hideous heart!"

أيها الأشرار ! صرخت ، لا تخادعوني أكثر من ذلك ! إنني أعترف بفعلي ! . انزعوا الألواح الخشبية ! . هنا ، هنا ! . إنها دقات قلبه المرعب !



Plot Summary

.....The narrator has been so nervous that he jumps at the slightest sound. He can hear all things on heaven and earth, he says, and some things in hell. But he maintains that he is not mad. To prove his sanity, he says, he will calmly tell the reader his story.

كان الراوي غاضباً جداً حتى انه يجفل من أنفه صوت. يقول أن بإمكانه سماع جميع الأشياء في السماء والأرض وحتى بعض الأشياء في الجحيم. لكنه يؤكد انه ليس مجنوناً. ولإثبات سلامة عقله، يقول، سوف يخبر القارئ بقصته بكل هدوء.

.....One day, he decided to take the life of an old man for no other reason except that he had an eye resembling that of a vulture—"a pale blue eye with a film over it." Over time, it became so unbearable to look upon it that the narrator had no other choice but to get rid of the old man. The way he went about the task, with such calculation and cunning, demonstrates that he is not mad, the narrator says.

يوم ما قرر ان يقتل الرجل العجوز ليس لسبب إلا لأن له عين تشبه عين النسر "عين زرقاء شاحبة مع غشاء يحيط بها". مع مرور الوقت، اصبح من غير المحتمل النظر الى عينه حتى أن الراوي لم يعد لديه خيار سوى التخلص من ذلك العجوز. الطريقة التي اتبعها لينفذ بها المهمة، بمثل هذا الحساب والمكر تثبت بأنه ليس مجنوناً.

.....At midnight, he would turn the knob on the door of the old man's bedroom. Then he would open the door ever so slowly. In fact, it would take him an hour to open the door wide enough to poke his head into the room. Would a madman have been so cautious? Then he would open a little slot on his lantern, releasing light, to check the hideous eye. For seven straight nights, it was closed, "and so it was impossible to do the work," he says, "for it was not the old man who vexed me but his Evil Eye."

في منتصف الليل أدار مقبض باب غرفة نوم الرجل العجوز. ثم فتح الباب بروية شديدة. وفي الواقع استغرق ساعة كاملة من اجل ان يفتح الباب فتحة كبيرة بما فيه الكفاية لتمكنه من ادخال رأسه في الغرفة. هل المجنون سيكون بهذا القدر الشديد من اليقظة والحذر؟ بعد ذلك خفف إضاءة الفانوس بشكل كبير بحيث يقع شعاع واحد رفيع من ضوءه على عين الرجل العجوز المخيفة. قمت بهذا لسبع ليال متتالية ، ولكن في كل مرة كانت عيناه مغلقة، "لذا كان من المستحيل أن أقوم بهذا العمل " كما يقول، "لان ما كان يزعجني ليس الرجل العجوز بل عينه الشريرة".

.....On the eighth night, the narrator opened the door with greater caution than before. As before, the room was completely dark. He was about to shine the lantern when the old man sat up and said, "Who's there?" The narrator did not answer but remained in place, not moving a muscle, for an entire hour. All the while, the old man continued to sit up, wondering—the narrator speculated—what he had heard. The wind? A mouse? A cricket?

في الليلة الثامنة، كان الراوي أكثر حذراً من العادة في فتح الباب. مثل الليالي السابقة كانت الغرفة مظلمة تماماً، وكان على وشك إضاءة المصباح حتى جلس الرجل العجوز وقال: من هناك؟ لم يجب الراوي بل ضل واقفا مكانه، لم يتحرك لمدة ساعة كاملة . طوال هذا الوقت واصل العجوز الجلوس، متسائلاً-الراوي متأملاً- ما الذي سمعه ، هل هي الرياح ؟ ام فأراً ؟ أم صرصور؟

Although he did not hear the old man lie down again, the narrow open the lantern slot just a sliver, then wider. The beam fell upon the open vulture eye. Then the narrator heard a low, muffled sound—the beating of the man's heart! Or so he believed. The heartbeat louder—then louder and louder. Would a neighbor hear it?



رغم انه لم يسمع الرجل العجوز يستلقي مجددا، إلا انه قرر أن يفتح شفا صغير جدا في الفانوس، ثم أوسع. أسقط شعاع الضوء على عين النسر المفتوحة، ثم سمع الراوي صوت منخفض جدا لنبضات قلب العجوز، او هكذا كان يعتقد . بعد ذلك بدأ الصوت يعلو ويعلو ويعلو حتى ان الجيران قد يسمعه .

.....Shouting, the narrator rushed into the room. After the old man shrieked, the narrator quickly threw him to the floor and pulled the bed on top of him. The heart continued to beat, but only softly. Moments later, the beating stopped. The narrator checked his pulse. Nothing. The old man was dead. After moving the bed aside, the narrator took up three floorboards, secured the old man between the joists, and replaced the boards. The narrator felt proud of himself, for there was no blood to wash out, no other task of any kind to do.

بصرخة عالية، اندفع الراوي إلى الغرفة، بعد أن صرخ العجوز ألقاه الراوي على أرض الغرفة وقام بجر السرير الثقيل فوقه. استمرت ضربات القلب تنبض لكن بصوت مكبوت. بعد لحظات توقف النبض. تفقد الراوي نبضه. لاشي. لقد مات الرجل العجوز. أزاح الفراش جانبا، ثم رفع ثلاثة ألواح من الأرضية ووضع العجوز بين الأخشاب. ثم قام بإعادة الألواح لمكانها. شعر الراوي بالفخر الشديد بنفسه لأنه لم يكن هناك دم ليقوم بغسله، ولا أي مهمة أخرى يقوم بها.

.....At 4 a.m., just when he had finished his work, the narrator answered a knock at his front door. When he opened it, three policemen entered, saying a neighbor had reported hearing a shriek, possibly indicating foul play. They needed to search the premises. "I smiled," the narrator says, "for what had I to fear?"

عند الرابعة فجرا عندما فرغ من عمله، سمع الراوي صوت طرقات على الباب الامامي. وعندما فتح الباب، دخل ثلاثة رجال شرطة قائلين بان الجيران سمعوا صوت صرخة هلع، مشيرين الى وجود ما يريب، وانهم بحاجة إلى تفتيش المكان، يقول الراوي "ابتسمت"، "ومالذي سيدعوني الى الخوف؟"

.....After welcoming the police, he told them the shriek was his own; he had cried out during a dream. He also told them that the old man who lived in the house was away in the country. Next, he took the police all over the house, inviting them to search everything—thoroughly. After they entered the old man's chamber, the narrator pointed out that the old man's possessions had not been disturbed.

بعد الترحيب برجال الشرطة، أخبرهم بأنه من كان يصرخ في منامه. أخبرهم ايضا بأن الرجل العجوز الذي يسكن المنزل كان خارج المدينة. بعد ذلك اصطحب رجال الشرطة في جولة في انحاء البيت داعيا اياهم ليقوموا بتفتيش كل شيء. بعد ان دخلوا الى غرفة الرجل العجوز، اشار الراوي الى ان ممتلكات الرجل العجوز لم تتغير او تمس.

In his swelling self-confidence, the narrator brought in chairs and invited the policemen to rest. "I myself, in the wild audacity of my perfect triumph, placed my own seat upon the very spot beneath which reposed the corpse of the victim," the narrator says.

لثقته العالية في نفسه قدم الراوي كراسي لرجال الشرطة ودعاهم للجلوس . "لثقتي بنفسي وما احرزته من انتصار مثالي ، وضعت مقعدي تحت البقعة ذاتها التي دفنت الجثة تحتها" يقول الراوي.

.....The police appeared completely satisfied that nothing criminal had occurred in the house. However, they continued to chat idly, staying much longer than the narrator had expected. By and by, he began to hear a rhythmic ringing in his head. While he was talking with the police, the noise—which had the cadence of a ticking watch but a much louder sound—persisted, becoming more distinct. A moment later, he concluded that the rhythmic ringing was outside of him. Still, he talked on, now more loudly. The policemen did not seem to hear the noise.



يبدو أن رجال الشرطة كانوا مقتنعين بأنه لم تحصل في البيت أي جريمة . لكنهم واصلوا الحديث ومكثوا وقتا اطول مما توقع الراوي. بمرور الوقت، بدأ يحس بطنين ايقاعي في رأسه . بينما كان يتحدث مع رجال الشرطة، بدت الضجة التي سمعها وكأنها دقات عقارب الساعة لكن بصوت اعلى بكثير استمرت، واصبحت أكثر وضوحا . بعد لحظة، استنتج ان تلك الدقات التي يسمعها كانت خارج جسده . رغم ذلك، استمر بالحديث لكن بصوت اعلى، ولم يبدو ان رجال الشرطة قد سمعوا الضجيج.

.....When it grew even louder, the narrator rose and began arguing with the officers about trivial matters, punctuating his conversation with wild hand movements. He also paced back and forth. Then he raved and cursed and dragged his chair over the floorboards, all in an apparent attempt to drown out the noise he was hearing. Meanwhile, it grew still louder, and louder, and louder. How was it possible that they could not hear it?

عندما اصبحت الضجة أعلى وأعلى، بدأ الراوي برفع صوته واخذ يجادل رجال الشرطة على امور تافهة . مداخلا حركات يديه القوية في حديثه . وكان يسير جيئة وذهابا . بعد ذلك احتاج واصبح يشتم ثم سحب كرسيه من فوق ألواح الأرضية، كل ذلك كان محاولة واضحة للتخلص من الضجيج الذي كان يسمعه . لكنه في هذه الاثناء ازداد اكثر واصبح أعلى وأعلى وأعلى كيف يعقل الا يسمعوا كل هذا الضجيج ؟

.....In fact, they must have heard it, the narrator decided. And they must have suspected him of a crime all along. Their calm manner and idle chatter were part of a ruse to mock him. Unable to brook their counterfeit behavior any longer, unable to endure the sound any longer, the narrator brought the whole business to a crashing climax.

....."Villains! I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"

في الحقيقة ، لا بد من انهم سمعوها، كما يقول الراوي . ولابد من انهم اشتبهوا فيه لارتكاب جريمة طوال الوقت . كان هدوئهم وطريقتهم المثالية في الحديث معه جزء من سخريتهم منه . غير قادر على تحمل سلوكهم المزيف، وغير قادر على تحمل الصوت اكثر من ذلك، قاد الراوي جميع الامور الى ذروتها المحطمة.
صارخا : " أيها الأوغاد "، "لن اتظاهر اكثر من ذلك، اعترف بفعلتي ،، قام الراوي بنزع الألواح ،هنا، هنا ! هنا توجد ضربات قلبه المريعة!"

Setting أو الخلفية

The story opens in an undisclosed locale, possibly a prison, when the narrator tells readers that he is not mad. To defend his sanity, he tells a story which he believes will prove him sound of mind. His story is set in a house occupied by the narrator and an old man. The time of the events in the story is probably the early 1840's, when **Poe** wrote the story. The action in the narrator's story takes place over eight days.

تبدأ القصة في مكان لم يكشف عنه، ربما يكون سجن، عندما يخبر الراوي القراء بأنه ليس مجنوناً. وللدفاع واثبات صحة عقله، يحكي قصة يعتقد بانها تثبت صوت عقله. قصته تحدث في منزل يسكنه الراوي ورجل عجوز. وقت حدوث احداث القصة ربما يكون في بداية الاربعينات ١٨٤٠، عندما كتب **يو** القصة. تحدث جميع احداث القصة في ثمانية أيام.

Characters

The Narrator: Deranged unnamed person who tries to convince the reader that he is sane. The narrator's gender is not identified, but **Poe probably intended him to be a man.**



Here is why: Poe generally wrote from a male perspective, often infusing part of himself into his main characters. Also, in major short stories in which he identifies the narrator by gender—stories such as "**The Black Cat**," "**The Cask of Amontillado**," and "**The Fall of the House of Usher**"—the narrator is male.

الراوي: شخص مختل لم يكشف عن اسمه الذي يحاول اقناع القارئ بأنه عاقل.
جنس الراوي لم يحدد لكن ربما قصد **يو** بأنه رجل.
هنا يكمن السبب: في أن **يو** كتب من منظور ذكوري، وغالبا ما يصب جزء من نفسه في شخصياته الرئيسية .
ايضا من اشهر القصص القصيرة التي يميز فيها الراوي نوع الجنس قصص مثل :... ويكون الراوي ذكر.

Finally, the narrator of "A Tell-Tale Heart" exhibits male characteristics, including

واخيرا راوي " القلب الواشي " يظهر الخصائص الذكورية والتي تتضمن :

(1) A more pronounced tendency than females to commit violent acts. Statistics demonstrate overwhelmingly that murder is a male crime.

١ -- الميل الواضح لارتكاب أعمال العنف من الرجل أكثر من المرأة . كما تثبت الاحصائيات بان اغلبية من يقوم بارتكاب الجرائم هم من الرجال .

(2) Physical strength that would be unusual in a female. The narrator drags the old man onto the floor and pulls the bed on top of him, then tears up floorboards and deposits the body between joists.

٢ -- القوة البدنية التي من غير المعتاد ان تكون في جسم المرأة. حين يوقع الراوي الرجل العجوز من على فراشه ارضا ثم يقبل الفراش فوقه وبعدها يزح ألواح الأرضية ليخفيه بينها.

(3) The narrator performs a man's chore by bringing four chairs into the old man's bedroom, one for the narrator and three for the policemen. If the narrator were a woman, the policemen probably would have fetched the chairs. But they did not.

٣ — الراوي يقوم بتصرف هو من صفات الرجال حين يسحب اربعة كراسي ويدخلها الى غرفة الرجل العجوز واحد له شخصا وثلاثة من اجل رجال الشرطة . وعلى الاغلب لو كان الراوي امرأه لقام رجال الشرطة بجلب الكراسي. لكنهم لم يفعلوا.

The Old Man: Seemingly harmless elder who has a hideous "evil eye" that unnerves the narrator.

الرجل العجوز: كما يبدو انه رجل طاعن في السن غير مؤذي على الاطلاق، له عين تشبه عين النسروهي التي تثير توتر وقلق الراوي.

Neighbor: Person who hears a shriek coming from the house of the narrator and the old man, then reports it to the police.

الجار: شخص يسمع الصرخة الاتية من بيت الراوي والرجل العجوز ويبلغ الشرطة

Three Policemen: Officers who search the narrator's house after a neighbor reports hearing a shriek.



رجال الشرطة الثلاثة: رجال شرطة يفتشون بيت الراوي بناء على البلاغ الاتي لهم من الجيران.

Type of Work نوع العمل

Short story in the **horror genre** that focuses on the psyche of the narrator .

قصة قصيرة من فئة الرعب ، تركز على نفسية الراوي.

Year of Publication سنة النشر

"The Tell-Tale Heart" was first published in the winter of 1843 in The Pioneer, a Boston magazine.

"حكاية القلب الواشي" نشرت لأول مرة في شتاء عام ١٨٤٣ في مجلة بوسطن "الرواد".

Themes المواضيع

Theme 1: A human being has a perverse, wicked side—another self—that can goad him into doing evil things that have no apparent motive.

الموضوع الأول: الإنسان لديه جانب آخر من شخصيته ، جانب فاسد وشرير، يحرضه على فعل أشياء شريرة بدافع غير ظاهر.

This is the same theme of another **Poe** story, "The Black Cat."

وهذا هو نفس الموضوع لقصة أخرى لـ **ليو** "القط الأسود"

The narrator of "The Tell-Tale Heart" admits in the second paragraph of the story that he committed a senseless crime, saying: "Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire." However, he does note that his evil deed, murder, was not entirely unprovoked; for the old man he killed had a hideous eye that unnerved him. Unable to look upon it any longer, he decided to kill the old man.

يعترف الراوي في "القلب الواشي" في الفقرة الثانية من هذه القصة أنه ارتكب جريمة قاسية ، قائلا: "أما عن الهدف ، فلم يكن ثمة هدف ، وأما عن العاطفة فلم تكن ثمة عاطفة. فقد كنت أحب الرجل العجوز الذي لم يخطئ في حقي أبداً، ولم يتسبب لي في أية إهانة على الإطلاق. وبالنسبة لذهبه لم تكن بي أية رغبة فيه". بيد أنه لاحظ أن عمله الشرير "القتل" غير مستثار تماماً ؛ سوى أن الرجل العجوز الذي قتله كان يمتلك عينا مريعة كانت تثير أعصابه. لم يعد يستطيع النظر إليها أكثر من ذلك . فقرر قتل العجوز .

Theme 2: Fear of discovery can bring about discovery. At the end of the story, the narrator begins to crack under the pressure of a police investigation, hearing the sound of the murdered man's beating heart, and tells the police where he hid the body. Fear of discovery is the principle under which lie detectors work.

الموضوع الثاني: الخوف من الاكتشاف يؤدي إلى الاكتشاف. في نهاية القصة، يبدأ الراوي بالانهيار تحت ضغط تحقيق الشرطة، وسماع صوت نبضات قلب العجوز الذي قتله، ثم يخبر الشرطة أين أخفى الجثة. الخوف من الاكتشاف هو المبدأ الذي يقوم عليه التحريون لكشف الكذب.

Theme 3: The evil within is worse than the evil without.. The old man has a hideous, repulsive eye; outwardly, he is ugly. But, as the narrator admits, he is otherwise a harmless, well-meaning



person. The narrator, on the other hand, is inwardly ugly and repulsive, for he plans and executes murder; his soul is more repulsive than the old man's eye.

الموضوع الثالث: الشر الداخلي اسوأ من الشر الخارجي.. العجوز لديه عين بشعة مريعة، مثيرة للاشمئزاز؛ ظاهرياً، هو قبيح. لكن كما يعترف الراوي، أنه فيما عدا ذلك كان شخص غير مؤذي وحسن النية. من جهة أخرى، يكون الراوي داخلياً قبيح ومثير للاشمئزاز، لأنه يخطط وينفذ القتل؛ روحه مثيرة للاشمئزاز أكثر من عين العجوز.

وجهة النظر Point of View

The story is told in first-person point of view by an unreliable narrator. The narrator is obviously deranged, readers learn during his telling of his tale, even though he declares at the outset that he is sane.

يتم اخبار القصة من وجهة نظر الشخص الأول ولكنه غير موثوق به . من الواضح ان الراوي مختل، يكتشف القراء ذلك من طريقة اخباره لهم بالقصة، على الرغم من أنه أعلن في البداية أنه عاقل .

As in many of his other short stories, **Poe** does not name the narrator. A possible explanation for this is that the unnamed narrator becomes every human being, thereby enhancing the universality of the short story. In other words, the narrator represents anyone who has ever acted perversely or impulsively—and then had to pay for his deed.

كما في العديد من قصصه القصيرة الاخرى، لم يسمي **يو** الراوي . يوجد تفسير محتمل لهذا انه لم يذكر اسم الراوي لأنه قد يكون أي انسان، مما يعزز الطابع العالمي للقصة القصيرة . بعبارة اخرى أن الراوي يقدم صورة لأي شخص قد يتصرف بقسوة ووحشية وفي النهاية يدفع ثمن فعلته.

النثر ينبض كالقلب Prose Beats Like a Heart

From time to time, Poe uses a succession of short sentences or word groups, creating a rhythm not unlike that of a heartbeat. Note the following examples from the story:

من وقت لآخر كان بو يستخدم سلسلة من الكلمات القصيرة أو مجموعة كلمات خالفاً إيقاعاً يشبه ضربات القلب. لاحظ الأمثلة التالية :

- Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire. I think it was his eye! Yes, it was this!

أما عن الهدف ، فلم يكن ثمة هدف ، وأما عن العاطفة فلم تكن ثمة عاطفة. فقد كنت أحب الرجل العجوز الذي لم يخطئ في حقّي أبداً ، ولم يتسبب لي في أية إهانة على الإطلاق. وبالنسبة لذهبه لم تكن بي أية رغبة فيه. أعتقد أنها كانت عيناه ! نعم، لقد كانتا هاتين !

- I scarcely breathed. I held the lantern motionless. I tried how steadily I could to maintain the ray upon the eye. Meantime the hellish tattoo of the heart increased.



وكننت لا أكاد أتنفس. وأمسكت بالفانوس بلا حراك. وحاولت بكل ما أوتيت من ثبات أن أحتفظ بالشعاع على العين. وفي تلك الأثناء ازدادت دقات القلب الجهنمية.

- Was it possible they heard not? Almighty God! – no, no? **They heard! – they suspected! – they KNEW! – they were making a mockery of my horror!**

هل كان من الممكن أنهم لا يسمعون؟ لا، لا! إنهم يسمعون! إنهم يشكُّون! إنهم يعرفون! لقد كانوا يسخرون من رعيي.

– this I thought, and this I think. But anything was better than this agony! Anything was more tolerable than this derision! I could bear those hypocritical smiles no longer! I felt that I must scream or die!

هذا ما ظننته ، وهذا ما أظنه. ولكنَّ أيَّ شيء كان أفضل من هذا العذاب ! أي شيء كان من الممكن تحمله أكثر من هذه السخرية ! ولم أستطع تحمل هذه الابتسامات المناقفة أكثر من ذلك ! وشعرت أنني لابد من أن أصرخ وإلا فإنني سأموت !

– and now – again – hark! louder! louder! louder! LOUDER! – "Villains!" I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"
والآن . مرة أخرى . اسمعوا ! أعلى ، أعلى ، أعلى ، أعلى ! أيها الأشرار ! صرخت ، لا تخادعوني أكثر من ذلك ! إنني أعتزف بفعلتي ! انزعوا الألواح الخشبية ! . هنا ، هنا ! . إنها دقات قلبه المريع !

Figures of Speech الصور البلاغية

As in other works of his, **Poe** uses many figures of speech. Examples are the following:

كأعمال **يو** الأخرى ، استخدم بو العديد من الصور البلاغية . الأمثلة كالتالي:

Anaphora الجناس

Anaphora is a figure of speech in which a word or phrase is repeated at the beginning of a clause or another group of words. Anaphora imparts emphasis and balance. Here are boldfaced examples from "The Tell-Tale Heart":

الجناس صورة بلاغية يتم فيها تكرار كلمة أو عبارة في بداية الجملة. الجناس يمنح التركيز والتوازن.
هنا بعض الأمثلة من قصة "القلب الواشي"

I heard all things in the heaven and in the earth. **I heard** many things in hell.

With what caution–**with** what foresight, **with** what dissimulation, I went to work!

He had been trying to fancy them causeless, but could not. **He had been** saying to himself, "**It is** nothing but the wind in the chimney, **it is** only a mouse crossing the floor," or, "**It is** merely a cricket which has made a single chirp."

There was nothing to wash out–**no** stain of any kind–**no** blood-spot whatever.

They heard!–**they suspected!**–**they KNEW!**–**they were** making a mockery of my horror!



Personification التجسيد

Death in approaching him had stalked with his black shadow before him and enveloped the victim. [Here, Death is a person.]

لأن الموت، وهو يقترب منه، قد أخذ يخطو مسرعا بظله الأسود الممتد أمامه، وأحاط بالضحية.
(هنا تجسيد للموت كأنه شخص)

Alliteration الجناس

Hearken! and observe how healthily, how calmly, I can tell you the whole story.

Meanwhile, the hellish tattoo of the heart increased.

It is the beating of his hideous heart!

Simile التشبيه

So I opened it—you cannot imagine how stealthily, stealthily—until at length a single dim ray like the thread of the spider shot out from the crevice and fell upon the vulture eye.

[The simile is the comparison of the ray to the thread of the spider with the use of the word **like**]

ولذلك فتحتة . ولا يمكنكم أن تتخيلوا كيف فعلت ذلك خلسة ، خلسة . إلى أن ، في النهاية ، انطلق شعاع خافت وحيد ، مثل خيط العنكبوت ، انطلق من الفتحة وسقط على عين النسر.
(التشبيه مقارنة الشعاع بخيط العنكبوت باستخدام كلمة مثل)

It increased my fury as the beating of a drum stimulates the soldier into courage. [The simile is the comparison of the heartbeat to a drumbeat.]

ولقد زاد من غضبي ، مثلما يحفز دق الطبل الجندي على الشجاعة.
(التشبيه هنا مقارنة ضربات القلب بقerc الطبول باستخدام كلمة ك)

His room was as black as pitch with the thick darkness. . . . [The simile is the comparison of the darkness to pitch.]

فقد كانت حجرته سوداء فاحمة كالزفت من الظلام الدامس ..
(التشبيه هنا مقارنة الظلام الدامس بالزفت)

Irony تعبير ساخر

I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him.

ولم أكن أبدا أكثر عطفًا على الرجل العجوز مما كنت خلال الأسبوع السابق على قتلي إياه.



30 – "they heard! they suspected! they knew! they were making a mockery of my horror!" in this quote, what does they refer to

Policemen

31 – ".....,because Death in approaching him had stalked with his black shadow before him and enveloped the victim" What kind of figure of speech is used here

Personification

32 – " I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him" There is an example of a figure of speech in this statement, what is it ?

Irony

33 – What had been heard by the neighbor

Shriek

34 – The end of "The Tell – tale heart"

Takes place before the beginning

35 – This short story is in the that focuses on the psyche of the narrator.

Horror genre

36 – "So I opened it you cannot imagine how stealthily, stealthily – until at length a single dim ray **like** the thread of the spider shot out from the crevice and fell upon the vulture eye" In this quote, there is an example of a figure of speech, what is it ?

Simile

50 – "Fear of discovery can bring about discovery" is one of the themes of

The Tell – Tale Heart

.....

34. "The evil within is worse than the evil without" . Is one of the themes of _____



a) The Tell Tale Heart

c) The story of an Hour

b) The adventures of Huckleberry Finn

d) Because I could Not Stop for Death

48. "The Tell – Tale Heart" falls in the _____

a) Romance genre

b) Science fiction genre

c) Drama genre

d) Horror genre

49. " as the beating of drum simulates the soldier into courage " What is the figure of speech in this quote ?

a) Oxymoron

b) personification

c) Metaphor

d) Paradox

50. The narrator says " After welcoming the police , he told them that shriek was his own ;"What does shriek mean ? _____

a) Sanity

b) scream

c) idea

d) knife

.....
نموذج أسئلة ١٤٣٧ الفصل الأول:

31. The narrator in "The Tell-Tale Heart" tries to convince the reader that he is not _____.

a) sane

b) insane

c) kind-hearted

d) sensitive

32. "...because Death in approaching him had stalked with his black shadow before him and enveloped the victim." What kind of figure of speech is used here?

a) Irony

b) Personification

c) Oxymoron

d) Paradox

33. "I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him." There is an example of a figure of speech in this statement. What is it?

a) Metaphor

b) Simile

c) Symbol

d) Irony

34. Why did the man kill the old man?

a) For his gold

b) Because of his pale blue eye

c) Because the old man wronged him

d) Because he is rational

35. The narrator's gender _____.

a) is known to the readers

b) is made clear in many parts of the story



c) is not identified

d) is defined and the story is narrated from a male perspective

36. This short story is in the _____ that focuses on the psyche of the narrator.

- a) romantic genre
b) science fiction genre
c) humor genre
d) horror genre

37. How did the man kill the old man?

- a) By pulling the heavy bed over him.**
b) By choking him with his hands.
c) By oppressing him with a pillow.
d) By beating him on the head.

.....
نموذج أسئلة ١٤٣٦ الفصل الثاني:

20. How was the man feeling at the opening of the story?

- a) Angry
b) **Nervous**
c) hungry
d) sensitive

21. What sense was acute in the beginning of the story?

ماهي الحاسة التي كانت حادة في بداية القصة

- a) Smell
b) Love
c) Hearing
d) Sight

22. Why did the man kill the old man?

- a) For his gold
b) **Because of his pale blue eye**
c) Because the old man wronged him
d) Because the old man was sane

23. How did the man kill the old man?

- a) By smothering him with a pillow
b) By choking him with his hands
c) By a piece of rope
d) By pulling the heavy bed over him

24. Where did the man put the old man's body parts after he killed him?

- a) Under the planks in the floor**
b) In the old man's garden
c) In the old man's closet
d) Under the bed

25. How did the police find out the man had killed the old man?

- a) A neighbor said he saw the man kill the old man
b) The police found the body on their own as they ***
c) The man acted as a murder
d) The man shrieked "dissemble no more! I admit the deed!"

.....
نموذج أسئلة ١٤٣٦ الفصل الأول:

29. "I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him." There is an example of a figure of speech in this statement. What is it?

- a) Metaphor
b) Simile
c) Symbol
d) Irony

30. in "The Tell-Tale Heart" the narrator is trying to convince the reader that he is _____

- a) sane**
b) insane



c) kind-hearted

d) sensitive

31. The writer of "The Tell-Tale Heart" lived from _____ to _____.

a) 1809-1849

b) 1818-1866

c) 1809-1860

d) 1830-1901

32. What kind of figure of speech that is used in the following quotation? "...because Death in approaching him had stalked with his black shadow before him and enveloped the victim." a) Irony

b) Personification

c) Oxymoron

d) Paradox

.....
نموذج أسئلة ١٤٣٥ الفصل الثاني:

23. What is the narrator in "The Tell-Tale Heart" trying to do? He is trying to convince the reader that he is _____

a) sane

b) insane

c) kind-hearted

d) sensitive

24. Who is the writer of "The Tell-Tale Heart" ?

a) Mark Twain

b) Emily Dickinson

c) Edgar Allan Poe

d) Kate Chopin

25. "...because Death in approaching him had stalked with his black shadow before him and enveloped the victim." What kind of figure of speech that is used here?

a) Irony

b) Personification

c) Oxymoron

d) Paradox

26. What is the figure of speech in this statement "I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him."

a) Metaphor

b) Simile

c) Symbol

d) Irony

.....
نموذج أسئلة ١٤٣٥ الفصل الأول:

44. Fear of discovery can bring about discovery. Is one of the theme of _____ .

a) The Story of an Hour

b) Because I could Not Stop for Death

c) The Adventures of Huckleberry Finn

d) The Tell-Tale Heart

1. The narrator in "The Tell-Tale Heart" tries to convince the reader that he is _____ **a)**

sane

b) insane

c) kind-hearted

d) sensitive

2. The author of "The Tell-Tale Heart" is _____ .

a) Mark Twain

b) Emily Dickinson

c) Edgar Allan Poe

d) Kate Chopin



3. "...because Death in approaching him had stalked with his black shadow before him and enveloped the victim." What kind of figure of speech that is used here?

- a) Irony
c) Oxymoron
- b) Personification**
d) Paradox

4. "I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him." There is an example of a figure of speech in this statement. What is it?

- a) Metaphor
c) Symbol
- b) Simile
d) Irony

.....
نموذج أسئلة ١٤٣٤ الفصل الثاني:

41. What is the narrator in "The Tell-Tale Heart" trying to do? He is trying to convince the reader that he is _____

- a) not mad**
c) kind-hearted
- b) insane
d) sensitive

42. One of the themes of "The Tell-Tale Heart " is _____

- a) Fear of discovery can bring about discovery**
b) Death is not to be feared
c) Life is comfortable
d) Life is not pleasant when you get old

43. The point of view in "The Tell-Tale Heart "

- a) It's all conversational
c) Third person point of view
- b) First person point of view**
d) Second person point of view

44. The story "The Tell-Tale Heart " is told by _____.

- a) reliable narrator
c) a person
- b) unreliable narrator**
d) writer

45. "...because Death in approaching him had stalked with his black shadow before him and enveloped the victim." What kind of figure of speech that is used here?

- a) Irony
c) Oxymoron
- b) Personification**
d) Paradox

46. "So I opened it—you cannot imagine how stealthily, stealthily—until at length a single dim ray like the thread of the spider shot out from the crevice and fell upon the vulture eye." There is an example of a figure of speech in this statement. What is it?

- a) Metaphor
c) Symbol
- b) Simile**
d) Irony

.....
نموذج أسئلة ١٤٣٤ الفصل الأول:

24. " Narrative of the Arthur Gordon Rym" , " A Tell Tale Heart " wrote by _____

- a) Edgar Allen Poe**
c) James Fenimore
- b) Henry David Thoreau
d) Irving

Lecture 11

Samples of American Fiction:

Novel

The Adventures of Huckleberry Finn

By Mark Twain (1835-1910)

Chapter I

YOU don't know about me without you have read a book by the name of The Adventures of Tom Sawyer; but that ain't no matter. That book was made by Mr. Mark Twain, and he told the truth, mainly. There was things which he stretched, but mainly he told the truth. That is nothing. I never seen anybody but lied one time or another, without it was Aunt Polly, or the widow, or maybe Mary. Aunt Polly--Tom's Aunt Polly, she is--and Mary, and the Widow Douglas is all told about in that book, which is mostly a true book, with some stretchers, as I said before.

لن تعرف شيئاً عني إلا إذا كنت قرأت كتاباً بعنوان "مغامرات توم سوير"؛ ولكن هذا ليس ضرورياً. لقد ألف السيد "مارك توين" ذلك الكتاب، والتزم فيه بالحقيقة، عموماً. صحيح أنه بالغ في بعض الأشياء، لكنه التزم عموماً بالحقيقة. وهو أمر لا يذكر. فأنا لم أعرف أحداً لم يكذب مرة أو مرتين، عدا الخالة "بولي"، أو الأرملة، أو ربما "ماري". وكل ما يخص الخالة "بولي" - خالة "توم" - و"ماري"، والأرملة "دوجلاس"، ورد ذكره في ذلك الكتاب، الذي يتسم بالصدق في مجمله، مع بعض المبالغات، كما ذكرت من قبل.

Now the way that the book winds up is this: Tom and me found the money that the robbers hid in the cave, and it made us rich. We got six thousand dollars apiece--all gold. It was an awful sight of money when it was piled up. Well, Judge Thatcher he took it and put it out at interest, and it fetched us a dollar a day apiece all the year round-- more than a body could tell what to do with. The Widow Douglas she took me for her son, and allowed she would civilize me; but it was rough living in the house all the time, considering how dismal regular and decent the widow was in all her ways; and so when I couldn't stand it no longer I lit out. I got into my old rags and my sugar-hogshead again, and was free and satisfied. But Tom Sawyer he hunted me up and said he was going to start a band of robbers, and I might join if I would go back to the widow and be respectable. So I went back.

لقد انتهى الكتاب بهذه الطريقة: وجدت أنا و"توم" النقود التي أخفاها اللصوص في الكهف، وأصبحنا أثرياء. حصل كل منا على ستة آلاف دولار - من الذهب. كان مشهد النقود مروعا وهي مكدسة أمامنا. ثم أخذها القاضي تاتشر واستثمرها لتُدر بعض الربح، وعادت على كل منا بدولار واحد في اليوم على مدار العام - وهو أكثر من قدرة صبي على الإنفاق. واعتبرتني الأرملة "دوجلاس" ابناً، وقررت أن تهذبني؛ لكنني وجدت صعوبة في البقاء طوال الوقت بالمنزل، نظراً للحزم والصرامة الكئيبة في جميع أساليب الأرملة؛ وهكذا فعندما لم أعد أحتمل المزيد، لذتُ بالفرار. ارتديت خرقتي القديمة، وعدت إلى النوم في البرميل، وأحسست بالحرية والرضا. لكن "توم سوير" عثر عليّ، وأخبرني بأنه سيبدأ في تشكيل عصابة من اللصوص، وأني يمكن لي أن أنضم إليها إن عدت إلى الأرملة، وأصبحت شخصاً محترماً. وهكذا عدت إليها.

The widow she cried over me, and called me a poor lost lamb, and she called me a lot of other names, too, but she never meant no harm by it. She put me in them new clothes again, and I couldn't do nothing but sweat and sweat, and feel all cramped up. Well, then, the old thing commenced again. The widow rung a bell for supper, and you had to come to time. When you got to the table you couldn't go right to eating, but you had to wait for the widow to tuck down her



head and grumble a little over the victuals, though there warn't really anything the matter with them,—that is, nothing only everything was cooked by itself. In a barrel of odds and ends it is different; things get mixed up, and the juice kind of swaps around, and the things go better.

صرخت الأرملة في وجهي، ونعتتني بالحمل الضال التعس، وغيرها من الصفات، أيضًا، لكنها لم تكن تقصد الإساءة إليّ. ألبستني ملابس جديدة مرةً أخرى، ولم يكن بمقدوري سوى التعرق والتعرق، والإحساس بأني مقيد تمامًا. ومن ثم —إذن— عادت الأمور إلى ما كانت عليه. كانت الأرملة تدق الجرس لتناول العشاء، فيكون على المرء أن يذهب في الحال. وحين يجلس إلى المائدة، لا يمكنه أن يبدأ مباشرةً في الأكل، فعليه أن ينتظر إلى أن تحني الأرملة رأسها، وتتمتم قليلاً فوق الطعام، بالرغم من أنه لم يكم هناكما يدعو لذلك،— فالطعام بلا مذاق، لأن كل صنف مطهو على حدة. كان الأمر مختلفاً في أي برميل قمامة؛ فالأطعمة مختلطة، وعصائرها تحيط بها، فيكون مذاقها أفضل.

After supper she got out her book and learned me about Moses and the Bulrushers, and I was in a sweat to find out all about him; but by and by she let it out that Moses had been dead a considerable long time; so then I didn't care no more about him, because I don't take no stock in dead people.

بعد العشاء، كانت تحضر كتابها المقدس، وتعلمني أشياء عن النبي "موسى" ونبات البردي، فيما أكون مشغولاً بالعرق عن قصته؛ وبمرور الوقت اعترفت لي بأن موسى قد مات منذ زمن بعيد للغاية؛ لذلك فلم أعد اهتم به على الإطلاق، فأنا لاهتم بالموتى.

Pretty soon I wanted to smoke, and asked the widow to let me. But she wouldn't. She said it was a mean practice and wasn't clean, and I must try to not do it anymore. That is just the way with some people. They get down on a thing when they don't know nothing about it. Here she was a-bothering about Moses, which was no kin to her, and no use to anybody, being gone, you see, yet finding a power of fault with me for doing a thing that had some good in it. And she took snuff, too; of course that was all right, because she done it herself.

بعد وقت قصير، أرت التدخين، وطلبت من الأرملة أن تسمح لي بذلك، لكنها رفضت. قالت لي إنها عادة مردولة وقذرة، وينبغي أن أحاول عدم القيام بها مرةً أخرى. هذه هي طريقة بعض الناس. فهم يحطون من قدر ما يجهلون. فهي تشغل بالها—كما ترى— بـ "موسى"، الذي لا يمت لها بصلة قرابة، ولا يمثل فائدة لأحد، لأنه ميت، ومع ذلك فلهيها القدرة—كما ترى— على تخطئي لقيامتي بشيء ينطوي على بعض الفائدة. وهي تستخدم السعوط، أيضاً؛ وهو بالطبع أمر لا بأس به، طالما كانت هي من يستخدمه.

Her sister, Miss Watson, a tolerable slim old maid, with goggles on, had just come to live with her, and took a set at me now with a spelling- book. She worked me middling hard for about an hour, and then the widow made her ease up. I couldn't stood it much longer. Then for an hour it was deadly dull, and I was fidgety. Miss Watson would say, "Don't put your feet up there, Huckleberry;" and "Don't scrunch up like that, Huckleberry--set up straight;" and pretty soon she would say, "Don't gap and stretch like that, Huckleberry--why don't you try to behave?" Then she told me all about the bad place, and I said I wished I was there. She got mad then, but I didn't mean no harm. All I wanted was to go somewheres; all I wanted was a change, I warn't particular. She said it was wicked to say what I said; said she wouldn't say it for the whole world; she was going to live so as to go to the good place. Well, I couldn't see no advantage in going where she was going, so I made up my mind I wouldn't try for it. But I never said so, because it would only make trouble, and wouldn't do no good.



انتقلت شقيقتها الآنسة "واتسون" لتعيش معها، وهي عانس عجوز نحيلة وسمحاء، ترتدي نظارة طبية، وبدأت تعلمني الآن من كتاب تهجئة الحروف. ضغطت عليّ إلى حد ما لمدة ساعة، ثم طلبت منها الأرملة أن تخفف الضغط. لم أكن أستطيع الاحتمال أكثر من ذلك. ثم مرت ساعة أخرى من الملل القاتل، وشعرت بالتوتر. وكانت الآنسة "واتسون" تقول: "لا ترفع قدميك هكذا، يا هكليري"؛ و"لا تتوقع على نفسك بهذه الطريقة، يا هكليري- اعتدل في جلستك"؛ وبعد لحظات تقول: "لا تتأهب وتتمطّ بهذه الطريقة، هكليري- لم لا تحاول أن تتصرف بأدب؟". ثم أخبرتني بكل شيء عن الجحيم، فقلت لها إنني أود لو ذهبت إليه. جُنّ جنونها آنئذٍ، لكنني لم أقصد الإساءة. فكل ما أردته هو الذهاب إلى مكان ما؛ كل ما أردته هو التغيير، وليس أي مكان محدد. قالت إنه لشيء شيرير أن أقول ما قلت؛ وإنها لن تقول مثل هذا الكلام أبداً؛ فقد كرست حياتها من أجل الذهاب إلى الفردوس.

حسناً، لم يمكنني أن أرى ميزة في الذهاب إلى حيث كانت تريد أن تذهب، لهذا قررت ألا أسعى إلى الذهاب إليه. لكنني لم أقل ذلك أبداً، لأن كلامي سيؤدي إلى المتاعب، ولن يأتي بأية فائدة.

Now she had got a start, and she went on and told me all about the good place. She said all a body would have to do there was to go around all day long with a harp and sing, forever and ever. So I didn't think much of it. But I never said so. I asked her if she reckoned Tom Sawyer would go there, and she said not by a considerable sight. I was glad about that, because I wanted him and me to be together.

أصبح ليها الآن منطلق، وراحت تخبرني بكل شيء عن الفردوس. قالت لي إن المرة لن يفعل هناك شيئاً سوى التجوال طوال اليوم، وهو يحمل آلة القيثارة ويغني، دائماً وإلى الأبد. لذلك لم أهتم كثيراً بذلك. لكنني لم أقل ذلك أبداً. سألتها إن كانت تعتقد أن "توم سوير" سيذهب إلى هناك، فقالت إنه لن يذهب إلى هناك على العموم. شعرت بالسعادة لذلك، لأنني كنت أريد أن نكون معاً.

Miss Watson she kept pecking at me, and it got tiresome and lonesome. By and by they fetched the niggers in and had prayers, and then everybody was off to bed. I went up to my room with a piece of candle, and put it on the table. Then I set down in a chair by the window and tried to think of something cheerful, but it warn't no use. I felt so lonesome I most wished I was dead.

واصلت الآنسة "واتسون" انتقادي، فشعرت بالسأم والوحدة. شيئاً فشيئاً تم استدعاء الزنوج لإقامة الصلاة بعها ذهب الجميع للنوم. صعدت إلى غرفتي حاملاً شمعة، ووضعتها على المنضدة. ثم جلست على كرسي قرب النافذة، وحاولت التفكير في شيء مبهج، لكن بلا جدوى. كنت أشعر بالوحدة الشديدة إلى حد أن تمنيت الموت.

The stars were shining, and the leaves rustled in the woods ever so mournful; and I heard an owl, away off, who-whooping about somebody that was dead, and a whippowill and a dog crying about somebody that was going to die; and the wind was trying to whisper something to me, and I couldn't make out what it was, and so it made the cold shivers run over me. Then away out in the woods I heard that kind of a sound that a ghost makes when it wants to tell about something that's on its mind and can't make itself understood, and so can't rest easy in its grave, and has to go about that way every night grieving. I got so down-hearted and scared I did wish I had some company. Pretty soon a spider went crawling up my shoulder, and I flipped it off and it lit in the candle; and before I could budge it was all shriveled up. I didn't need anybody to tell me that that was an awful bad sign and would fetch me some bad luck, so I was scared and most shook the clothes off of me.



كانت النجوم تلتهم، وأوراق الأشجار في الغابة تصدر حفيفاً حزيناً للغاية؛ وسمعت صوت بومة، بعيداً، وهي تنعب على شخص مات، ثم صرخة طائر السبد. وكلب يعوي على شخص يحتضر؛ وكانت الرياح تحاول أن تهمس لي بشيء، لم أتبين ما هو، مما جعل الرجفات الباردة تسري في كياي. آنئذٍ سمعت- من بعيد، من قلب الغابة- ذلك النوع من الأصوات الذي يصدره شبح حين يريد أن يقول شيئاً يجول بخاطره، ولا يستطيع التعبير عنه، وبالتالي لا يشعر بالراحة في قبره، فيكون عليه ان يهيم كل ليلة بهذه الطريقة وهو ينوح. انقبض قلبي وانتابني الرعب، وتمنيت وجود أحد إلى جواري. بعد لحظات، راحت عنكبوت تزحف على كتفي، فنفضتها عني لتسقط فوق لهب الشمعة؛ وقبل أن أتمكن من إزاحتها، كانت قد احترقت بالكامل. لم أكن أحتاج إلى من يخبرني أن ذلك نذير شؤم، وأنه سيجلب النحس، لذلك ارتعبت، وكدت أخلع ملابسني.

I got up and turned around in my tracks three times and crossed my breast every time; and then I tied up a little lock of my hair with a thread to keep witches away. But I hadn't no confidence. You do that when you've lost a horseshoe that you've found, instead of nailing it up over the door, but I hadn't ever heard anybody say it was any way to keep off bad luck when you'd killed a spider.

نهضت ودرتُ حول نفسي ثلاث مرات، وأنا أرشم علامة الصليب على صدري في كل مرة؛ بعد ذلك ربطت خصلة صغيرة من شعري بخيط لأبعد الشر عني. لكني لم أكن واثقاً. فالمرء يفعل ذلك إذا ما فقد حدوة حصان عثر عليها من قبل، بدلاً من أن يسمرها فوق الباب، لكني لم أسمع أبداً من يقول إن هذه الطريقة قد تبعد النحس عند قتل عنكبوت.

I set down again, a-shaking all over, and got out my pipe for a smoke; for the house was all as still as death now, and so the widow wouldn't know. Well, after a long time I heard the clock away off in the town go boom--boom--boom--twelve licks; and all still again--stiller than ever. Pretty soon I heard a twig snap down in the dark amongst the trees-- something was a stirring. I set still and listened. Directly I could just barely hear a "me-yow! me-yow!" down there. That was good! Says I, "me-yow! me-yow!" as soft as I could, and then I put out the light and scrambled out of the window on to the shed. Then I slipped down to the ground and crawled in among the trees, and, sure enough, there was Tom Sawyer waiting for me.

جلست مرةً ثانية، وكل جسمي ينتفض، ثم أخرجت الغليون لأدخن؛ فالمنزل كان الآن في سكون الموت، ولن تعرف الأرملة بذلك. وبعد وقت طويل سمعت صوت دقات ساعة المدينة، يأتي من بعيد بوم- بوم- بوم- اثنتي عشرة دقة؛ ثم ساد السكون من جديد- سكونٌ أعمق من ذي قبل. وبعد برهة سمعت صوت سقوط غصنٍ صغير في الظلام بين الأشجار - كان هناك شيءٌ يتحرك. تسمرت مكاني وأرهفت سمعي. استطعت مباشرة أن اسمع بوضوح "مي- ياوا! مي- ياوا!" ثم اطفأت الشمعة وتسلفت من النافذة إلى سطح الحظيرة. ثم انزلت إلى الأرض وزحفت بين الأشجار، وأنا واثق تماماً بأن "توم سوير" كان في انتظاري.

Chapter II

WE went tiptoeing along a path amongst the trees back towards the end of the widow's garden, stooping down so as the branches wouldn't scrape our heads. When we was passing by the kitchen I fell over a root and made a noise. We scrouched down and laid still. Miss Watson's big nigger, named Jim, was setting in the kitchen door; we could see him pretty clear, because there was a light behind him. He got up and stretched his neck out about a minute, listening. Then he says: "Who dah?"

سرنا على أطراف أصابعنا في ممر بين الأشجار، إلى الورا، متجهين نحو نهاية حديقة منزل الأرملة، ونحن نخفض رأسينا لتتحاشي الاحتكاك بالأغصان. وعندما كنا نمر أمام المطبخ، تعثرتُ في جذر شجرة وتسببتُ في ضوضاء. تمددنا على الأرض في ثبات تام. فقد كان "جيم"، خادم الآنسة "واتسون" الزنجي يجلس أمام باب المطبخ؛ كنا نراه بوضوح تام، لأن الضوء كان يأتي من خلفه. نهض ومدّ عنقه، وهو يرهف سمعه، لمدة دقيقة. ثم صاح: "من هناك؟"



He listened some more; then he come tiptoeing down and stood right between us; we could a touched him, nearly. Well, likely it was minutes and minutes that there warn't a sound, and we all there so close together. There was a place on my ankle that got to itching, but I dasn't scratch it; and then my ear begun to itch; and next my back, right between my shoulders. Seemed like I'd die if I couldn't scratch. Well, I've noticed that thing plenty times since. If you are with the quality, or at a funeral, or trying to go to sleep when you ain't sleepy--if you are anywheres where it won't do for you to scratch, why you will itch all over in upwards of a thousand places. Pretty soon Jim says: "Say, who is you? Whar is you? Dog my cats ef I didn' hear sumf'n. Well, I know what I's gwyne to do: I's gwyne to set down here and listen tell I hears it agin."

أرهف سمعه مدة أطول؛ ثم تقدم على أطراف أصابعه حتى وقف بيننا؛ كان باستطاعتنا لمسه، تقريبًا. والأرجح أن دقائق ودقائق مرت من دون أي صوت، ونحن الثلاثة متلاصقون للغاية معًا. كان هناك موضع في كاحلي يدفعني إلى الهرش، لكنني لم أهرشه، ثم شعرت بحكة أخرى في أذني؛ ثم تالية في ظهري، بين كتفي تمامًا. أحسست أنني سأموت إن لم أهرش. حسنا! لقد لاحظت أن هذه الحكة اصابتني مرات عديدة من قبل. فإذا ما كنت بصحبة علية القوم، أو في جنازة، أو تحاول التوم قسرًا - إذا ما كنت في أي مكان حيث يكون الهرش بلا جدوى، فلماذا تهersh في كافة أنحاء جسمك. بعد برهة قال "جيم": "قل، من أنت؟ أين أنت؟ أقسم أنني سمعت صوتًا. حسنا أعرف ما يجب علي فعله: سوف أجلس هنا وأنصت إلى أن أسمعك مرة أخرى".

So he set down on the ground betwixt me and Tom. He leaned his back up against a tree, and stretched his legs out till one of them most touched one of mine. My nose begun to itch. It itched till the tears come into my eyes. But I dasn't scratch. Then it begun to itch on the inside. Next I got to itching underneath. I didn't know how I was going to set still. This miserableness went on as much as six or seven minutes; but it seemed a sight longer than that. I was itching in eleven different places now. I reckoned I couldn't stand it more'n a minute longer, but I set my teeth hard and got ready to try. Just then Jim begun to breathe heavy; next he begun to snore--and then I was pretty soon comfortable again.

لهذا جلس على الأرض بيني وبين "توم". اتكأ بظهره على جذع شجرة، وفرد ساقيه حتى كادت إحدهما تلمس ساقِي. لكنني بدأت أشعر بحكة في أنفي. استمرت الحكة إلى أن اغرورقت عيني بالدموع. لكنني لم أهرش، لكن الحكة امتدت إلى الداخل. ثم كان علي أن أحط أسفل الأنف. ولم أعرف كيف سأظل ساكنًا بلا حراك هكذا. استمر هذا الوضع المزري لمدة ست أو سبع دقائق؛ لكن المدة بدت أطول من ذلك بكثير. كنت أعاني من الحكة في أحد عشر موضعًا مختلفًا الآن. وتصورت أنني لن أستطيع احتمال ذلك دقيقة واحدة أخرى، لكنني أطبقت أسناني بقوة وحاولت السيطرة على نفسي. وفي تلك اللحظة بدأ "جيم" يتنفس بصوت مرتفع؛ بعدها ظهر صوت غطيظه- وأنثذ سرعان ما شعرت بالراحة التامة مرة أخرى.

Tom he made a sign to me--kind of a little noise with his mouth--and we went creeping away on our hands and knees. When we was ten foot off Tom whispered to me, and wanted to tie Jim to the tree for fun. But I said no; he might wake and make a disturbance, and then they'd find out I warn't in. Then Tom said he hadn't got candles enough, and he would slip in the kitchen and get some more. I didn't want him to try. I said Jim might wake up and come. But Tom wanted to resk it; so we slid in there and got three candles, and Tom laid five cents on the table for pay. Then we got out, and I was in a sweat to get away; but nothing would do Tom but he must crawl to where Jim was, on his hands and knees, and play something on him. I waited, and it seemed a good while, everything was so still and lonesome.

أصدر "توم" إشارة لي -صوت خفيض بغمه- فبدأنا الزحف على أيدينا وركبنا بعيدًا. وبعد أن ابتعدنا عشرة أقدام عن "جيم"، همس لي "توم" برغبته في ربط "جيم" إلى الشجرة لمجرد اللهو. لكنني رفضت؛ فقد يستيقظ ويُحدث فوضى، ومن ثم يكتشفون



أنني هربت. ثم قال "توم" إنه لا يملك ما يكفي من الشموع، وعليه أن يتسلل إلى المطبخ ليحضر المزيد منها. لم أرغب في أن يقوم بتلك المحاولة. وحذرت من أن "جيم" قد يستيقظ ويعود إلى المطبخ. لكن "توم" كان يود المجازفة؛ لذلك تسللنا إلى هناك وأحضرنا ثلاث شمعات، ووضع "توم" قطعة نقود فئة الخمسة سنتات على الطاولة ثمناً لها. ثم خرجنا، وتنفسنا الصعداء لذلك؛ لكن "توم" أصر على الزحف على ركبتيه ويديه نحو "جيم" ليفعل أي شيء معه من قبيل المزاح. انتظرت، وبدا وقتاً طويلاً، فيما كان كل شيء هادئاً وموحشاً.

As soon as Tom was back we cut along the path, around the garden fence, and by and by fetched up on the steep top of the hill the other side of the house. Tom said he slipped Jim's hat off of his head and hung it on a limb right over him, and Jim stirred a little, but he didn't wake.

وبمجرد أن عاد "توم"، قطعنا الممر، ودُرنا حول سياج الحديقة، إلى أن وصلنا إلى قمة التل المنحدرة على الجانب الآخر من المنزل. أخبرني "توم" أنه نزع قبعة "جيم" من فوق رأسه مباشرة، وأن "جيم" تمللم قليلاً، لكنه لم يستيقظ. Afterwards Jim said the witches be witched him and put him in a trance, and rode him all over the State, and then set him under the trees again, and hung his hat on a limb to show who done it. And next time Jim told it he said they rode him down to New Orleans; and, after that, every time he told it he spread it more and more, till by and by he said they rode him all over the world, and tired him most to death, and his back was all over saddle-boils.

بعد ذلك قال "جيم" إن الساحرات سحرته وجعلته يغفو ثم امتطينه وطفن به في أنحاء الولاية، ثم أعدنه إلى مكانه تحت الشجرة مرة أخرى، وعلقن قبعته على فرع الشجرة دليلاً على فعلتهن. وفي المرة الثانية التي حكى فيها "جيم" القصة، قال إنهن امتطينه حتى "نيو أورليانز"؛ وبعد ذلك كان في كل مرة يحكيها يقوم بتوسيعها أكثر فأكثر، إلى أن وصل الأمر إلى أن قال إنهن امتطينه حول العالم، وأرهقنه إلى حد أن كان على شفا الموت، وأصيب ظهره كله بتقرحات السرج كالخيول.

Jim was monstrous proud about it, and he got so he wouldn't hardly notice the other niggers. Niggers would come miles to hear Jim tell about it, and he was more looked up to than any nigger in that country. Strange niggers would stand with their mouths open and look him all over, same as if he was a wonder. Niggers is always talking about witches in the dark by the kitchen fire; but whenever one was talking and letting on to know all about such things, Jim would happen in and say, "Hm! What you know 'bout witches?" and that nigger was corked up and had to take a back seat. Jim always kept that five-center piece round his neck with a string, and said it was a charm the devil give to him with his own hands, and told him he could cure anybody with it and fetch witches whenever he wanted to just by saying something to it; but he never told what it was he said to it. Niggers would come from all around there and give Jim anything they had, just for a sight of that five-center piece; but they wouldn't touch it, because the devil had had his hands on it. Jim was most ruined for a servant, because he got stuck up on account of having seen the devil and been rode by witches.

كان "جيم" مذهوًا بصورة رهيبة بذلك، لدرجة أنه بدأ يتعالى على غيره من الزوج. وكان الزوج يقطعون أميالاً ليستمعوا إلى حكايته، وارتفعت مكانته بينهم في تلك البلدة. ويقف زوج غرباء مفعوري الأفواه وينظرون إليه من أعلى للأسفل، كما لو كان أعجوبة. ويتحدث الزوج دائماً عن الساحرات في الظلام قرب نار المطبخ؛ وحين كان يتحدث أياً منهم فيبوح بأنه يعرف كل شيء عن مثل هذه الأشياء، كان "جيم" يتدخل قائلاً: "مم! وماذا تعرف أنت عن الساحرات؟"، فيفحم الك الزوجي ويكون عليه أن يجلس في الورا. ودائماً ما احتفظ "جيم" بالخمسة سنتات مربوطةً بخيط حول رقبته، وقال إنها تعويذة منحها له الشيطان بيده، وأخبره أنه يستطيع أن يشفي بها أي شخص، ويستحضر الساحرات في التوكلم أراد؛ بأن يتمم لها ببعض الكلمات؛ لكنه لم يخبر أحداً أبداً بتلك الكلمات. كان الزوج يأتون من كل مكان ويهبون "جيم" أي شيء، فقط لكي يشاهدوا تلك القطعة ذات



الخمسة سننات؛ لكنهم لم يحاولوا لمسها، لأن الشيطان سبق أن وضع يده عليها. وفسد "جيم" بوصفه خادمًا، لأنه كان مأخوذًا بوصف رؤيته للشيطان وامتناء الساحرات له.

Well, when Tom and me got to the edge of the hilltop we looked away down into the village and could see three or four lights twinkling, where there was sick folks, maybe; and the stars over us was sparkling ever so fine; and down by the village was the river, a whole mile broad, and awful still and grand. We went down the hill and found Jo Harper and Ben Rogers, and two or three more of the boys, hid in the old tanyard. So we unhitched a skiff and pulled down the river two mile and a half, to the big scar on the hillside, and went ashore.

حسنًا، بعد أن وصلت أنا و"توم" إلى حافة قمة التل، نظرنا إلى القرية في الأسفل من بعيد، واستطعنا رؤية ثلاثة أو أربعة أضواء تومض، ربما حيث كان ثمة أناس مرضى؛ وكانت النجوم فوقنا تتلألأ بجمال غير مسبوق؛ وفي الأسفل بمحاذاة القرية كان النهر، بعرض ميل كامل، وسكون وعظمة مهولة. نزلنا من فوق التل لنجد "جو هاربر" و"بن روجرز"، وولدين أو ثلاثة آخرين، مختبئين في فناء المدبغة القديمة. وبالتالي قمنا بفك حبل قارب صغير وأبحرنا عبر النهر لمسافة ميلين ونصف الميل، إلى أن وصلنا إلى التل الكبير في جانب التل، وهبطنا إلى الشاطئ.

We went to a clump of bushes, and Tom made everybody swear to keep the secret, and then showed them a hole in the hill, right in the thickest part of the bushes. Then we lit the candles, and crawled in on our hands and knees. We went about two hundred yards, and then the cave opened up. Tom poked about amongst the passages, and pretty soon ducked under a wall where you wouldn't a noticed that there was a hole. We went along a narrow place and got into a kind of room, all damp and sweaty and cold, and there we stopped. Tom says:

"Now, we'll start this band of robbers and call it Tom Sawyer's Gang. Everybody that wants to join has got to take an oath, and write his name in blood."

اتجهنا نحو دغلٍ كثيف، وجعل "توم" الجميع يقسمون على كتمان السر، ثم أطلعهم على فجوة في التل، تقع في أكثر مناطق الدغل كثافة. آنئذٍ اضأنا الشموع، وزحفنا فيها على أيدينا ورؤسنا. قطعنا مسافة مائتي ياردة، وبعدها وجدنا فتحة كهف. راح "توم" يتحسس طريقه عبر ممرات الكهف، وسرعان ما انحنى ليدخل من فتحة أسفل أحد الحوائط، ما كان لأحد أن يلاحظ وجودها. سرنا في ممر ضيق أفضى إلى ما يشبه الحجرة. كان المكان رطبًا وباردًا ودبقًا، فتوقفنا هناك. قال "توم": "الآن، سنبدأ تشكيل عصابة اللصوص، وسنطلق عليها اسم "عصابة توم سوير". فعلى كل من يريد الانضمام ان يقسم ويكتب اسمه بالدم".

Everybody was willing. So Tom got out a sheet of paper that he had wrote the oath on, and read it. It swore every boy to stick to the band, and never tell any of the secrets; and if anybody done anything to any boy in the band, whichever boy was ordered to kill that person and his family must do it, and he mustn't eat and he mustn't sleep till he had killed them and hacked a cross in their breasts, which was the sign of the band.

And nobody that didn't belong to the band could use that mark, and if he did he must be sued; and if he done it again he must be killed. And if anybody that belonged to the band told the secrets, he must have his throat cut, and then have his carcass burnt up and the ashes scattered all around, and his name blotted off of the list with blood and never mentioned again by the gang, but have a curse put on it and be forgot forever.

كانت لدينا جميعًا الرغبة في الانضمام. لذلك أخرج "توم" ورقة كان قد كتب فيها القسم، وقرأه علينا. كان القسم يلزم كل صبي بالتمسك بالعصابة، وألا يفشي أيًا من أسرارها؛ وإذا ما أساء شخصٌ ما إلى أحد أفراد العصابة، فإن من يتلقى أمرًا بقتل ذلك



الشخص وعائلته فعلية تنفيذ الأمر، وعليه ألا يأكل أو ينام حتى يقتلهم ويترك على صدورهم جرحًا على شكل صليب، يمثل رمزًا للعصابة، ولا يستطيع أي شخص من خارج العصابة استخدام هذا الرمز، ومن يفعل يتم تحذيره، وإن كرر فعلته فينبغي قتله. وإذا ما أفضى أحد من العصابة أسرارها، فيجب أن يذبح وتحرق جثته، وينثر رمادها، ويُحى اسمه من القائمة بالدم، ولا يشار إليه أبدًا داخل العصابة، بل يجب لعنه ونسيانه إلى الأبد.

Everybody said it was a real beautiful oath, and asked Tom if he got it out of his own head. He said, some of it, but the rest was out of pirate-books and robber-books, and every gang that was high-toned had it. Some thought it would be good to kill the FAMILIES of boys that told the secrets. Tom said it was a good idea, so he took a pencil and wrote it in. Then Ben Rogers says: "Here's Huck Finn, he hain't got no family; what you going to do 'bout him?" "Well, hain't he got a father?" says Tom Sawyer. "Yes, he's got a father, but you can't never find him these days. He used to lay drunk with the hogs in the tanyard, but he hain't been seen in these parts for a year or more."

أكد الجميع أن صيغة القسم رائعة، وسألنا "توم" ما إذا كان هو من صاغها. قال إنه صاغ بعضها، لكن الباقي مُقتبس من كتب القراصنة وكتب اللصوص، وإن كل العصابات ذات المكانة لديها قَسَمٌ مشابه. اقترح أحدهم قتل عائلة من يفشي أسرار العصابة. قال "توم" إنها فكرة جيدة، وأضافها بالقلم الرصاص. ثم قال "بن روجرز": "ولكن هاك فين"، ليست لديه عائلة؛ فماذا ستفعل بشأنه؟" سأله "توم سوير": "أو ليس له أب؟" - "نعم، لديه أب، ولكننا لا يمكننا العثور عليه هذه الأيام. فهو معتاد على أن يستلقي مخمورًا مع الخنازير في فناء المدبغة، لكنه لم يظهر في هذه الأنحاء منذ عام أو يزيد".

They talked it over, and they was going to rule me out, because they said every boy must have a family or somebody to kill, or else it wouldn't be fair and square for the others. Well, nobody could think of anything to do--everybody was stumped, and set still. I was most ready to cry; but all at once I thought of a way, and so I offered them Miss Watson--they could kill her. Everybody said: "Oh, she'll do. That's all right. Huck can come in." Then they all stuck a pin in their fingers to get blood to sign with, and I made my mark on the paper. "Now," says Ben Rogers, "what's the line of business of this Gang?" "Nothing only robbery and murder," Tom said.

ناقشوا الأمر حتى كادوا يقومون باستبعادي، لأنهم قالوا أن كل صبي ينبغي أن تكون لديه عائلة أو شخص يمكن قتله، وإلا فلن تتحقق المساواة والعدالة بين الجميع. حسنًا، لم يتمكن أحد من إيجاد مخرج- خيم الصمت والسكون على الجميع. كنت على وشك البكاء، لكن فجأةً وانتني فكرة مخرج، وهكذا عرضت عليهم إمكانية قال الأنسة "واتسون". قالوا جميعًا: "حسنًا، إنها تفي بالغرض. كل شيء على ما يرام. يمكن أن ينضم هاك إلينا". ثم راحوا جميعًا يغرسون دبوسًا في أصابعهم لكي يسيل الدم، ويتمكنوا من التوقيع به، أما أنا فبصمت على الورقة. بعدها قال "بن روجرز": "والآن، في أي مجال ستعمل العصابة؟" أجاب "توم": "لا مجال سوى السطو والقتل".

"But who are we going to rob?--houses, or cattle, or--" "Stuff! stealing cattle and such things ain't robbery; it's burglary," says Tom Sawyer. "We ain't burglars. That ain't no sort of style. We are highwaymen. We stop stages and carriages on the road, with masks on, and kill the people and take their watches and money." "Must we always kill the people?"



"Oh, certainly. It's best. Some authorities think different, but mostly it's considered best to kill them--except some that you bring to the cave here, and keep them till they're ransomed."

"Ransomed? What's that?"

- "ولكن ماذا سنسرق؟ - بيوت، أم ماشية، أم--؟"
قال "توم سوير": "هراء! فسرقة الماشية وأشياء من هذا القبيل ليست سطوًا، إنها مجرد سرقة، ونحن لسنا لصوصًا. كما أن هذه الأفعال لا تليق بنا. نحن قطاع طرق. سوف نعرض طريق القوافل والعربات، ونحن نضع الأقنعة، ونقتل الناس ونأخذ نقودهم وساعاتهم."
- "وهل لا بد أن نقتل الناس؟"
- "أوه، بالتأكيد. فذلك أفضل. بعض العصابات تفكر بطريقة مختلفة، لكن قتلهم غالبًا ما يعتبر أفضل شيء- عدا بعضهم ممن سنأتي بهم هنا إلى الكهف، إلى أن يتم دفع فديتهم."
- "دفع فديتهم؟ ما هذا؟"

"I don't know. But that's what they do. I've seen it in books; and so of course that's what we've got to do."

"But how can we do it if we don't know what it is?"

"Why, blame it all, we've GOT to do it. Don't I tell you it's in the books? Do you want to go to doing different from what's in the books, and get things all muddled up?"

"Oh, that's all very fine to SAY, Tom Sawyer, but how in the nation are these fellows going to be ransomed if we don't know how to do it to them? --that's the thing I want to get at. Now, what do you reckon it is?"

- "لا أعرف. ولكن هذا ما يحدث. قرأت عنه في الكتب؛ وهذا بالطبع ما يجب علينا القيام به."
- "ولكن كيف يمكننا أن نفعل شيئًا لا نعرفه؟"
- "اللجنة، علينا أن نفعل ذلك، ألم أخبركم أنه موجود في الكتب؟ أتريدون أن نفعل أشياء لم ترد في الكتب، وينتهي بنا الأمر إلى مأزق؟"
- "أوه، هذا رأي لطيف للغاية، يا "توم سوير"، ولكن كيف سيتم فداء هؤلاء الناس إذا كنا لا نعرف الطريقة؟- هذا ما أحاول فهمه. والآن كيف سنتصرف في الأمر؟"

"Well, I don't know. But per'aps if we keep them till they're ransomed, it means that we keep them till they're dead."

"Now, that's something LIKE. That'll answer. Why couldn't you said that before? We'll keep them till they're ransomed to death; and a bothersome lot they'll be, too--eating up everything, and always trying to get loose."

"How you talk, Ben Rogers. How can they get loose when there's a guard over them, ready to shoot them down if they move a peg?"

"A guard! Well, that IS good. So somebody's got to set up all night and never get any sleep, just so as to watch them. I think that's foolishness. Why can't a body take a club and ransom them as soon as they get here?"

- "حسنًا، لا أعرف. ولكن ربما إذا ما احتفظنا بهم إلى أن يتم دفع الفدية، فذلك ما يعني أن نحتفظ بهم إلى أن يموتوا."
- "أجل، هذا ما يروق لي. إنه التفسير الصحيح. لماذا لم تقل هذا من قبل؟ فسوف نحتفظ بهم إلى أن يتم افتداؤهم بالموت؛ لكنهم سوف يتسببون لنا أيضًا في الازعاج- وهم يأكلون كل شيء، ويحاولون الفرار دائمًا."
- "ماذا تقول يا "بن روجرز"؟ كيف يمكن أن يهربوا وهناك من يحرسهم، ومستعد لإطلاق النار عليهم إذا ما قاموا بأدنى حركة؟"



- "حارس! حسناً، هذا أمر لطيف. إذن فسيسهر أحدنا طوال الليل، ولا يحصل على أي قسط من النوم، فقط لكي يراقبهم. أظن أن ذلك حماقة. لماذا لا يلتقط أحدنا هراوة (عصا) ويفتديهم فور وصولهم على هنا؟"

"Because it ain't in the books so--that's why. Now, Ben Rogers, do you want to do things regular, or don't you?--that's the idea. Don't you reckon that the people that made the books knows what's the correct thing to do? Do you reckon YOU can learn 'em anything? Not by a good deal. No, sir, we'll just go on and ransom them in the regular way."

"All right. I don't mind; but I say it's a fool way, anyhow. Say, do we kill the women, too?"

- "لأن هذه الفكرة لم ترد في الكتب- هذا هو السبب. والآن، يا "بن روجرز"، هل تود فعل الأشياء بالطريقة الصحيحة، أم لا؟ -- هذه هي الفكرة الأساسية. ألا تعتقد أن من ألفوا الكتب يعرفون ما هو الشيء الصحيح الذي ينبغي فعله؟ هل تظن أنك قادر على إضافة أي شيء جديد؟ لن تضيف شيئاً له قيمة. كلا، يا سيدي، فسوف نفتديهم بالطريقة الصحيحة." - "حسناً. ليس لدي مانه؛ ولكني أقول إنها طريقة خرقاء، على أية حال. ولكن، هل سنقتل النساء، أيضاً؟"

"Well, Ben Rogers, if I was as ignorant as you I wouldn't let on. Kill the women? No; nobody ever saw anything in the books like that. You fetch them to the cave, and you're always as polite as pie to them; and by and by they fall in love with you, and never want to go home any more."

- "حسناً، يا "بن روجرز"، حتى إن كنت في مثل جهلك، فلم أكن لأسمح بذلك. نقتل النساء؟ كلا؛ فلم يرد مثل هذا الكلام في الكتب أبداً. فأنت تحضرهن إلى الكهف، وتعاملهن دائماً بلطف؛ وبمرور الوقت يقعن في غرامك، ولا يحاولن العودة أبداً إلى بيوتهن."

"Well, if that's the way I'm agreed, but I don't take no stock in it. Mighty soon we'll have the cave so cluttered up with women, and fellows waiting to be ransomed, that there won't be no place for the robbers. But go ahead, I ain't got nothing to say."

- "حسناً، إذا ما كانت هذه هي الطريقة فأنا موافق، لكني لا أثق بجدواها. فبعد وقت قصير، سوف يكتظ الكهف بالنساء، وبالرجال الذين ينتظرون الفدية، ولن نجد مكاناً لأفراد العصابة. ولكن فلنبدأ- فلم يعد لدي ما أقول."

Little Tommy Barnes was asleep now, and when they waked him up he was scared, and cried, and said he wanted to go home to his ma, and didn't want to be a robber any more. So they all made fun of him, and called him cry-baby, and that made him mad, and he said he would go straight and tell all the secrets. But Tom give him five cents to keep quiet, and said we would all go home and meet next week, and rob somebody and kill some people.

كان الصغير "تومي بارنز" نائماً الآن، وعندما أيقظوه كان خائفاً، وبكى، وقال إنه يريد العودة إلى منزله، إلى أمه، وإنه لم يعد يرغب في أن يكون عضواً في العصابة. لذلك سخروا منه، وأطلقوا عليه اسم "الطفل الباكي"، فأثار ذلك جنونهم وقال إنه سيعود إلى الطريق القويم ويفشي كل أسرارنا. لكن "توم" أعطاه خمسة سنتات ليهدأ، وقال إننا جميعاً سنعود إلى منازلنا ونلتقي الأسبوع القادم، ونسطو على شخص ما، ونقتل بعض الناس.

Ben Rogers said he couldn't get out much, only Sundays, and so he wanted to begin next Sunday; but all the boys said it would be wicked to do it on Sunday, and that settled the thing. They agreed to get together and fix a day as soon as they could, and then we elected Tom Sawyer first captain and Jo Harper second captain of the Gang, and so started home.



I clumb up the shed and crept into my window just before day was breaking. **My new clothes was all greased up and clayey, and I was dog- tired.**

قال "بن روجرز" إنه لا يستطيع الخروج من المنزل كثيرًا، عدا أيام الأحد، لذلك اقترح أن نبدأ الأحد المقبل؛ لكن كل الأولاد قالوا إنه من الخبث القيام بذلك يوم الأحد، فحسم كلامهم الأمر. اتفقوا جميعًا على الالتقاء معًا مرةً أخرى، وتحديد يوم مناسب في أقرب فرصة ممكن، ثم قمنا بانتخاب "توم سوير" رئيسًا للعصابة، و"جو هاربر" مساعدًا له، ثم انصرفنا إلى منازلنا. تسلقت الحظيرة، وزحفت حتى وصلت إلى نافذة حجرتي قبل أن يبرغ ضوء النهار. كانت ثيابي الجديدة قد اتسخت تمامًا وتلطخت بالشحوم والأوحال، كما كنت متعبًا أشد التعب.

Chapter XLIII

THE first time I caught Tom private I asked him what was his idea, time of the evasion?--what it was he'd planned to do if the evasion worked all right and he managed to set a nigger free that was already free before? And he said, what he had planned in his head from the start, if we got Jim out all safe, was for us to run him down the river on the raft, and have adventures plumb to the mouth of the river, and then tell him about his being free, and take him back up home on a steamboat, in style, and pay him for his lost time, and write word ahead and get out all the niggers around, and have them waltz him into town with a torchlight procession and a brass-band, and then he would be a hero, and so would we. But I reckoned it was about as well the way it was.

ما إن انفردت بـ"توم" حتى سألته ماذا كانت فكرته وقت الهروب؟ - ماذا كانت خطته حين قام بتحرير زنجي حصل على حريته بالفعل؟ قال إنه أعد الخطة في رأسه منذ البداية، إذا هربنا مع "جيم" بسلام، كان علينا أن نبحر في الطوف، ونقوم بالمغامرات حتى نصل إلى مصب النهر، ثم أخبره أنه أصبح حرًا، وأصعبه إلى مدينتنا في باخرة، بشكل أنيق، وأدفع له أجرًا عن الوقت الذي ضاع، وأبعث برسالة قبل وصولنا، لأجمع كافة الزوج ليرقصوا رقصة الفالس أمامه في مسيرة بالمشاعل وفرقة موسيقى نحاسية حتى المدينة، ويصبح بطلاً، وكذلك نحن. إلا أنني اعتقد أن ما انتهى عليه الأمر جيد أيضًا.

We had Jim out of the chains in no time, and when Aunt Polly and Uncle Silas and Aunt Sally found out how good he helped the doctor nurse Tom, they made a heap of fuss over him, and fixed him up prime, and give him all he wanted to eat, and a good time, and nothing to do. And we had him up to the sick-room, and had a high talk; and Tom give Jim forty dollars for being prisoner for us so patient, and doing it up so good, and Jim was pleased most to death, and busted out, and says: "DAH, now, Huck, what I tell you?--what I tell you up dah on Jackson islan'? I TOLE you I got a hairy breas', en what's de sign un it; en I TOLE you I ben rich wunst, en gwineter to be rich AGIN; en it's come true; en heah she is! DAH, now! doan' talk to ME--signs is SIGNS, mine I tell you; en I knowed jis' 's well 'at I 'uz gwineter be rich agin as I's a-stannin' heah dis minute!"

حررنا "جيم" من السلاسل في لحظات، وعندما اكتشفت الخالة "سالي" والخالة "بولي" والعم "سيلاس" كيف ساعد الطبيب في تمريض "توم"، أثنوا عليه، وأعلوا من شأنه، ومنحوه ما يريد من الطعام، ومنحوه وقت فراغ كبيرًا ولم يكلفوه بأي عمل، وصعدنا به إلى حجرة المرضى لتحدث في أمور مهمة؛ وأعطاه "توم" أربعين دولارًا لأنه كان سجينًا صبورًا معنا، وأدى دوره بإخلاص، مما جعل "جيم" في قمة السعادة، واندفع قائلًا: "والآن، يا "هاك"، ماذا قلت لك؟- ماذا قلت لك ونحن على جزيرة "جاكسون"؟ قلت لك إن صدري كثيف الشعر، وعلى أي شيء تدل هذه العلامة؟ قلت لك إنني كنت غنيًا ذات مرة، وسوف أصبح غنيًا مرةً أخرى، وها هي النبوءة تتحقق، ها هي تتحقق! والآن، لا تجادلني- العلامات لا تخطئ، لقد أخبرتك بذلك؛ كنت واثقًا تمام الثقة، وكنت أعلم أنني سأصبح غنيًا مرةً أخرى، كما أقف أمامكما الآن في هذه اللحظة".



And then Tom he talked along and talked along, and says, le's all three slide out of here one of these nights and get an outfit, and go for howling adventures amongst the Injuns, over in the Territory, for a couple of weeks or two; and I says, all right, that suits me, but I ain't got no money for to buy the outfit, and I reckon I couldn't get none from home, because it's likely pap's been back before now, and got it all away from Judge Thatcher and drunk it up.

ثم تحدث "توم" طويلاً، وقال، هيا نتسلل نحن الثلاثة من هنا ذات ليلة ونشتري ملابس جديدة، ونذهب في مغامرة بين الهنود الحمر في أرضهم، لمدة أسبوعين أو أربعة أسابيع؛ فقلت له، تناسبني الفكرة، ولكن ليس معي نقود أشتري بها ملابس جديدة، وأظن أنني لا أستطيع الحصول على نقود من مدينتنا، لأن أبي أغلب الظن قد عاد منذ فترة، وأخذ النقود من القاضي "تاتشر"، وأنفقها في شرب الخمر.

"No, he hain't," Tom says; "it's all there yet--six thousand dollars and more; and your pap hain't ever been back since. Hadn't when I come away, anyhow."

Jim says, kind of solemn:

"He ain't a-comin' back no mo', Huck."

I says: "Why, Jim?"

"Nemmine why, Huck--but he ain't comin' back no mo."

But I kept at him; so at last he says:

"Doan' you 'member de house dat was float'n down de river, en dey wuz a man in dah, kivered up, en I went in en unkivered him and didn' let you come in? Well, den, you kin git yo' money when you wants it, kase dat wuz him."

قال "توم": "كلا، لم يعد، والنقود هناك كما هي - ستة آلاف دولار وأكثر؛ ولم يعد والدك منذ ذلك الحين. منذ أن اتيت من هناك، على أية حال".

وقال "جيم" بنوع من الحزن: "لم يعد حتى الآن، يا "هاك".

- "لماذا يا "جيم"؟

- "لا تهتم بالسبب، يا "هاك" - إلا أنه لن يعود مطلقاً.

وبعد إلحاح، قال في النهاية: "ألا تذكر ذلك المنزل الذي جرفه التيار في النهر، وكان بداخله رجل مغطى، وذهبت أنا ورفعته الغطاء عن وجهه، ولم أدعك تقترب؟ حسناً، إذن، يمكنك أن تحصل على نقودك وقتما تشاء، فقد كان ذلك الرجل هو والدك".

Tom's most well now, and got his bullet around his neck on a watch-guard for a watch, and is always seeing what time it is, and so there ain't nothing more to write about, and I am rotten glad of it, because if I'd a knowed what a trouble it was to make a book I wouldn't a tackled it, and ain't a-going to no more. But I reckon I got to light out for the Territory ahead of the rest, because Aunt Sally she's going to adopt me and sivilize me, and I can't stand it. I been there before.

أصبح "توم" بصحة جيدة تقريباً، وصنع من الرصاصة التي اصابته قلادة حول رقبته، في سلسلة ساعة الجيب الخاصة به، وكان يرى الوقت فيها دائماً، ولم يعد هناك ما يمكن الكتابة عنه، وأنا في قمة السعادة لذلك، لأنني لو أدركت كم المشقة في تأليف كتاب، لم أكن لأبدأ فيهن ولن أكتب مرةً أخرى. وإن كنت أظن أنني سأهرب إلى أرض الهنود الحمر قبل الآخرين لأن الخالة "سالي" تعزم أن تتبناي، وتجعل مني شخصاً متحضراً، وهو ما لا أطيق، فقد جربته من قبل.



Type of Work

.....The Adventures of Huckleberry Finn is a novel that does not fit neatly into a single genre. However, it does contain elements of the **apprenticeship** novel, or **bildungsroman**, because it presents the experiences of a boy as he learns important values and lessons about life. It also contains elements of the **picaresque novel, a type of fiction that presents the episodic adventures** (each a story in itself) of a person as he travels from place to place and meets a variety of other characters, some of them also travelers.

مغامرات هاكليري فين هي رواية لا تتوافق تماما مع أي نوع أدبي . مع ذلك تحتوي على عناصر رواية التمهين أو التمرس (فترة التدريب في مهنة)، أو التنشئة أو التربية (رواية تربوية تتناول تطور البطل من الناحية النفسية والأخلاقية)، لأنها تعرض أو تقدم تجارب صبي يتعلم القيم والدروس المهمة حول الحياة.

كما تحتوي أيضا على عناصر رواية المتشردين وهو نوع قصصي يطرح مغامرات تسلسلية (كل قصة منفردة بحد ذاتها) لشخص يسافر من مكان إلى آخر، ويجتمع بمجموعة متنوعة من الشخصيات الأخرى، البعض منهم أيضا مسافرين.

Composition and Publication Dates تاريخ التأليف والنشر

.....Mark Twain wrote *The Adventures of Huckleberry Finn* between 1876 and 1883.
In 1884.

كتب مارك توين مغامرات هاكليري فين بين ١٨٧٦ و ١٨٨٣.

Historical Background الخلفية التاريخية

.....By the time that Mark Twain completed *The Adventures of Huckleberry Finn*, the U.S. Congress had amended the Constitution to do the following:

وفي الوقت الذي أكمل فيه مارك توين مغامرات هاكليري فين، عدل الكونغرس الأمريكي الدستور للقيام بما يلي:

* **Abolish slavery** (Thirteenth Amendment, 1865),

* إلغاء الرق أو العبودية (التعديل الثالث عشر، ١٨٦٥)

* **Guarantee citizenship rights to every person born in the U.S.** (Fourteenth Amendment, 1868)

* ضمان حقوق المواطنة لكل شخص ولد في الولايات المتحدة (التعديل الرابع عشر، ١٨٦٨)

* **Grant all citizens the right to vote regardless of "race, color, or previous condition of servitude"** (Fifteenth Amendment, 1870).

* **منح جميع المواطنين الحق في التصويت بغض النظر عن 'العرق أو اللون أو حالة العبودية السابقة'** (التعديل الخامس عشر، ١٨٧٠).

However, beginning in 1877, some state legislatures began passing segregation laws that limited or denied blacks access to white-controlled schools, restaurants, restrooms, cemeteries, theaters, parks, and other facilities.



ومع ذلك، ابتداءً من عام ١٨٧٧، بدأت بعض الهيئات التشريعية في الولايات بتمرير قوانين التمييز العنصري التي تقيد أو تحول دون وصول السود إلى المدارس والمطاعم ودورات المياه والمقابر والمسارح والحدائق العامة وغيرها من المرافق التي تسيطر عليها ذوي البشرة البيضاء.

Consequently, Twain's theme of racism in *Huckleberry Finn* remained current when the book was published. It remains current today because, even though segregation laws have been struck down, racism persists as a serious problem.

وبالتالي، فإن موضوع توين الخاص بالعنصرية في هاكليبير فين كان لا يزال شائعًا عندما نشر الكتاب. ولا يزال شائعًا ومنتشرًا حتى اليوم لأنه، وبالرغم من أن قوانين التمييز العنصري قد أزيلت، إلا إن العنصرية تظل مشكلة جسيمة.

Sources المصادر

.....Twain's own experiences during his boyhood in Hannibal, Mo., provided him most of the background material for *The Adventures of Huckleberry Finn*.

تجارب توين الخاصة في فترة صباه في هانيبال، مو، زودته بمعظم المواد الأساسية ل مغامرات هاكليبير فين.

His knowledge of the Mississippi River, gained in large part through his four-year career as a steamboat pilot on the Mississippi, provided additional background, as did the recollections of boyhood adventures contributed by his childhood friends.

إن معرفته بنهر المسيسيبي، التي اكتسب جزء كبير منها من خلال حياته المهنية لمدة أربع سنوات كطيار بخاري في المسيسيبي، أمدته بخلفية إضافية، مثلما فعلت ذكريات مغامرات فترة الصبا التي ساهم بها أصدقاء طفولته.

Setting المكان

.....The action takes place in St. Petersburg, Missouri, and at various locations along the banks of the Mississippi River in Missouri, Arkansas, and Illinois. The time is **the middle of the 19th Century, before the Civil War.**

تجري الاحداث في سان بطرسبرج بولاية ميسوري، وفي مواقع مختلفة على طول ضفاف نهر المسيسيبي في ولاية ميسوري، أركنساس، وإيلينوي. الوقت هو منتصف القرن ال١٩، قبل الحرب الأهلية.

Main Characters الشخصيات الرئيسية

Protagonist: Huckleberry Finn البطل: هاكليبير فين

Antagonist: Society and Its Rules and Laws الخصم: المجتمع ومبادئه وقوانينه

Huckleberry Finn: Loyal, cheerful, fair-minded Missouri boy. **Because his father abuses him, he runs away and teams with an escaped slave** during many adventures on a raft ride on the Mississippi River. Huck is the narrator of the novel.

هاكليبير فين: فتى ولاية ميسوري الوفي المخلص، المرح، المنصف. لأن والده كان يسيء معاملته، مما جعله يهرب ويتفق مع عبد هارب أثناء العديد من المغامرات متجولون بطوف على نهر المسيسيبي. هاك هو راوي الرواية.



Jim: The escaped slave who joins Huck. He is a simple, loyal, and trusting man whose common sense helps guide Huck. In a way, he serves as a surrogate father for Huck.

جيم: العبد الهارب الذي ينضم لهاك. هو رجل شديد الثقة، بسيط، ومخلص وفيّ والذي بحسه السليم يساعد على توجيهه هاك. نوعاً ما، كان بمثابة الأب البديل لهاك.

Pap Finn: Huck's drunken, greedy, abusive father, who is nearing age fifty. His racism is symptomatic of the racism that infected society as a whole in nineteenth-century America.

أب فين: والد هاك المخمور، الجشع، والبذيء، الذي يقترب من سن الخمسين. عنصريته تدل على التمييز العنصري الذي أصاب المجتمع ككل في أمريكا في القرن التاسع عشر.

Widow Douglas: Kindly but straitlaced woman who takes Huck into her home.

الأرملة دوغلاس: امرأة عطوفة لكنها محافظة ومتمزمة التي تأخذ هاك إلى منزلها.

Miss Watson: The widow's sister and owner of Jim.

الآنسة واتسون: اخت الأرملة ومالكة جيم.

Tom Sawyer: Huck's friend. **He likes to stage mock adventures of the kind he reads about in books.**

توم سوير: صديق هاك، يحب تنظيم المغامرات الوهمية من النوع الذي يقرأ عنه في الكتب.

Joe Harper, Ben Rogers, Tommy Barnes: Members of Tom Sawyer's gang.

جو هاربر، بن روجرز، تومي بارنز: أعضاء عصابة توم سوير.

Aunt Polly: Tom Sawyer's aunt. **العمة بولي:** عمّة توم سوير.

Judge Thatcher: Judge who looks out for Huck's welfare.

القاضي تاتشر: القاضي الذي ينتبه لمصالح هاك.

Rev. Mr. Hobson, Attorney Levi Bell, Deacon Lot Hovey, Ben Rucker, Widow Bartley: Other Friends of the Wilks sisters.

القس السيد هوبسون، النائب ليفي بيل، الشماس لوط هوفي، بن روكر، أرملة بارتلي: أصدقاء آخرون من الأخوات ويلكس.

Slave Servants of the Wilks الخدم العبيد لويلكس

Sally Phelps (Aunt Sally): Tom Sawyer's aunt. **سالي فيلبس (العمة سالي):** عمّة توم سوير.

Silas Phelps: Sally's husband. **سيلاس فيلبس:** زوج سالي.

Old Doctor: Physician who treats Tom's leg wound. **الطبيب كبير السن:** الذي يعالج جرح ساق توم.

.....



وجهة النظر Point of View

.....Huckleberry Finn tells the story in **first-person point of view**. His narration, including his accounts of conversations, contains regionalisms, grammatical errors, pronunciation errors, and other characteristics of the speech or writing of a nineteenth-century Missouri boy with limited education. The use of patois bolsters the verisimilitude of the novel.

يحكي هاكلبيري فين القصة من وجهة نظر الشخص الأول. روايته تتضمن قدر من المحادثات التي تحتوي على اللهجة المحلية، وأخطاء نحوية، وأخطاء لفظية، وخصائص أخرى من الحديث أو الكتابة من القرن التاسع عشر الخاصة بصبي من ميسوري ذو تعليم محدود. استخدام اللهجة العامية يعزز المصداقية في الرواية.

Summary : Chapter One

. . . when I couldn't stand it no longer I lit out. I got into my old rags and my sugar-hogshead again, and was free and satisfied.

عندما لم أعد أحتمل المزيد، لذت بالفرار. ارتديت خرقتي القديمة، وعدت إلى النوم في البراميل، وشعرت بالحرية والرضا.

The novel begins as the narrator (later identified as **Huckleberry Finn**) states that we may know of him from another book, The Adventures of Tom Sawyer, written by "Mr. Mark Twain." Huck quickly asserts that it "ain't no matter" if we haven't heard of him.

تبدأ الرواية بحديث الراوي (الذي يتضح لاحقاً أنه هاكلبيري فين) يقول بأننا ربما لن نعرف عنه إلا إذا كنا قد قرأنا كتاباً آخر بعنوان "مغامرات توم سوير"، الذي ألفه "السيد مارك توين". ثم يؤكد سريعاً أنه ليس أمراً هاماً إن لم نسمع عنه.

According to Huck, Twain mostly told the truth in the previous tale, with some "stretchers" thrown in, although everyone—except Tom's Aunt Polly, the Widow Douglas, and maybe a few other girls—tells lies once in a while.

وفقاً لهاك، أن المؤلف توين غالباً ما التزم بالحقيقة في رواية كتابه السابق، مع بعض المبالغات فيه، بالرغم من أن كل شخص ما عدا عمّة توم بولي، والأرملة دوغلاس وبعض الفتيات الأخريات يروين الأكاذيب.

We learn that Tom Sawyer ended with Tom and Huckleberry finding a stash of gold some robbers had hidden in a cave. The boys received \$6,000 apiece, which the local judge, Judge Thatcher, put into a trust. The money in the bank now accrues a dollar a day from interest.

نحن نعلم أن الكتاب قد انتهى بأن وجد توم وهاكلبيري كنز من الذهب الذي أخفوه اللصوص في الكهف. حصل كل منهما على ستة آلاف دولار من الذهب التي أخذها القاضي المحلي تاتشر واستثمرها لتدر عليهما بعض الربح، وعادت على كل منهما بدولار واحد في اليوم على مدار العام.

Then, the Widow Douglas adopted and tried to "sivilize" Huck. Huck couldn't stand it, so he threw on his old rags and ran away. He has since returned because Tom Sawyer told him he could join his new band of robbers if he would return to the Widow "and be respectable."



ثم ، تبنت الأرملة دوجلاس هاك وقررت أن تهذبه. وعندما لم يحتمل هاك المزيد (حيث أنها كانت تعامله بحزم وصرامة) لاذ بالفرار وعاد لارتداء خرقة القديمة. ثم ما لبث أن عاد عندما أخبره سوير بأنه سيبدأ في تشكيل عصابة جديدة من اللصوص، وأنه يمكنه الانضمام إن عاد إلى الأرملة وأصبح شخصًا محترمًا.

The Widow frequently bemoans her failure to reform Huck. He particularly cringes at the fact that he has to “grumble” (i.e., pray) over the food before every meal. The Widow tries to teach Huck about Moses, but Huck loses interest when he realizes that Moses is dead. The Widow will not let Huck smoke but approves of snuff since she uses it herself. Her sister, Miss Watson, tries to give Huck spelling lessons. These efforts are not in vain, as Huck does in fact learn to read.

كثيرا ما كانت الأرملة تتحسر على فشلها في تهذيب هاك. اما هو فكان يتذمر من الدعاء على الطعام قبل كل وجبة. كانت الأرملة تحاول تعليم هاك عن النبي "موسى"، لكن هاك يصبح غير مهتم عندما يدرك أن موسى ميت . ترفض الأرملة أن تدع هاك يدخن لكنها تسمح له بالسعوط، طالما انها كانت تستخدمه. أختها الأنسة واتسون تحاول تعليم هاك دروس في الهجاء. تلك الجهود لم تضيع سدى حيث أن هاك تعلم القراءة.

Huck feels **especially restless** because the Widow and Miss Watson constantly attempt to improve his behavior. When Miss Watson tells him about the “bad place”—hell—he blurts out that he would like to go there, for a change of scenery.

يبدو أن هاك يشعر بالضجر لأن الأرملة والأنسة واتسون باستمرار تحاولان تحسين سلوكه. ثم عندما أخبرته الأنسة واتسون عن "المكان السيء" الجحيم، فقال لها بأنه يود الذهاب إليه ، وذلك من باب التغيير.

This proclamation causes an uproar. Huck doesn't see the point of going to the “good place” and resolves not to bother trying to get there. He keeps this sentiment a secret, however, because he doesn't want to cause more trouble. When Huck asks, Miss Watson tells him that there is no chance that Tom Sawyer will end up in heaven. Huck is glad “because I wanted him and me to be together.”

التصريح بهذا الأمر يحدث ضجة. إذ أن هاك لا يرى جدوى من الذهاب إلى "المكان الجيد" ويقرر أنه لن يكلف نفسه عناء محاولة الوصول إلى هناك . على أية حال. لقد أبقى هذا الشعور سراً. نظرًا لأنه لا يريد أن يتسبب في المزيد من المتاعب. عندما يسأل الأنسة واتسون إن كانت تعتقد أن توم سوير سيذهب إلى هناك، تخبره بأنه ليس هناك فرصة لأن يذهب توم سوير إلى الجنة. يشعر هاك بالسعادة " لأنني كنت أريد أن نكون معًا".

One night, after Miss Watson leads a prayer session with Huck and the household slaves, Huck goes to bed feeling “so lonesome I most wished I was dead.”

في إحدى الليالي، استدعت الأنسة واتسون العبيد وأقامت الصلاة معهم ومع هاك ، بعدها ذهب إلى فراشه ولديه شعور "بالوحدة الشديدة لحد أن تمنيت الموت".

He gets shivers hearing the sounds of nature through his window. Huck accidentally flicks a spider into a candle, and the bad omen frightens him. Just after midnight, Huck hears movement below the window and hears a “me-yow” sound, to which he responds with another “me-yow.” Climbing out the window onto the shed, Huck finds Tom Sawyer waiting for him in the yard.

تنتابه الرجفات عندما يستمع إلى أصوات الطبيعة من خلال نافذته. فجأة ينفض هاك عنكبوت "كان يزحف على كتفه" فسقط فوق لهب الشمعة فاحترق، (لديهم حصول مثل هذا الأمر نذير شؤم) الطالع السيء أرعبه. بعد منتصف الليل ، يسمع هاك صوت حركة تحت النافذة وصوت "مي-ياو"، فأجاب بأخر "مي-ياو". تسلل من النافذة إلى سطح الحظيرة، ثم يجد هاك توم سوير ينتظره في الساحة.



Summary: Chapter 2

Huck and Tom tiptoe through the Widow's garden. Huck trips on a root as he passes by the kitchen, and Jim, one of Miss Watson's slaves, hears him from inside. Tom and Huck crouch down and try to stay still, but Huck is struck by a series of uncontrollable itches, as often happens when he is in a situation "where it won't do for you to scratch."

يسير هاك وتوم على أطراف أصابعهما نحو حديقة الأرملة. يتعثر هاك بجذر شجرة عندما مرّ من أمام المطبخ. فسمعه من الداخل جيم، أحد عبيد السيدة واتسون. تمدد هاك وتوم على الأرض في ثبات تام. لكن هاك يشعر بحكة متواصلة خارجة عن سيطرته. عندما يحدث غالباً حين تكون في موقف لا يحسن بك فيه أن تحك أحد أجزاء جسمك.

Jim says aloud that he will stay put until he discovers the source of the sound, but after several minutes, he falls asleep. Tom wants to tie Jim up, but the more practical Huck objects, so Tom settles for simply playing a trick by putting Jim's hat on a tree branch over Jim's head. Tom also takes candles from the kitchen, despite Huck's objections that they will risk getting caught.

بعد برهة صاح جيم بأنه سيبقى حتى يكتشف مصدر الصوت، وبعد عدة دقائق غطّ في نوم عميق. توم أراد أن يربط جيم إلى الشجرة من باب اللهو لكن هاك اعترض على هذا الأمر، ثم ما لبث أن قام بعمل خدعة حيث قام بنزع قبعة جيم وعلقها على غصن الشجرة فوق رأسه مباشرة. أيضاً أخذ توم شموع من المطبخ، بالرغم من معارضة هاك خوفاً من أن يتم القبض عليهم.

Huck tells us that afterward, Jim tells everyone that some witches flew him around and put the hat atop his head. Jim expands the tale further, becoming a local celebrity among the slaves, who enjoy witch stories. Around his neck, Jim wears the five-cent piece Tom left for the candles, calling it a charm from the devil with the power to cure sickness. Huck notes somewhat sarcastically that Jim nearly becomes so "stuck up" from his newfound celebrity that he is unfit to be a servant.

أخبرنا هاك بعد ذلك ، بأن جيم أخبر الجميع بأن الساحرات طرن به ووضعن القبعة أعلى رأسه ، وبعد ذلك كان في كل مرة يحكيها يقوم بتوسيعها أكثر، حتى أصبح مشهوراً بين العبيد، الذين يستمتعون بسماع قصص الساحرات. وحول عنقه ارتدى جيم الخمسة سنتات التي خلفها توم مقابل الشموع. وقال إنها تعويذة منحها له الشيطان وبها قوة يستطيع أن يعالج بها أي مرض. يلاحظ هاك ساخر بعض الشيء أن جيم أصبح "متفاخراً" (يتعاطم على غيره من الزنوج) إزاء شهرته المكتسبة حديثاً وأنه أصبح غير ملائمًا ليكون خادماً.

Meanwhile, Tom and Huck meet up with a few other boys and take a boat to a large cave. There, Tom names his new band of robbers "**Tom Sawyer's Gang.**" All must sign an oath in blood, vowing, among other things, to kill the family of any member who reveals the gang's secrets.

في هذه الأثناء، يلتقي توم وهاك ببضعة أولاد آخرون ويبحروا بقارب إلى كهف كبير، هناك، يطلق توم على فريقه الجديد من اللصوص اسم "عصابة توم سوير". وعلى كل من يريد الانضمام أن يقسم ويكتب اسمه بالدم. وتعهدوا على أمور أخرى من بينها قتل فرد من عائلة كل من يفشي بسر من أسرار العصابة.

The boys think it "a real beautiful oath," and Tom admits that he got part of it from books that he has read. The boys nearly disqualify Huck because he has no family aside from a drunken father who can never be found, but Huck appeases the boys by offering Miss Watson. Tom says the gang must capture and ransom people, although none of the boys knows what "ransom" means.

اعتقد الأولاد أن "صيغة القسم رائعة"، واعترف توم بأنه اقتبس جزء منه من الكتب التي قرأها. كاد الأولاد أن يطردوا هاك متعللين بأن ليس لديه عائلة سوى أب مخمور لا يمكن إيجاده، لكن هاك استرضى الأولاد بأن عرض عليهم إمكانية قتل الأنسة



واتسون. يقول توم للعصابة بأنه يجب عليهم القيام بأسر الناس إلى أن يتم دفع فديتهم، بالرغم من أن الأولاد جمعهم لا يفقهون معنى كلمة "دفع فدية"

Tom assumes it means to keep them captive until they die. In response to one boy's question, Tom tells the group that women are not to be killed but should be kept at the hideout, where the boys' manners will charm the women into falling in love with the boys.

يفترض توم أن معناها أن يحتفظوا بالأسرى إلى أن يموتوا. وردًا على تساؤل أحد الأولاد، يخبر توم المجموعة بأن النساء لن يُقتلن، لكن يجب أن يبقين في المخبأ، حيث أن سلوك الأولاد سيسحر النساء اللاتي سيقعن في غرامهم.

When one boy begins to cry out of homesickness and threatens to tell the group's secrets, Tom bribes him with five cents. They agree to meet again someday, but not on a Sunday, because that would be blasphemous. Huck makes it home and gets into bed just before dawn.

وعندما بدأ أحد الأولاد بالبكاء لرغبته في العودة إلى منزله وأسرته مهددًا بإفشاء أسرار المجموعة، قام توم برشوته بخمسة سنتات. ثم اتفقوا على أن يلتقوا مرة أخرى ولكن ليس في يوم الأحد حيث أنه من الخبث أن يلتقوا فيه. اتخذ هاك من الكهف بيتًا له وذهب إلى الفراش مباشرة قبل بزوغ الفجر.

Summary: Chapter 43 (LXIII)

But I reckon I got to light out for the territory ahead of the rest, because Aunt Sally she's going to adopt me and sivilize me, and I can't stand it. I been there before.

"وإن كنت أظن أنني سأهرب إلى أرض الهنود الحمر قبل الآخرين لأن الخالة "سالي" تعترم أن تتبناي، وتجعل مني شخصًا متحضّرًا، وهو ما لا أطيق، فقد جربته من قبل"

When Huck asks Tom what he had planned to do once he had freed the already-freed Jim, Tom replies that he was planning to repay Jim for his troubles and send him back a hero, giving him a reception complete with a marching band.

عندما سأل هاك توم عن ماذا كان يخطط حين قام بتحرير جيم الذي حصل على حريته بالفعل، رد توم أنه كان يخطط لمكافأة جيم لما تعرض له من مشاكل، وإرساله مرة أخرى بطلا، مما يعطيه حفل استقبال كامل مع فرقة مسيرة.

When Aunt Polly and the Phelps hear about the assistance Jim gave the doctor in nursing Tom, they immediately unchain him, feed him, and treat him like a king. Tom gives Jim forty dollars for his troubles, and Jim declares that the omen of his hairy chest—which was supposed to bring him fortune—has come true.

عندما علمت الخالة بولي والعم سيلاس كيف ساعد جيم الطبيب في تمريض توم، قاموا بتحريره على الفور، وأطعموه، وعاملوه كملك. منح توم جيم أربعون دولارًا إزاء ما تعرض له من مشاكل، مما جعل جيم يصرح قائلاً بأن نبوءة صدره كثيف الشعر الذي افترض بأنه سي جلب له ثروة قد تحققت.

Tom makes a full recovery and wears the bullet from his leg on a watch-guard around his neck. He and Huck would like to go on another adventure, to "Indian Territory" (present-day Oklahoma). Huck thinks it quite possible that Pap has taken all his money by now, but Jim says that could not have happened. Jim tells Huck that the dead body they found on the floating house during the flood was Pap.



عندما أصبح توم بصحة جيدة ربط الرصاصة التي أصابت ساقه في سلسلة الساعة التي كان يلفها حول عنقه. اراد هو وتوم أن يخوضا مغامرة أخرى بين الهنود الحمر في أرضهم (تدعى الآن أو كلاهوما) . يعتقد هاك أن أغلب الظن أن أباه عاد وأخذ نقوده ، لكن جيم يقول أنه لا يمكن أن يحدث ذلك. ثم يخبر هوك أن الجثة التي عثر عليها في المنزل العائم أثناء الفيضان كانت أبوه.

Huck now has nothing more to write about and is "rotten glad" about that, because writing a book turned out to be quite a task. He does not plan any future writings. Instead, he plans to head out west immediately because Aunt Sally is already trying to "sivilize" him. Huck has had quite enough of that.

لم يعد لدى هوك الآن ما يمكن الكتابة عنه وهو "في قمة السعادة" لذلك، لأنه أدرك مشقة تأليف الكتاب. وأنه لا يخطط لأي كتابات في المستقبل. عوضا عن ذلك، قال انه يعتزم التوجه على الفور إلى الغرب لأن الخالة سالي تحاول بالفعل أن تتبناه وتجعل منه شخصا متحضرا، وهو أمر اكتفى منه ولا يود تجربته مرة أخرى.

Lecture 12

Samples of American Fiction: Novel

Themes المواضيع

Freedom الحرية

All human beings are free, independent, and equal members of society. The novel celebrates the spirit of freedom and independence through Huck and Jim, escapees from oppression.

جميع البشر أحرار ومستقلون وأعضاء متساوون في المجتمع. تحتفي الرواية بروح الحرية والاستقلال من خلال هوك وجيم، الهارين من القمع.

The Primacy of the Moral Law سيادة القانون الأخلاقي

The moral law supersedes government law. By protecting the black slave Jim, Huck breaks man-made law and feels guilty. But he refuses to turn Jim in because his moral instincts tell him he is doing the right thing.

يحل القانون الأخلاقي محل القانون الحكومي. من خلال حماية العبد الأسود جيم، حيث أن هاك يكسر القانون الذي من صنع الإنسان ويبدو مذنباً. لكنه يرفض إعادة جيم لأن غريزته الأخلاقية تخبره بأنه يفعل الصواب.

Intuitive Wisdom الحكمة الحدسية أو البديهية

Wisdom comes from the heart, not the head. The educated characters in the novel are often deeply flawed in some way—self-righteous, prejudiced, quixotic, bound to tradition.

تتبع الحكمة من القلب، وليس من العقل. الشخصيات المتعلمة في الرواية غالباً ما تكون معيبة في أعماقها بشكل أو بآخر- معتدة بالنفس، متعصبة أو متحاملة، مثالية، مقيدة أو ملتزمة بالتقاليد.

However, the uneducated—namely, Huck and Jim—exhibit a natural, intuitive understanding of the world. Though ignorant in many ways, they are wise in the ways that count, relying on conscience, common sense, and compassion to guide them.

بخلاف الشخصيات الغير متعلمة "كهاك وجيم"، فهي تبدو وشخصيات طبيعية، وذات فهم حدسي (بديهي أو وجداني) للعالم. على الرغم من جهلها في نواحٍ عدة إلا أنهم يتصفون بالحكمة في نواحٍ أخرى، والاعتماد على الضمير، والحس السليم، والرحمة التي ترشدهم (لفعل الصواب).

A Child Shall Lead الطفل سيقودهم أو يجب أن يقودهم أو يمثلهم

A little child shall lead them. Huck is portrayed as a boy who had a better grasp of morality than the often corrupt civilization around him—a boy worth imitating for his virtues.

الطفل الصغير يجب أن يقودهم أو يمثلهم. يتم تصوير هاك كصبي كان لديه فهم أفضل للأخلاق من الحضارة الفاسدة حوله في كثير من الأحيان، وهو صبي يستحق تقليده أو الاقتداء به لفضيلته.



حب المال Love of Money

The love of money is the root of all evil. It is the love of money, Huck's, that prompts Pap Finn to gain custody of Huck. It is the love of money that motivates the Duke and the King to work their scams. And, most important of all, it is the love of money that makes southerners retain the institution of slavery.

حب المال هو منشأ جميع الشرور. حب المال هو الذي جعل أبو هاك، يطالب للحصول على حضانة هاك. حب المال هو الذي يدفع الدوق والملك للقيام بالاحتياز، والأهم من كل ذلك، حب المال هو الذي يجعل الجنوبيين يبقون على مؤسسة العبودية.

الذروة Climax

.....The climax occurs when Tom and Huck free Jim, and Tom—who has suffered a bullet wound in the leg—tells Huck that a provision in Miss Watson's will has freed Jim.

تحدث الذروة عندما يحرر توم وهاك جيم، وتوم -الذي عانى من جرح رصاصة في ساقه- يخبر هاك أن نصًا في وصية السيدة واتسون قد حرر جيم.

البناء والأسلوب Structure and Style

.....Like the Mississippi River itself, the plot flows around bends, through darkness and fog, and into bright sunlight. The story is full of surprises, moving through many episodes that are little stories in themselves.

مثل نهر المسيسيبي نفسه، تتدفق المؤامرة حول الانحناءات، من خلال الظلام والضباب، وحتى الوصول إلى أشعة الشمس الساطعة. قصة مليئة بالمفاجآت، تنطلق من خلال العديد من الحلقات التي هي قصص صغيرة في حد ذاتها.

These episodes form a unified whole that illumines the characters and their values. The mood is sometimes light and buoyant, sometimes deadly serious.

هذه الحلقات تشكل مجموعة موحدة التي تنير الشخصيات وقيمها. المزاج لطيف وخفيف ومبهج أحيانا وفي أحيان أخرى يكون جدّي جدا.

The writing (that is, Huck's storytelling and the characters' conversations) is a delight—richly descriptive, humorous, and suspenseful.But it is not true, as some have observed, that Huck's first-person narration and the conversation of the strange mixture of characters represent authentic regional dialects.

الكتابة (رواية قصص هاك وحوارات الشخصيات) غنية بالوصف المبهج، المضحك، والمشوق،.... لكنها ليست حقيقية، كما قد يلاحظ البعض، أن رواية هاك هي رواية من منظور الشخص الأول والحوارات بين الخليط الغريب من الشخصيات تقدم اللهجات المحلية الأصلية.



.....Twain learned to write this way from writers of "**local color**," an American literary movement of the last half of the nineteenth century.

تعلم توين أن يكتب بهذه الطريقة من كتاب 'اللون المحلي'، وهي حركة أدبية أمريكية في النصف الأخير من القرن التاسع عشر. Besides presenting narratives in a regional dialect, local-color writers, or "local colorists," attempted to portray life in the various sections of burgeoning America.

إلى جانب تقديم السرد باللهجة المحلية، حاول الكتاب المحليون، أو 'الملونون المحليون' تصوير الحياة في مختلف أقسام أمريكا المزدهرة.

الرموز Symbols

The Raft: Freedom and independence. القارب الصغير: يرمز للحرية والاستقلال.

The Mississippi River: Life, with all of its delights and dangers. However, it, too, can be thought of as a symbol for **freedom**.

نهر المسيسيبي: يرمز للحياة، مع كل من المباهج والمخاطر. ومع ذلك، فإنه أيضا، يمكن اعتباره رمزا للحرية.

Huck's Windfall, \$6,000, and the Wilks Bequest: Material values that lure human beings from the righteous path.

ريح هاك المفاجيء، ٦٠٠٠ دولار، وارث ويلكس: يرمز إلى القيم المادية التي تغوي أو تحيد البشر عن الطريق المستقيم.

The Fog: Complex problems that sometimes make it difficult to achieve life's goals.

الضباب: يرمز إلى المشاكل المعقدة التي تجعل الأمر صعباً أحياناً لتحقيق أهداف الحياة.

.....

8 – "The Adventures of Huckleberry Finn", the society and its rules represent ?

The antagonist

9 – What is the setting of this novel ?

The middle of the 19th century, before the Civil War

10 – who is Miss Watson ?

Widow Douglas's sister

11 – On of the characters who like to stage mock adventures of the kind he reads about in books is ?

Tom Sawyer

12 – Huckleberry runs away and teams with an escaped slave because his father?

Mistreats him يسيء معاملته

13 – The Mississippi River is the ultimate symbol of ? نهر المسيسيبي رمز أساسي لـ

Freedom

14 – The widow she cried over me, and called me a poor lost lamb, and she called me a lot of other names, "what is an example of a figure of speech in this quote ?

Metaphor

15 – "The new clothes was all greased up and clayey, and I was dog-tired" What is the figure of speech used in this quote ?

Metaphor

16 – "YOU don't know about me without you have read a book by the name of The Adventures of Tom Sawyer, but that ain't no matter. Who is the speaker ?

Huckleberry Finn

17 – The widow tries to teach Huck but Huck loses interest when he realized that this person is dead.

About Moses

41 – By the time that Mark Twain completed The Adventures of Huckleberry Finn, the U.S. congress had amended the Constitution to do the following ?

Abolish slavery

42 - The Adventures of Huckleberry Finn contains elements of the a type of fiction that presents the episodic adventure.

Picaresque novel

47 – Twain's theme in Huckleberry Finn remained current when the book was published.

Of racism

1. In "The Adventure of Huckleberry Finn" , the protagonist is _____
a) **Huckleberry Finn** b) The society and its rules
c) Huckleberry father d) Huckleberry Finn and Tom Sawyer
2. _____ is the person who looks out for Huck's welfare
a) Tom Sawyer b) Jim
c) Widow Douglas d) **Judge Thatcher**
3. Huckleberry Finn is a Missouri boy with _____.
a) high education b) unlimited knowledge
c) knowledge about religion d) **limited education**
4. What do Huck's comments about Moses reveal? Huck is _____.
a) practical b) religious
c) **rebellious** عاصي d) insightful
5. The Widow will not let Huck smoke but approves of snuff since _____.
a) **she uses it herself** b) she feels her efforts should be gradual
c) she is compassionate d) she believes in giving him a little freedom
6. Huck feels _____ because widow and Miss Watson constantly attempt to improve his behavior
a) especially restful b) that he should be highly educated
c) especially relaxed d) **especially restless**
7. "Just after midnight Huck hears movement below the window and hears a "me-yow." sound, to which he responds with another "me-yow", Climbing out the window onto the shed , Huck finds _____ waiting for him in the yard "
a) Pap Fin b) **Tom Sawyer**
c) Jim d) Miss Waston
8. The name of the new band of robbers is _____
a) **Tom Sawyer Gang** b) Jim Gang
c) Huck's Gang d) Missouri Boy's Gang
9. "All must sign _____, vowing, among other things, to kill the family of any member who reveals the gang's secrets "
a) a contract on old and torn papers b) a promise with red ink
c) **an oath in blood** d) an oath in blood with Judge Thatcher
10. Tom , is a major character in this novel , displays some of the hypocrisy of _____
a) **a civilized society** b) an uncivilized society
c) an uneducated society d) an American society
-



7. This Novel contains elements of the picaresque novel , which is type of fiction that presents

- a) **the episodic adventures of a person as he travels from place to place**
- b) elements if the apprenticeship novel
- c) the experience of a boy as he learns important values and lessons about the life
- d) a novel that does not fit neatly into a single genre

8. Who represents the antagonist in “The Adventures of Huckleberry Finn”?

- a) Jim and the outside societies
- b) **The society and its rules**
- c) Huckleberry Finn
- d) Tom Sawyer and his strange thoughts

9. The time of the actions of this novel took place in _____.

- a) **the middle of the 19th Century, before the Civil War**
- b) the middle of the 19th Century, after the Civil War
- c) the middle of the 18th Century, before the Civil War
- d) the late 19th Century, before the Civil War

10. Bildungsroman novel is a novel in which the protagonist boy _____.

- a) experiences romantic lessons
- b) tries to escape his real life to a more imaginative one
- c) **learns important values and lessons about life**
- d) lives a modern life with the romans

11. _____ Huck’s friend. He likes to stage mock adventures of the kind he reads about in books.

- a) Judge Thatcher
- b) **Tom Sawyer**
- c) Miss Watson
- d) Jim

12. Because Huck’s father _____, he runs away and teams with an escaped slave.

- a) mistreats his sister
- b) **abuses him**
- c) wants to sell him as a slave
- d) drinks alcohol

13. “Wisdom comes from the heart” refers to one of the following themes _____.

- a) wisdom is a moral law
- b) **intuitive Wisdom**
- c) wisdom is bound to traditions
- d) wisdom is in the head

14. Mark Twain learned to write this way from writers of _____ an American literary movement.

- a) “general color”
- b) “naturalistic color”
- c) “humorous color”
- d) **“local color”**

15. The novel celebrates the spirit of freedom and independence through _____, escapees from oppression.

- a) **Huck and Jim**
- b) Tom Sawyer and Jim
- c) Huck and Tom Sawyer
- d) Huck, Jim, and Tom Sawyer

16. “YOU don’t know about me without you have read a book by the name of The Adventures of Tom Sawyer; but that ain’t no matter.” Who is the speaker?



- a) Mark Twain
c) Tom's Aunt Polly
- b) Huckleberry**
d) Widow Douglas

نموذج أسئلة ١٤٣٦ الفصل الثاني:

1. The Adventures of Huckleberry Finn was first published in:
a) 1884 b) 1885
c) 1774 d) 1700
2. Huck Finn and Tom Sawyer each received _____ dollars when they found a stash of gold some robbers had hidden in the cave;
a) 12000 dollars b) 3000 dollars
c) 6000 dollars d) no money
3. Huck's Pap returns because he _____.
a) wants Huck's money b) misses his son
c) wants revenge on Judge Thatcher d) all of the above
4. Tom Sawyer has the other boys from a band of _____.
a) beggars **b) robbers**
c) seducers d) pirates

نموذج أسئلة ١٤٣٦ الفصل الأول:

1. The protagonist in "The Adventures of Huckleberry Finn" is _____.
a) Jim and Judge Thatcher b) The society and its rules
c) Huckleberry Finn d) Tom Sawyer
2. The escaped slave who joins Huck is _____.
a) Widow Douglas b) Tom Sawyer
c) Jim d) Pap Finn
3. One of the themes of this novel is "the primacy of the moral law" means _____.
a) wisdom is a moral law **b) the moral law supersedes government law**
c) wisdom comes from the heart d) wisdom is bound to traditions and law
4. Who is the narrator of "The Adventures of Huckleberry Finn"? _____.
a) Huckleberry Finn b) Jim
c) Mark Twain d) Tom Sawyer
5. The time of the actions of this novel is _____.
a) sixteenth century b) eighteenth century
c) sixteenth century **d) nineteenth century**
6. The novel contains elements of the _____.
a) apprenticeship novel b) bildungsroman novel
c) picaresque novel **d) a, b, and c**
7. With whom was Huck living at the beginning of the story? _____.
a) Pap Finn **b) The widow Douglas**



c) Miss Watson

d) Aunt Polly

8. Who takes care of Huck and Tom's money?

a) Pap Finn

b) Widow Douglas

c) Judge Thatcher

d) Tom Sawyer

9. who was called cry-baby?

a) Huck Finn

b) Little Tommy Barnes

c) Jim

d) Tom Sawyer

10. To whom did Jim belong?

a) The widow Douglas

b) Miss Watson

c) Judge Thatcher

d) Huck Finn

.....
نموذج أسئلة ١٤٣٥ الفصل الثاني:

6. Who is the antagonist in "The Adventures of Huckleberry Finn"? _____.

a) Jim and Judge Thatcher

b) Huckleberry Finn

c) The society and its rules

d) Tom Sawyer

7. Which one of the following literary works is a good example of a Bildungsroman story? _____

a) Trifles

b) The Tell Tale Heart

c) The story of an Hour

d) The Adventures of Huckleberry Finn

8. "He likes to stage mock adventures of the kind he reads about in books." Who is this character? _____.

a) Tom Sawyer

b) Judge Thatcher

c) Huckleberry Finn

d) Jim, the escaped slave

9. One of the themes of "The Adventure Of Huckleberry Finn" is " Intuitive Wisdom" which means _____.

a) wisdom is a moral law

b) wisdom comes from heart

c) wisdom is bound to traditions

d) wisdom is in the head

.....
نموذج أسئلة ١٤٣٥ الفصل الأول:

17. Mark Twain was born in _____ and died in _____

a) 1835-1910

b) 1905-1957

c) 1830-1901

d) 1880-1910

18. In "The Adventure Of Huckleberry Finn" , the protagonist is _____ while the antagonist is _____.

a) Jim ,,,,,,,,,,the society and its rules

b) Huckleberry Finn ,,,,,,,,,,the society and its rules

c) the society and it is rules ,,,,,,,,,,Huckleberry Finn

d) Huckleberry Finn ,,,,,,,,,,Tom Sawyer

19. What is point of view in "The Adventure Of Huckleberry Finn"?

a) It's all conversational

b) First person point of view



c) Third person point of view

d) Second person point of view

20. "The Adventure Of Huckleberry Finn" presents the experiences of a boy learns important values and lessons about life. This marks it fit a genre known as _____ .

a) Romantic novel

b) Renaissance novel

c) Bildungsroman novel

d) Modernistic novel

21. Thatcher is _____ .

a) A judge who looks out for Huck's welfare

b) Tom sawyer's aunt

c) Tom sawyer's mother

d) The widow's sister and owner of Jim

22. Mark Twain wrote "The Adventure Of Huckleberry Finn" _____ .

a) Between 1867 and 1880

b) Between 1876 and 1883

c) Between 1901 and 1907

d) Between 1860 and 1867

23. One of the themes of "The Adventure Of Huckleberry Finn" is " Intuitive Wisdom" which means _____ .

a) Wisdom is a moral law

b) Wisdom comes from heart

c) Wisdom is bound to traditions

d) Wisdom is in the head

.....
نموذج أسئلة ١٤٣٤ الفصل الثاني:

47. Who is the writer of "The Adventure of huckleberry Finn" ?

a) Mark Twain

b) Emily Dickinson

c) Edgar Allan Poe

d) Kate Chopin

48. Who is the Protagonist in "The Adventures of Huckleberry Finn"? _____ .

a) Jim and Judge Thatcher

b) Huckleberry Finn

c) The society and its rules

d) Tom Sawyer

49. Who is the antagonist in "The Adventures of Huckleberry Finn"? _____ .

a) Jim and Judge Thatcher

b) Huckleberry Finn

c) The society and its rules

d) Tom Sawyer

50. The escaped slave who joins Huck is _____ .

a) Widow Douglas

b) Tom Sawyer

c) Jim

d) Pap Finn

51. Kindly but straitlaced woman who takes Huck into her home _____

a) Pap Finn

b) The widow Douglas

c) Miss Watson

d) Aunt Polly

52. The widow's sister and owner of Jim is _____

a) The widow Douglas

b) Miss Watson

c) Judge Thatcher

d) Huck Finn

53. What is point of view in "The Adventures of Huckleberry Finn"?



- a) It's all conversational
- c) Third person point of view

- b) First person point of view**
- d) Second person point of view

54. One of the themes of the novel "*The Adventure Of Huckleberry Finn*" is _____

- a) death
- c) freedom**
- b) happiness
- d) live

55. One of the themes of "*The Adventure Of Huckleberry Finn*" is "Intuitive Wisdom" which means _____ .

- a) wisdom is a moral law
- b) wisdom comes from heart**
- c) wisdom is bound to traditions
- d) wisdom is in the head

.....



Lecture 13

Samples of American Drama:

A One-act Play

أمور تافهة Trifles

A Play by Susan Glaspell (1876-1948)

SCENE: The kitchen is the now abandoned farmhouse of JOHN WRIGHT, a gloomy kitchen, and left without having been put in order—unwashed pans under the sink, a loaf of bread outside the bread-box, a dishtowel on the table—other signs of incompleting work. At the rear the outer door opens and the **SHERIFF** comes in followed by the **COUNTY ATTORNEY** and **HALE**. The **SHERIFF** and **HALE** are men in middle life, the **COUNTY ATTORNEY** is a young man; all are much bundled up and go at once to the stove. They are followed by the two women—the **SHERIFF's wife** first; she is a slight wiry woman, a thin nervous face. **MRS HALE** is larger and would ordinarily be called more comfortable looking, but she is disturbed now and looks fearfully about as she enters. The women have come in slowly, and stand close together near the door.

يبدأ المشهد بمنظر للمطبخ المتسخ المغم غير المنظم في منزل جون رايت وقد غادرته ربة المنزل على عجل تاركة أطباقاً غير مغسولة تحت المجلى، ورغيف خبز خارج إنائه، ومنشفة على الطاولة، وأمور أخرى بدا بأن ربة المنزل لم تتمكن من إتمامها. الشريف يدخل من الباب الخلفي لخشبة المسرح يتبعه مفوض المنطقة والمزارع هايل، الشريف وهايل في منتصف العمر بينما المفوض أصغر منهما. جميعهم هرعوا نحو المدفأة ثم دخلت الإمرأتان، زوجة الشريف أولاً وتبعتها زوجة المزارع هايل. زوجة الشريف تبدو نحيفة وعصبية وقوية، بينما زوجة هايل بدينة ويرتاح الناظر إليها ولكنها تبدو مرتبكة ومرتعبة، الإمرأتان تتقدمان ببطء ووقفتا بجانب الباب.

COUNTY ATTORNEY: (rubbing his hands) This feels good. Come up to the fire, ladies.

دعاهما المفوض بلطف بينما هو يفرك راحتيه لبعث الدفء فيهما كي تقتريا من المدفأة.

MRS PETERS: (after taking a step forward) I'm not—cold.

تتقدم زوجة الشريف خطوة واحدة ثم تتوقف: " لا أشعر بالبرد. "

SHERIFF: (unbuttoning his overcoat and stepping away from the stove as if to mark the beginning of official business) Now, **Mr Hale**, before we move things about, you explain to **Mr Henderson** just what you saw when you came here yesterday morning.

يفك الشريف أزرار معطفه إيداناً ببدء عملية الاستجواب ويسأل السيد هايل: أخبرنا يا سيد هايل قبل أن نحرك الأشياء من أماكنها، اشرح بالتفصيل لحضرة المفوض عما شاهدت عندما جئت إلى هنا صباح أمس.

COUNTY ATTORNEY: By the way, has anything been moved? Are things just as you left them yesterday?

-يستبقه المفوض: بالمناسبة! هل تم تحريك أي شيء من مكانه؟ وهل الأشياء في أماكنها كما كانت عليه أمس؟

SHERIFF: (looking about) It's just the same. When it dropped below zero last night I thought I'd better send **Frank** out this morning to make a fire for us—no use getting pneumonia with a big case on, but I told him not to touch anything except the stove—and you know **Frank**.

(ينظر الشريف حوله)، لم تغيير. تبدو لي كما كانت بالأمس بالضبط. عندما هبطت درجة الحرارة أمس إلى ما دون الصفر فكرت أن أبعث بمساعدي فرانك كي يشعل النار في المدفأة، وكما تعلم، ليس من المفيد لنا أن نصاب بالتهاب ذات الرئة بينما نحن بصدد معالجة قضية كبيرة كهذه. ونبهته ألا يلمس أي شيء باستثناء المدفأة. وأنت تعرف فرانك!

COUNTY ATTORNEY: Somebody should have been left here yesterday.

-المفوض: كان ينبغي أن يترك أحد هنا بالأمس.



SHERIFF: Oh—yesterday. When I had to send Frank to Morris Center for that man who went crazy—I want you to know I had my hands full yesterday. I knew you could get back from Omaha by today and as long as I went over everything here myself—

-الشريف : آه! ---- بالأمس! عندما كان لابد لي أن أرسل فرانك إلى مركز موريس لذلك الرجل الذي جنّ - أريدك أن تعرف بأني كنت منشغلاً جداً بالأمس. لقد علمت أنك قد تعود من أوماها اليوم وبالرغم من كل شيء أنا هنا بنفسني.

COUNTY ATTORNEY: Well, **Mr Hale**, tell just what happened when you came here yesterday morning.

المفوض : قل لنا يا سيد هايل ! أخبرنا بما حدث حين أتيت إلى هنا صباح أمس ؟

HALE: Harry and I had started to town with a load of potatoes. We came along the road from my place and as I got here I said, I'm going to see if I can't get **John Wright** to go in with me on a party telephone.' I spoke to **Wright** about it once before and he put me off, saying folks talked too much anyway, and all he asked was peace and quiet—I guess you know about how much he talked himself; but I thought maybe if I went to the house and talked about it before his wife, though I said to Harry that I didn't know as what his wife wanted made much difference to John—

-هايل : كنا على وشك الذهاب إلى المدينة أنا و هاري ولدي كل منا حمل من البطاطا . وبينما نحن في طريقنا من منزلي قلت لنفسني لأعرج على جون كي أسأله فيما إذا كان يرغب في أن نتشارك على خط هاتفي، لقد كلمته قبلاً ولكنه أسكتني. أكمل هايل بإفادته: وأنت تعلم كم يثرثر جون ! ولكنني فكرت في الذهاب إلى منزله لمحدثته بحضور زوجته رغم أنني قلت لهاري لا أدري كم سيكثرث جون رايت لرأي زوجته.

COUNTY ATTORNEY: Let's talk about that later, Mr Hale. I do want to talk about that, but tell now just what happened when you got to the house.

-قاطعاه المفوض : دعنا نتحدث عن ذلك لاحقاً يا سيد هايل . أريد فعلاً أن أتحدث عن ذلك . ولكن قل لنا الآن ماذا حدث حين دخلت المنزل ؟

HALE: I didn't hear or see anything; I knocked at the door, and still it was all quiet inside. I knew they must be up, it was past eight o'clock. So I knocked again, and I thought I heard somebody say, 'Come in.' I wasn't sure, I'm not sure yet, but I opened the door—this door (indicating the door by which the two women are still standing) and there in that rocker—(pointing to it) sat Mrs Wright.

- هايل : لم أسمع أو أر شيئاً ، قرعت الباب عدة مرات دون أن يرد علي أحد . كان السكون يخيم على داخل المنزل رغم أنني أعرف بأنهما لم يكونا نياماً ، كان الوقت قد تجاوز الساعة الثامنة . وهكذا استأنفت الدق على الباب ، خلت بأني سمعت صوتاً يقول " أدخل " ، لم أكن متأكداً بأني سمعت الصوت بعد . فتحت الباب (مشيراً بيده إلى الباب حيث لا زالت السيدتان تقفان معاً) ورأيتها جالسة في ذلك الكرسي الهزاز (مشيراً بيده إلى الكرسي) . هناك كانت السيدة رايت جالسة.

[They all look at the rocker.] (الجميع ينظر نحو الكرسي)

COUNTY ATTORNEY: What—was she doing? - سأله المفوض : ماذا كانت تفعل ؟

HALE: She was rockin' back and forth. She had her apron in her hand and was kind of—pleating it.

- هايل : كانت تتأرجح إلى الأمام وإلى الوراء في كرسيها وتطوي مئزرها ، أجل أظن بأنها كانت تطوي مئزرها .

COUNTY ATTORNEY: And how did she—look? - وكيف كانت تبدو ؟

HALE: Well, she looked queer. - حسناً! كانت مرتبكة

COUNTY ATTORNEY: How do you mean—queer? - سأله المفوض : ماذا تعني بكلمة مرتبكة ؟

HALE: Well, as if she didn't know what she was going to do next. And kind of done up.



- هاييل : حسناً ! كما لو كانت لا تدرك ما الذي ستقوم به بعد ذلك ، وكانت تبدو مجهدة .

COUNTY ATTORNEY: How did she seem to feel about your coming?

سأله المفوض : وكيف كانت ردة فعلها حيال قدومك ؟

HALE: Why, I don't think she minded—one way or other. She didn't pay much attention. I said, 'How do, Mrs Wright it's cold, ain't it?' And she said, 'Is it?'—and went on kind of pleating at her apron. Well, I was surprised; she didn't ask me to come up to the stove, or to set down, but just sat there, not even looking at me, so I said, 'I want to see John.' And then she—laughed. I guess you would call it a laugh. I thought of Harry and the team outside, so I said a little sharp: 'Can't I see John?' 'No', she says, kind o' dull like. 'Ain't he home?' says I. 'Yes', says she, 'he's home'. 'Then why can't I see him?' I asked her, out of patience. 'Cause he's dead', says she. 'Dead?' says I. She just nodded her head, not getting a bit excited, but rockin' back and forth. 'Why—where is he?' says I, not knowing what to say. She just pointed upstairs—like that (himself pointing to the room above) I got up, with the idea of going up there. I walked from there to here—then I says, 'Why, what did he die of?' 'He died of a rope round his neck', says she, and just went on pleatin' at her apron. Well, I went out and called Harry. I thought I might—need help. We went upstairs and there he was lyin'—

-هاييل : لماذا ؟ !! لا أظن بأنها اكرثت بي بأي حال . ولم تعرني الكثير من الانتباه . حبيتها وسألتها: الطقس بارد أليس كذلك يا سيدة رايت؟ ردت باقتضاب " إنه بارد" وأستمريت في طي مئزرها . أدهشني عدم دعوتها لي للإقتراب من المدفأة ، أو حتى أن أجلس فقلت لها بأني أريد أن أرى جون . حينها ضحكت ، أظن بأنك تسمي تلك الضحكة ضحكاً . فكرتُ في هاري الذي كان ينتظرني في الخارج ونبرت بصوت حاد : ألا يمكنني أن أرى جون ؟ ردت بلامبالاة " كلا . "سألتها : أهو في المنزل ؟ ردت : "أجل ! هو في المنزل " استفسرتها بنفاد صبر : ولماذا لا أستطيع أن أراه ؟ ردت : " لأنه ميت " . ارتعبت واستفسرتها بتعجب و باندھاش : "ميت؟" هزت برأسها إيجاباً دون أي اهتمام وهي تتأرجح في كرسيها . سألتها بهلع والكلمات تخونني : " لماذا--- أين هو؟ " أشارت بيدها إلى الغرفة التي فوقها (هكذا . وأشار هاييل بيده نحو الأعلى) . اتجهت صعبوداً وبنيتي أن أؤكد بنفسي وأراه في غرفته ميتاً ثم عدت من هناك إلى هنا وسألتها : " لماذا ؟ ما الذي أماته ؟ " ردت ببرود : " مات بسبب حبل التف حول عنقه " وأكملت طي مئزرها ببرود ولامبالاة . بعدها . هرعْتُ إلى الخارج واستدعيْتُ هاري لأني اعتقدت بأني --- احتاج إلى مساعدة ، صعدنا نحن الاثنان إلى اعلى وهناك رأينا ممدداً.

COUNTY ATTORNEY: I think I'd rather have you go into that upstairs, where you can point it all out. Just go on now with the rest of the story.

-المفوض : أظن بأني أفضل أن تكون أنت في الغرفة في الأعلى حيث يمكنك أن تشرح لنا أكثر بالتفصيل ، ولكن الآن أكمل بقية القصة.

HALE: Well, my first thought was to get that rope off. It looked ... (stops, his face twitches) ... but Harry, he went up to him, and he said, 'No, he's dead all right, and we'd better not touch anything.' So we went back down stairs. She was still sitting that same way. 'Has anybody been notified?' I asked. 'No', says she unconcerned. 'Who did this, Mrs Wright?' said Harry. He said it business-like—and she stopped pleatin' of her apron. 'I don't know', she says. 'You don't know?' says Harry. 'No', says she. 'Weren't you sleepin' in the bed with him?' says Harry. 'Yes', says she, 'but I was on the inside'.

- هاييل : حسناً ، أول ما فكرتُ به حينها هو أن أفك الحبل من حول عنقه ، لقد بدا لي (توقف عن الكلام واختلجت عضلات وجهه) ولكن هاري صرخ بي " : كلا . الرجل ميت ألا ترى ؟ ولا يحسن بنا أن نلمس أي شيء " . عدنا إلى الأسفل وكانت هي لازالت جالسة بنفس الوضع . سألتها : " هل تم إشعار أي كان ؟ " ردت بعدم اهتمام " كلا " . سألتها هاري بطريقة أرادها رسمية : " من فعل ذلك يا سيدة رايت؟ " عندها توقفت عن طي مئزرها وقالت : " لا أعرف " رد عليها هاري : " لا تعرفين ؟ " فقالت : " كلا " سألتها هاري : " ألم تكوني معه في نفس السرير؟ " ردت : " بلى ! ولكني كنت من الجانب الداخلي "

'Somebody slipped a rope round his neck and strangled him and you didn't wake up?' says Harry. 'I didn't wake up', she said after him. We must 'a looked as if we didn't see how that could be, for after a minute she said, 'I sleep sound'. Harry was going to ask her more questions but I said maybe we ought to let her tell



her story first to the coroner, or the sheriff, so Harry went fast as he could to Rivers' place, where there's a telephone.

سألها هاري : " أحدهم لف الحبل حول عنقه وخنقه ولم تستيقظي؟ " ردت : " لم أستيقظ " . بدت على وجهي ووجه هاري الحيرة في تفسير كيفية حصول الحدث فقالت السيدة رايت بعيد دقيقة " : نومي ثقيل " . كان هاري سيطرح عليها المزيد من الأسئلة ولكني قلت له بأنه من الأفضل لنا – ربما - أن ندعها تخبر قصتها إلى قاضي تحقيق الوفيات أولاً، أو إلى الشريف . وهكذا انطلق هاري عدواً بأسرع ما يستطيع نحو منطقة رايفرز حيث يوجد هاتف.

COUNTY ATTORNEY: And what did Mrs Wright do when she knew that you had gone for the coroner?

- المفوض : وماذا فعلت السيدة رايت بعد أن عرفت بأنكما أبلغتما قاضي تحقيق الوفيات؟

HALE: She moved from that chair to this one over here (pointing to a small chair in the corner) and just sat there with her hands held together and looking down. I got a feeling that I ought to make some conversation, so I said I had come in to see if John wanted to put in a **telephone**, and at that she started to laugh, and then she stopped and looked at me—scared, (the COUNTY ATTORNEY, who has had his notebook out, makes a note) I dunno, maybe it wasn't scared. I wouldn't like to say it was. Soon Harry got back, and then Dr Lloyd came, and you, Mr Peters, and so I guess that's all I know that you don't.

- هاري : انتقلت من ذلك الكرسي إلى هنا (مشيراً إلى كرسي صغير كان في الزاوية) وجلست شابكة راحتها محنية الرأس . فكرت أن أقول أي كلام فقلت لها بأني جئت إلى هنا لأخبرها بأني وجون كنا ننوي أن نشترك بخط هاتفي، آنئذ بدأت تضحك ، ثم توقفت عن الضحك وتفجرت بوجهي ---- بخوف . (سجل المفوض تلك الملاحظة في دفتر ملاحظاته) . لا أدري – ربما لم تكن خائفة ، لا أريد أن أقول بأنها كانت خائفة، عاد هاري بعيد ذلك بقليل ثم حضر الدكتور لويد وأنت يا سيد بيترز ، وبذلك أعتقد بأني أخبرتكم بكل ما أعرف ولا تعرفونه أنتم .

COUNTY ATTORNEY: (looking around) I guess we'll go upstairs first—and then out to the barn and around there, (to the SHERIFF) You're convinced that there was nothing important here—nothing that would point to any motive.

المفوض (ملتفتاً حوله) . أعتقد بأنه علينا أن نصعد إلى الأعلى أولاً ، وبعدها إلى الحظيرة وما حولها . ثم قال للشريف " هل أنت مقتنع بأنه لم يكن من أمر مهم هنا ، لا شيء يشير إلى أي دافع ؟

SHERIFF: Nothing here but kitchen things. - الشريف : لا شيء هنا سوى أدوات المطبخ .

[The COUNTY ATTORNEY, after again looking around the kitchen, opens the door of a cupboard closet. He gets up on a chair and looks on a shelf. Pulls his hand away, sticky.]

بعد أن شرع المفوض بالتلفت حوله ثانية يتفحص المطبخ، فتح باب كوة خزانة صغيرة للفناجين وأقداح . صعد على كرسي ونظر إلى الأرفف ثم سحب يده بسرعة وقد تلوثت بالديق.

COUNTY ATTORNEY: Here's a nice mess. فقال بقرف : لدينا هنا ما يقزز النفس.

[The women draw nearer.] (اقتربت الإمرأتان.)

MRS PETERS: (to the other woman) Oh, her fruit; it did freeze, (to the LAWYER) She worried about that when it turned so cold. She said the fire'd go out and her jars would break.

قالت السيدة بيترز للإمرأة الأخرى : آه ! إنها فاكهتها ؛ لقد تجمدت . ثم خاطبت المفوض : " إنها قلقه بشأن فاكهتها المحفوظة عندما حل البرد القارس ، وقالت لي بأن النار سوف تنطفئ مما سيؤدي إلى كسر المرطبانات التي تحتوي على الفاكهة .

SHERIFF: Well, can you beat the women! Held for murder and worryin' about her preserves.



- الشريف بسخرية : حسناً ، لا يمكنك التنبؤ بما تفكر فيه النساء . موقوفة بجريمة وقلقة على فاكهتها المحفوظة .

COUNTY ATTORNEY: I guess before we're through she may have something more serious than preserves to worry about.

- المفوض : قبل السير قدماً في القضية أعتقد بأنه علينا أن نأخذ في الحسبان أمراً آخر يقلقها أكثر من فاكهتها المحفوظة .

HALE: Well, women are used to worrying over trifles.

- الشريف : حسناً . النساء معتادة على الاهتمام بأمور تافهة .

[The two women move a little closer together.] (تقدمت السيدتان أكثر.)

COUNTY ATTORNEY: (with the gallantry of a young politician) And yet, for all their worries, what would we do without the ladies? (the women do not unbend. He goes to the sink, takes a dipperful of water from the pail and pouring it into a basin, washes his hands. Starts to wipe them on the roller-towel, turns it for a cleaner place) Dirty towels! (kicks his foot against the pans under the sink) Not much of a housekeeper, would you say, ladies?

- المفوض (وبكل ما يتحلى به من لياقة شاب سياسي) : ومع ذلك ، وبرغم كل اهتماماتهن الصغيرة والكبيرة لا نستطيع أن نحيا دون السيدات. ثم اتجه نحو المجلى، ملاً مغرفة من دلو الماء وصبها على يديه . استدار نحو المنشفة الدوارة كي يجفف يديه. كانت متسخة . شدها بغضب إلى آخر مداها كي يجد بقعة نظيفة ولم يوفق فنبر بغضب : منشفة قدرة ! ورفس الأواني المطبخية الموجودة تحت المجلى . ثم خاطب السيدتين : يا لها من ربة منزل !! أتوافقاني الرأي يا سيدتاي ؟

MRS HALE: (stiffly) There's a great deal of work to be done on a farm.

- السيدة هايل بجفاء : يوجد الكثير من العمل في المزرعة .

COUNTY ATTORNEY: To be sure. And yet (with a little bow to her) I know there are some Dickson county farmhouses which do not have such roller towels. (He gives it a pull to expose its length again.)

- المفوض (وبعد انحناءة احترام قصيرة للسيدة هايل) : ومع ذلك ، أؤكد لك بأني أعرف آل ديكسون الذين لديهم بيت مزرعة ليس لديهم منشفة دوارة بهذه القذارة . ثم شد المنشفة بغضب مرة أخرى .

MRS HALE: Those towels get dirty awful quick. Men's hands aren't always as clean as they might be.

- السيدة هايل : تلك المناشف تتسخ بسرعة لأن أيادي الرجال ليست نظيفة دائماً بقدر ما ينبغي.

COUNTY ATTORNEY: Ah, loyal to your sex, I see. But you and Mrs Wright were neighbors. I suppose you were friends, too.

- المفوض : آه ! كم أنت مخلصنة لجنسك ! أقدر ذلك . كنت أنت والسيدة رايت جارتين ، أعتقد بأنكما كنتما على صداقة أيضاً .

MRS HALE: (shaking her head) I've not seen much of her of late years. I've not been in this house—it's more than a year.

- السيدة هايل (نافية بهزة من رأسها) لم أرها كثيراً مؤخراً . لم أحضر إلى هذا المنزل ---- منذ أكثر من سنة.

COUNTY ATTORNEY: And why was that? You didn't like her?



- المفوض : لماذا ؟ ألم تكوني على وفاق معها ؟

MRS HALE: I liked her all well enough. Farmers' wives have their hands full, Mr Henderson. And then—

- أحببتها كثيراً ، ولكن ربات البيوت في المزارع لديهن الكثير الكثير من العمل يا سيد هندرسون ، و بعد ----

COUNTY ATTORNEY: Yes—? - المفوض : حقاً ؟

MRS HALE: (*looking about*) It never seemed a very cheerful place.

- السيدة هايل (ملتفتة حولها) . هذا المنزل لم يكن أبداً مكاناً يبعث البهجة في النفس .

COUNTY ATTORNEY: No—it's not cheerful. I shouldn't say she had the homemaking instinct.

- المفوض : صحيح ! ليس بالمكان الذي يبعث البهجة في النفس ، أود القول بأنها لم تمتلك فطرة ربات البيوت .

MRS HALE: Well, I don't know as Wright had, either.

- حسناً ، ولكني لا أعتقد بأن زوجها رايت كانت لديه تلك الفطرة .

COUNTY ATTORNEY: You mean that they didn't get on very well?

- أتعنين بأنهما لم يكونا على علاقة جيدة ؟

MRS HALE: No, I don't mean anything. But I don't think a place'd be any cheerfuller for John Wright's being in it.

- كلا ! لا أعني شيئاً . ولكني أعتقد بأن أي منزل يتواجد فيه جون رايت لن يبعث البهجة في النفس.

COUNTY ATTORNEY: I'd like to talk more of that a little later. I want to get the lay of things upstairs now. (*He goes to the left, where three steps lead to a stair door.*)

- أود التحدث عن ذلك أكثر لاحقاً . أريد الآن أن ألقى نظرة على أماكن الأشياء في الغرفة في الأعلى . (استدار إلى اليسار وصعد على الدرجات الثلاث المفضية إلى باب السلم .)

SHERIFF: I suppose anything Mrs Peters does'll be all right. She was to take in some clothes for her, you know, and a few little things. We left in such a hurry yesterday.

- الشريف : أعتقد بأن كل ما فعله السيدة بيترز تجيده . لقد كانت تحضر لها ملابس ، وحاجيات ، كما تعلم - حاجيات أخرى غير قيمة ، لقد غادرنا هذا المكان بسرعة أمس.

COUNTY ATTORNEY: Yes, but I would like to see what you take, Mrs Peters, and keep an eye out for anything that might be of use to us.

- المفوض : آه طبعاً ! ولكني أريد أن أرى ما تأخذه من هنا يا سيدة بيترز ، وانتبهي إلى أي شيء يمكنه أن يكون ذا فائدة لنا .

MRS PETERS: Yes, Mr Henderson. - السيدة بيترز : أجل يا سيد هندرسون .

[*The women listen to the men's steps on the stairs, then look about the kitchen.*]

(السيداتان تسمعان وقع خطوات الرجلين الصاعدين على السلم ، ثم التفتتا حولهما في نواحي المطبخ)



MRS HALE: I'd hate to have men coming into my kitchen, snooping around and criticising.

- السيدة هايل : أكره أن يدخل الرجال مطبخي يتسكعون بتطفل وينتقدون .

[She arranges the pans under sink which the LAWYER had shoved out of place.]

(ثم قامت بإعادة تنظيم أدوات المطبخ تحت المجلى التي رفسها المفوض.)

MRS PETERS: Of course it's no more than their duty.

- السيدة بيترز : إنهم يقومون بواجبهم .

MRS HALE: Duty's all right, but I guess that deputy sheriff that came out to make the fire might have got a little of this on. (gives the roller towel a pull) Wish I'd thought of that sooner. Seems mean to talk about her for not having things slicked up when she had to come away in such a hurry.

- حسناً ! واجبهم ! ولكني أعتقد بأن مساعد الشريف الذي أتى إلى هنا بالأمس قد تسبب ببعض من تلك الفوضى (شدت المنشفة الدوارة) ليتني فكرت بذلك قبلاً . ليس من الإنصاف أن يتكلموا عنها بتلك الطريقة وعن عدم تنظيمها لمطبخها بينما كانت مرغمة على المغادرة على عجل.

MRS PETERS: (who has gone to a small table in the left rear corner of the room, and lifted one end of a towel that covers a pan) She had bread set. (Stands still.)

- السيدة بيترز : (وبينما هي متجهة نحو طاولة في الركن الأيسر الخلفي من الغرفة، رفعت منشفة تغطي مقلاة) وقالت : لديها جهاز للخبز (ثم تسمرت مكانها) .

MRS HALE: (eyes fixed on a loaf of bread beside the bread-box, which is on a low shelf at the other side of the room. Moves slowly toward it) She was going to put this in there, (picks up loaf, then abruptly drops it. In a manner of returning to familiar things) It's a shame about her fruit. I wonder if it's all gone. (gets up on the chair and looks) I think there's some here that's all right, Mrs Peters. Yes—here; (holding it toward the window) this is cherries, too. (looking again) I declare I believe that's the only one. (gets down, bottle in her hand. Goes to the sink and wipes it off on the outside) She'll feel awful bad after all her hard work in the hot weather. I remember the afternoon I put up my cherries last summer.

- السيدة هايل : (تثبت نظراتها على رغيف خبز خارج إنائه على رف من الجهة الأخرى للغرفة . تحركت صوبه ببطء.) ثم قالت : لقد كانت على وشك أن تضع هذا هنا . (رفعت الرغيف ثم أفلته فجأة . وبطريقة تنم عن العودة إلى النمط العادي.) أكملت السيدة هايل : أشعر بالأسف على فاكهتها، أتساءل إن كانت قد فسدت كلها . (صعدت على كرسي وركزت نظراتها على شيء ما.) أظن بأنه ... بأنه يوجد.. أجل يا سيده بيترز !! أظن بأنه يوجد شيء هنا (رفعت إزاء النافذة.) هذا كرز أيضاً (تحدق به ثانية.) ، أظن .. اعتقد بأنه الوحيد المتبقي . نزلت عن الكرسي وبيدها المرطبان وغسلته من خارجه على المجلى . سوف تشعر بالأسف والخيبة على تعبها بعد كل تلك الجهود التي بذلتها في الطقس الحار. أتذكر ذلك بعد الظهر عندما وضبتُ الكرز لدي في الصيف الماضي.

[She puts the bottle on the big kitchen table, center of the room. With a sigh, is about to sit down in the rocking-chair. Before she is seated realizes what chair it is; with a slow look at it, steps back. The chair which she has touched rocks back and forth.]

(وضعت المرطبان على طاولة المطبخ الكبيرة ، تنهَّدتْ ، وكانت على وشك أن تجلس على الكرسي الهزاز ، وقبل أن تجلس تذكرت ماذا يعنيه ذلك الكرسي فنفرت بعيداً عنه إلى الخلف. وبقي الكرسي الذي لمستته يهتز إلى الأمام وإلى الوراء.)



MRS PETERS: Well, I must get those things from the front room closet, (*she goes to the door at the right, but after looking into the other room, steps back*) You coming with me, Mrs Hale? You could help me carry them.

-السيدة بيترز : حسناً ، الآن يجب أن أخرج تلك الأشياء من الخزانة الأمامية في الغرفة (اتجهت نحو الباب إلى اليمين ، وبعد إلقاء نظرة على داخل الغرفة تراجعت إلى الخلف .) تعالي معي يا سيدة هايل ، يمكنك مساعدتي في نقلهم .

[*They go in the other room; reappear, MRS PETERS carrying a dress and skirt, MRS HALE following with a pair of shoes.*]

(دخلتا إلى الغرفة الأخرى ثم عادتا ، السيدة بيترز تحمل فستاناً وقميصاً ، والسيدة هايل تحمل فرديتي حذاء.)

MRS PETERS: My, it's cold in there. - السيدة بيترز : يا إلهي ! الجو بارد هنا

[*She puts the clothes on the big table, and hurries to the stove.*]

(وضعت الثياب على الطاولة الكبيرة وهرعت نحو المدفأة.)

MRS HALE: (*examining the skirt*) Wright was close. I think maybe that's why she kept so much to herself. She didn't even belong to the Ladies Aid. I suppose she felt she couldn't do her part, and then you don't enjoy things when you feel shabby. She used to wear pretty clothes and be lively, when she was Minnie Foster, one of the town girls singing in the choir. But that—oh, that was thirty years ago. This all you was to take in?

- السيدة هايل (ويينما هي تتفحص الفستان) لقد كانت رايت منغلقة على نفسها ، أعتقد ... أظن ... ربما ... لذلك السبب أبقت الكثير من الأسرار في داخلها . فهي لم تنضم حتى إلى جمعية مساعدة السيدات. أفترض بأنها كانت تشعر بأنها لم تستطع تأدية دورها ، وهكذا فإنك لن تكوني مرتاحة حين تشعرين بأن شكلك زري . لقد كانت ترتدي ملابس جميلة ، وكانت حيوية حين كانت ميني فوستر ، إحدى الفتيات اللواتي ينشدن في جوقة المرنمين في الكنيسة . ولكن ذلك كان ... آه! ... كان ذلك منذ ثلاثين سنة . أهذا كل ما يمكنك استنتاجه ؟

MRS PETERS: She said she wanted an apron. Funny thing to want, for there isn't much to get you dirty in jail, goodness knows. But I suppose just to make her feel more natural. She said they was in the top drawer in this cupboard. Yes, here. And then her little shawl that always hung behind the door. (*opens stair door and looks*) Yes, here it is.

- السيدة بيترز : لقد قالت لي بأنها تريد مئزراً ، أمر مضحك ، لأن ليس لديها في السجن ما يتسبب في اتساخ ثيابها ، الله أعلم . غريب طلبها . ولكني أظن بأنها أرادت من ذلك أن تبدو أقرب إلى الطبيعية . قالت لي أيضاً بأنه يوجد في الدرج الأعلى من هذه الخزانة ... آه .. إنه .. شالها الذي كانت تعلقه دائماً خلف الباب (فتحت باب الدرج وألقت نظرة.) أجل ، ها هو .

[*Quickly shuts door leading upstairs.*] - وفجأة أغلقت الباب المفضي نحو الغرفة العليا.)

MRS HALE: (*abruptly moving toward her*) Mrs Peters?

- السيدة هايل (تتجه برعب صوب السيدة بيترز) : سيدة بيترز

MRS PETERS: Yes, Mrs Hale? - نعم يا سيدة هايل ؟

MRS HALE: Do you think she did it? - أعتقدين بأنها هي من فعلتها ؟

MRS PETERS: (*in a frightened voice*) Oh, I don't know. - السيدة بيترز بلهجة هلعة : أوه ! لا أعرف .

MRS HALE: Well, I don't think she did. Asking for an apron and her little shawl. Worrying about her fruit.



- السيدة هاييل : حسناً ، أرجح بأنها لم تفعلها ، طلبت مئزرها وشالها الصغير وقلقة على فاكهتها المحفوظة . لا أظن بأنها فعلتها .

MRS PETERS: (starts to speak, glances up, where footsteps are heard in the room above. In a low voice) Mr Peters says it looks bad for her. Mr Henderson is awful sarcastic in a speech and he'll make fun of her sayin' she didn't wake up.

- السيدة بيترز : (وبعد أن شرعت في الكلام نظرت إلى الأعلى حيث يسمع وقع خطوات الرجال في الغرفة العليا) قالت بصوت منخفض : السيد بيترز قال بأن القضية ليست في صالحها ، والسيد هندرسون استهزأ بقولها بأنها لم تستيقظ .

MRS HALE: Well, I guess John Wright didn't wake when they was slipping that rope under his neck.

- السيدة هاييل : حسناً ، وأظن بأن جون رايت لم يستيقظ حين دسوا الحبل تحت رقبته.

MRS PETERS: No, it's strange. It must have been done awful crafty and still. They say it was such a—funny way to kill a man, rigging it all up like that.

- السيدة بيترز : كلا . هناك أمر غامض وغريب . أفترض بأن الجريمة ارتكبت باحتراف عال ودهاء ، ومع ذلك فإنهما يقولان بأنه من المضحك أن تسير الأمور بهذا الشكل .

MRS HALE: That's just what Mr Hale said. There was a gun in the house. He says that's what he can't understand.

- السيدة هاييل : وهذا ما قاله السيد هاييل ، قال طالما أنه يوجد بندقية في المنزل .. وذلك ما لم يستطع أن يفهمه.

MRS PETERS: Mr Henderson said coming out that what was needed for the case was a motive; something to show anger, or—sudden feeling.

- السيدة بيترز : لقد قال السيد هندرسون بأن ما يحتاجه الآن هو معرفة الدافع لارتكاب الجريمة ، أمر ما ينم عن الغضب ... أو ----- ردة فعل وشعور مفاجيء .

MRS HALE: (who is standing by the table) Well, I don't see any signs of anger around here, (she puts her hand on the dish towel which lies on the table, stands looking down at table, one half of which is clean, the other half messy) It's wiped to here, (makes a move as if to finish work, then turns and looks at loaf of bread outside the breadbox. Drops towel. In that voice of coming back to familiar things.) Wonder how they are finding things upstairs. I hope she had it a little more red-up up there. You know, it seems kind of sneaking. Locking her up in town and then coming out here and trying to get her own house to turn against her!

- السيدة هاييل (التي كانت واقفة بجانب الطاولة). : لا أرى أي إشارة تنم عن الغضب هنا . (وضعت راحتها على منشفة صحن ، توقفت عن الكلام، كان نصف المنشفة نظيفاً والنصف الآخر متسخاً) ثم قالت : لقد مسحت الطاولة لغاية هنا (مسحت الجزء المتسخ ثم التفتت نحو رغيف خارج إناء الخبز، أفلتت المنشفة ، وبصوت ينم عن عودة الأمور إلى طبيعتها) : أنساءل عن الوضع الذي يجدان فيه الأمور في الغرفة العليا ، أرجو أن تكون محتويات الغرفة أكثر ترتيباً هناك ، أتعلمين ؟ يبدو لي بأنهما كما لو كانا يقومان بنوع من التسلل والتطفل ، يضعانها في السجن ويأتيان إلى هنا لتدبير محتويات غرفتها بحيث تصبح ضدها .

MRS PETERS: But Mrs Hale, the law is the law.

- السيدة بيترز : ولكن القانون هو القانون يا سيدة هاييل !

MRS HALE: I s'pose 'tis, (unbuttoning her coat) Better loosen up your things, Mrs Peters. You won't feel them when you go out.

- السيدة هاييل : أفترض ذلك (وبينما هي تفك أزرار معطفها) ، يتسحسن أن تخففي من ثقل ملابسك عنك .



[MRS PETERS takes off her fur tippet, goes to hang it on hook at back of room, stands looking at the under part of the small corner table.]

خلعت السيدة بيترز شالها الفروي وعلقته على مشجب الباب الخلفي، وبقيت تحديق في الجزء الأسفل من زاوية الطاولة .

MRS PETERS: She was piecing a quilt. ثم قالت : لقد كانت ترتق (ترقع) لحافاً

[She brings the large sewing basket and they look at the bright pieces.]

(أحضرت السلة الكبيرة التي تحتوي على أدوات الخياطة ونظرنا إلى الرقع الجديدة اللامعة .)

MRS HALE: It's log cabin pattern. Pretty, isn't it? I wonder if she was goin' to quilt it or just knot it?

- السيدة هايل : إنه نمط الكوخ الخشبي (نموذج خاص بالتفصيل) . جميل ، أليس كذلك ؟ أتساءل فيما إذا كانت تنوي حشوه وتخييطه أم حبكه فقط ؟

[Footsteps have been heard coming down the stairs. The SHERIFF enters followed by HALE and the COUNTY ATTORNEY.]

(وقع خطوات يُسمع على الدرج في الأعلى ، يدخل الشريف ثم تبعه هايل وبعدهما مفوض المقاطعة.)

SHERIFF: They wonder if she was going to quilt it or just knot it!

- الشريف : تتساءلان فيما إذا كانت تنوي حشوه وتخييطه أم حبكه فقط !

[The men laugh, the women look abashed.] (ضحك الرجال بينما شعرت السيدتان بالحر والارتباك.)

COUNTY ATTORNEY: (rubbing his hands over the stove) Frank's fire didn't do much up there, did it? Well, let's go out to the barn and get that cleared up. (The men go outside.)

مفوض المقاطعة : (وبينما هو يفرك راحتيه فوق المدفأة) لم تنفعنا كثيراً النار التي أشعلها فرانك ، أليس كذلك ؟ حسناً ، لنخرج إلى الحظيرة الآن ونستطلع الأمور بغرض الحصول على صورة أفضل.
(الرجال يخرجون .)

MRS HALE: (resentfully) I don't know as there's anything so strange, our takin' up our time with little things while we're waiting for them to get the evidence. (she sits down at the big table smoothing out a block with decision) I don't see as it's anything to laugh about.

- السيدة هايل بامتعاض : لا أدري إن كان هناك أمر غامض وغريب ، إنهم يضيعون وقتنا في استبقائنا بانتظارهم لإيجاد دليل . (جلست على الطاولة الكبيرة) ولا أرى أي سبب يضحكهم .

MRS PETERS: (apologetically) Of course they've got awful important things on their minds.

- السيدة بيترز بلهجة تبريرية : ينبغي أن ندرك بأن لديهم أموراً مرعبة مهمة في أذهانهم .

[Pulls up a chair and joins MRS HALE at the table.]

(سحبت كرسيًا وجلست بالقرب من السيدة هايل.)

MRS HALE: (examining another block) Mrs Peters, look at this one. Here, this is the one she was working on, and look at the sewing! All the rest of it has been so nice and even. And look at this! It's all over the place! Why, it looks as if she didn't know what she was about!



- السيدة هاييل : (وبينما هي تتفحص كتلة أخرى-) انظري إلى هذا يا سيدة بيترز . هنا ، هذا هو ما كانت تعمل عليه ، وانظري إلى الغرز ! كل البقية متقنة ومتجانسة ، وانظري إلى هذا ، كله غير متقن ! لماذا ، يبدو بأنها لم تكن تدرك ما هي فاعلة !

[After she has said this they look at each other, then start to glance back at the door. After an instant MRS HALE has pulled at a knot and ripped the sewing.]

(بعد أن قالت السيدة هاييل ما قالته للسيدة بيترز ، نظرت السيدتان كل إلى الأخرى ، ثم بدأتا بالتحديق صوب الباب . بعيدها بهنيتها فكت السيدة هاييل قطبة ومزقت جزءاً مما خاطته رايت .)

MRS PETERS: Oh, what are you doing, Mrs Hale? - السيدة بيترز : يا إلهي ، ماذا تفعلين يا سيدة هاييل ؟

(بدأت السيدة هاييل بمكالمة السيدة بيترز ثم استمرت بالخياطة) . علي أن أوضب هذه الأشياء. قد يجيء الرجال قريباً وأقرب مما نتوقع (وضعت المئزر وأشياء أخرى.) أين يا ترى يمكنني أن أجد ورقة وخيطاً. ثم قالت لنفسها : في تلك الخزانة ، ربما .
- السيدة بيترز : (وبينما تفتش في الخزانة . لماذا ، يوجد قفص عصفور هنا (رفعته) وسألت : هل كان لديها عصفور يا سيدة هاييل ؟

MRS HALE: (mildly) Just pulling out a stitch or two that's not sewed very good. (threading a needle) Bad sewing always made me fidgety.

- السيدة هاييل ببرود : فكيت فقط قطبة أو قطبتين لم تخطيهما بإتقان . (أدخلت خيطاً في سم الإبرة) ثم قالت : الخياطة السيئة تعكر مزاجي.

MRS PETERS: (nervously) I don't think we ought to touch things.

- السيدة بيترز بعصبية : ينبغي ألا نلمس أي شيء.

MRS HALE: I'll just finish up this end. (suddenly stopping and leaning forward) Mrs Peters?

- السيدة هاييل : سوف أنهي فقط هذا الجانب . (فجأة توقفت ومالت صوب السيدة بيترز) سيدة بيترز؟

MRS PETERS: Yes, Mrs Hale? - السيدة بيترز : أوه!

MRS HALE: What do you suppose she was so nervous about?

وهمست مستفسرة السيدة بيترز عن سبب عصبية السجينة رايت .

MRS PETERS: Oh—I don't know. I don't know as she was nervous. I sometimes sew awful queer when I'm just tired.

لا أدري حقاً فيما إذا كانت عصبية . أنا أخيط بشكل سيء جداً حين أكون مجهداً.

(MRS HALE starts to say something, looks at MRS PETERS, then goes on sewing) Well I must get these things wrapped up. They may be through sooner than we think, (putting apron and other things together) I wonder where I can find a piece of paper, and string.

(بدأت السيدة هاييل بمكالمة السيدة بيترز ثم استمرت بالخياطة) . علي أن أوضب هذه الأشياء. قد يجيء الرجال قريباً وأقرب مما نتوقع (وضعت المئزر وأشياء أخرى.) أين يا ترى يمكنني أن أجد ورقة وخيطاً.

MRS HALE: In that cupboard, maybe. ثم قالت لنفسها : في تلك الخزانة ، ربما .



MRS PETERS: (looking in cupboard) Why, here's a bird-cage, (holds it up) Did she have a bird, Mrs Hale?

- السيدة بيترز : (وبينما تفتش في الخزانة . لماذا ، يوجد قفص عصفور هنا (رفعته) وسألت : هل كان لديها عصفور يا سيدة هايل ؟

MRS HALE: Why, I don't know whether she did or not—I've not been here for so long. There was a man around last year selling canaries cheap, but I don't know as she took one; maybe she did. She used to sing real pretty herself.

- السيدة هايل : لماذا ، لا أعرف إن كان لديها عصفور أم لا ---- حتى أنني لم أحضر إلى هنا منذ وقت طويل. كان هناك رجل في العام الماضي يبيع طيور كناري بسعر رخيص، ولكني لست متأكدة من أنها اشترت واحداً. أو لعلها فعلت . لقد كانت تنشد بصوت مطرب هي نفسها .

MRS PETERS: (glancing around) Seems funny to think of a bird here. But she must have had one, or why would she have a cage? I wonder what happened to it.

- السيدة بيترز (تلتفت حولها) : يبدو مجرد التفكير بطير أمر مضحك. ولكن لا بد أنه كانت تمتلك طيراً ، وإلا ما سبب وجود القفص ؟ أتساءل ما الذي حدث للطير .

MRS HALE: I s'pose maybe the cat got it. - السيدة هايل : قد تكون القط أكله .

MRS PETERS: No, she didn't have a cat. She's got that feeling some people have about cats—being afraid of them. My cat got in her room and she was real upset and asked me to take it out.

- السيدة بيترز : لا ، لم يكن لديها قطاً ، لقد كان لديها ذلك الشعور الذي لدى الكثيرين بخصوص كره القطط. لقد دخل قطي إلى غرفتها مرة ما أثارها غضباً وطلبت مني أن أخرجه على الفور.

MRS HALE: My sister Bessie was like that. Queer, ain't it?

- السيدة هايل : أختي بايسي لديها نفس الشعور . غريب ، أليس كذلك ؟

MRS PETERS: (examining the cage) Why, look at this door. It's broke. One hinge is pulled apart.

- السيدة بيترز (تتفحص القفص) : لماذا ، انظري إلى هذا الباب . إنه مكسور ، أحد مفاصله خلع من مكانه.

MRS HALE: (looking too) Looks as if someone must have been rough with it.

- السيدة هايل (تتفحص القفص) : يبدو بأن أحدهم خلعه بعنف وخشونة.

MRS PETERS: Why, yes. - السيدة بيترز : صحيح ، لماذا

[She brings the cage forward and puts it on the table.] (وضعت القفص على الطاولة) .

MRS HALE: I wish if they're going to find any evidence they'd be about it. I don't like this place.

- السيدة هايل : أرجو أن يجدوا الدليل الذي يبحثون عنه بأسرع وقت . أكره البقاء في هذا المكان .

MRS PETERS: But I'm awful glad you came with me, Mrs Hale. It would be lonesome for me sitting here alone.

- السيدة بيترز : كم أنا سعيدة بأنك أتيت معي يا سيدة هايل . لكنك شعرت بالوحدة من دونك .



MRS HALE: It would, wouldn't it? (*dropping her sewing*) But I tell you what I do wish, Mrs Peters. I wish I had come over sometimes when she was here. I—(*looking around the room*)—wish I had.

- السيدة هايل : صحيح .. ممكن .. ممكن أليس كذلك ؟ (تترك الخياطة) : دعيني أقول لك ما كنت أتمناه يا سيدة بيترز ، كنت أتمنى لو جئت إلى هنا من وقت لآخر حين كانت هنا ، كنت --- (تجول نظراتها في أنحاء الغرفة) --- ليتني فعلت .

MRS PETERS: But of course you were awful busy, Mrs Hale—your house and your children.

- السيدة بيترز : ولكنك كثيرة المشاغل يا سيدة هايل ---- بيتك وأطفالك .

MRS HALE: I could've come. I stayed away because it weren't cheerful—and that's why I ought to have come. I—I've never liked this place. Maybe because it's down in a hollow and you don't see the road. I dunno what it is, but it's a lonesome place and always was. I wish I had come over to see Minnie Foster sometimes. I can see now—(*shakes her head*)

- السيدة هايل : كان بإمكانني أن أجيء ولكنني امتنعت عن ذلك لأن هذا المنزل مغمم ---ولهذا السبب بالذات كان يجب أن أجيء . لم --- لم أحب هذا المكان أبداً . لعل ذلك بسبب وقوعه في وهدة منخفضة ولا تستطيعين رؤية الطريق ، لا أستطيع تحديد وصفه ، ولكنه كان دائماً مكان مغمما وكثيباً . ليتني زرت ميني فوستر بين الفينة والفينة ، إني أدرك الآن --- فقط الآن (هزت برأسها ببطء وأسى) .

MRS PETERS: Well, you mustn't reproach yourself, Mrs Hale. Somehow we just don't see how it is with other folks until—something comes up.

- السيدة بيترز : هوّني عليك ! لا يجب أن تقسي على نفسك وتوبخيها يا سيدة هايل . على أي حال ، لا نستطيع تقدير الأمور التي تجري مع الآخرين إلى أن يقع حدث ما .

MRS HALE: Not having children makes less work—but it makes a quiet house, and Wright out to work all day, and no company when he did come in. Did you know John Wright, Mrs Peters?

- السيدة هايل : عدم وجود أطفال يعني القليل من العمل --- ولكنه يحيل المنزل إلى مكان هادىء بينما رايت في عمله طوال اليوم ، وحتى حين يعود من عمله لا يؤنس وحدتها . هل تعرفين جون رايت يا سيدة بيترز ؟

MRS PETERS: Not to know him; I've seen him in town. They say he was a good man.

- السيدة بيترز : كلا ، لا أعرفه ، ولكنني رأيته في البلدة . يقولون عنه بأنه رجل صالح .

MRS HALE: Yes—good; he didn't drink, and kept his word as well as most, I guess, and paid his debts. But he was a hard man, Mrs Peters. Just to pass the time of day with him—(*shivers*) Like a raw wind that gets to the bone, (*pauses, her eye falling on the cage*) I should think she would 'a wanted a bird. But what do you suppose went with it?

- السيدة هايل : أجل - رجل صالح ؛ لا يعاقر الخمرة ، صادق ويلتزم بكلمته بقدر ما يستطيع، على ما أعتقد، يفي مستحقات الغير وديونهم ، ولكنه كان قاسياً صعب المراس يا سيدة بيترز . ولتمرير الوقت بمعينته ----- (اختلجت عضلات وجهها) واجتاحها قشعريرة كريح باردة تخترق العظام (توقفت عن الكلام والتفتت نحو القفص..) أعتقد بأنها كانت تحتاج إلى عصفور، ولكن --- أين ذهب يا ترى ؟

MRS PETERS: I don't know, unless it got sick and died.

- السيدة بيترز : لا أدري ، إلا إذا كان قد مرض ومات .

[*She reaches over and swings the broken door, swings it again, both women watch it.*]

(دنت السيدة بيترز من القفص وهزت بابه المخلوع ، الباب يتأرجح والسيداتان تراقبانه.)



MRS HALE: You weren't raised round here, were you? (*MRS PETERS shakes her head*) You didn't know—her?

- السيدة هايل : أنت لم تتعرعي هنا يا سيدة بيترز ؟
(نفت السيدة بيترز بحركة من رأسها.)
- ولم تعرفينها ؟

MRS PETERS: Not till they brought her yesterday. . ليس قبل أن يحضرونها أمس .

MRS HALE: She—come to think of it, she was kind of like a bird herself—real sweet and pretty, but kind of timid and—fluttery. How—she—did—change. (*silence; then as if struck by a happy thought and relieved to get back to everyday things*) Tell you what, Mrs Peters, why don't you take the quilt in with you? It might take up her mind.

- السيدة هايل : لقد كانت --- كيف أصفها لك - لقد كانت - هي ذاتها طيراً - حلوة وعذبة حقاً ، ولكن بنوع من الجبانة والتخوف والإرتباك .
رباه كم تغيرت !! ؟
(ساد السكون ، ثم وكما لو ومض في بال السيدة هايل ما يبعث الفرح في نفسها)، قالت للسيدة بيترز : لم لا تأخذين لها اللحاف معك ؟ قد يريحها ذلك .

MRS PETERS: Why, I think that's a real nice idea, Mrs Hale. There couldn't possibly be any objection to it, could there? Now, just what would I take? I wonder if her patches are in here—and her things.

السيدة بيترز : أعتقد بأن فكرتك جيدة يا سيدة هايل ، ولن يكون هناك أي اعتراض حياله ، أيمكن أن يكون هناك ؟ ، والآن ما الذي علي أخذه معي ؟ أتساءل فيما إذا كانت رقعها هنا - وأشياؤها الأخرى .

[*They look in the sewing basket.*] (فتشتا في سلة أدوات الخياطة.)

MRS HALE: Here's some red. I expect this has got sewing things in it. (*brings out a fancy box*) What a pretty box. Looks like something somebody would give you. Maybe her scissors are in here. (*Opens box. Suddenly puts her hand to her nose*) Why—(*MRS PETERS bends nearer, then turns her face away*) There's something wrapped up in this piece of silk.

- السيدة هايل : هنا يوجد شيء أحمر ، أعتقد بأنه يحتوي على أدوات خياطة (أخرجت صندوق صغير). يا لها من صندوق جميل . يبدو كصناديق الهدايا ، لعل مقصها هنا (فتحت الصندوق وسارعت بوضع يدها على أنفها) . يا إلهي ! لماذا -----(انحنت السيدة بيترز لترى ما في الصندوق ، اشمأزت وأشاحت بوجهها عنه) : يوجد شيء مربوط في قطعة الحرير هذه.

MRS PETERS: Why, this isn't her scissors .. هذا ليس مقصها ..

MRS HALE: (*lifting the silk*) Oh, Mrs Peters—it's—

السيدة هايل : (رافعة الحرير) أوه، سيدة بيتز —إنه---

[*MRS PETERS bends closer.*] (السيدة بيتز تنحني مقتربة)

MRS PETERS: It's the bird. السيدة بيتز: إنه الطير .

MRS HALE: (*jumping up*) But, Mrs Peters—look at it! It's neck! Look at its neck! It's all—other side to.

- السيدة هايل تقفز في مكانها هلعاً ، انظري يا سيدة بيترز --- انظري إليه ! عنقه ! انظري إلى عنقه --- في الإتجاه الآخر .

MRS PETERS: Somebody—wrung—its—neck. . السيدة بيترز : أحدهم --- لوى --- عنقه .



[Their eyes meet. A look of growing comprehension, of horror. Steps are heard outside. MRS HALE slips box under quilt pieces, and sinks into her chair. Enter SHERIFF and COUNTY ATTORNEY. MRS PETERS rises.]

(الإمراتان تتبادلان نظرات الرعب والريبة بحدث خطير . في تلك الأثناء سمعتا وقع خطوات تقترب قادمة من الخارج . السيدة هايل خبأت الصندوق تحت قطع حشو اللحاف و سقطت في كرسيها.)

COUNTY ATTORNEY: (as one turning from serious things to little pleasantries) Well ladies, have you decided whether she was going to quilt it or knot it?

(دخل الشريف والمفوض فوقفت السيدة بيترز.) وجه المفوض كلامه إلى السيدتين بلهجة من كان في موقف جدي وعاد إلى جو الملاطفة : حسنا سيدتاي ! ماذا قررتما ؟ هل كانت تنوي حشوه وتخيطه أم حبكه فقط ؟

MRS PETERS: We think she was going to—**knot it.** . السيدة بيترز : نعتقد بأنها كانت تنوي حبكه .

COUNTY ATTORNEY: Well, that's interesting, I'm sure. (seeing the birdcage) Has the bird flown?

- المفوض : حسنا، ذلك أمر مهم ، أنا متأكد من ذلك (ألقى نظرة على قفص العصفور) ثم سأل : هل طار العصفور ؟

MRS HALE: (putting more quilt pieces over the box) We think the—cat got it.

- السيدة هايل (وبينما هي تضع المزيد من قطع حشو اللحاف فوق الصندوق.) : نعتقد بأن القط أكله.

COUNTY ATTORNEY: (preoccupied) Is there a cat? - المفوض : وهل هناك قط ؟

[MRS HALE glances in a quick covert way at MRS PETERS.]

(رمقت السيدة بيترز السيدة هايل بنظرة سريعة خفية ذات مغزى)

MRS PETERS: Well, not now. They're superstitious, you know. They leave.

ثم ردت : ليس الآن . أنهما متطيران يكرهان القطط وقد تخليا عن قطهما .

COUNTY ATTORNEY: (to SHERIFF PETERS, continuing an interrupted conversation) No sign at all of anyone having come from the outside. Their own rope. Now let's go up again and go over it piece by piece. (they start upstairs) It would have to have been someone who knew just the—

- المفوض مخاطباً الشريف : لا إشارات عن دخول أحد من الخارج ، الحبل حبيلهما ، دعنا نصعد الآن ونتفحص الأشياء مرة أخرى قطعة قطعة .

(صعد الرجلان إلى أعلى.) وأحدهما يقول للآخر بأنه يبدو بأن شخصاً ما يعرف ال ----

MRS PETERS sits down. The two women sit there not looking at one another, but as if peering into something and at the same time holding back. When they talk now it is in the manner of feeling their way over strange ground, as if afraid of what they are saying, but as if they can not help saying it.]

(جلست السيدة بيترز . السيدتان تجلسان معاً، أي منهما لا تنظر ناحية الأخرى، ولكن كما لو كانتا تحدقان بهدف معين وبنفس الوقت تتراجعان ، وحين ستبدآن مكالمة بعضهما ستحدان بطريقة من يجد نفسه على أرض غريبة، كما لو كانتا خائفتين مما ستبوح به أي منهما ، ولكنهما لا تستطيعان احتباس الكلمات.)

MRS HALE: She liked the bird. She was going to bury it in that pretty box.

السيدة هايل: لقد أحببت الطير. كانت ستدفنه في هذا الصندوق الجميل.



MRS PETERS: (in a whisper) When I was a girl—my kitten—there was a boy took a hatchet, and before my eyes—and before I could get there—(covers her face an instant) If they hadn't held me back I would have—(catches herself, looks upstairs where steps are heard, falters weakly)—hurt him.

- السيدة بيترز هامسة للسيدة هايل : حين كنت بنتاً صغيرة - جروي- كان لدي جرو كلب - هاجمه صبي بفأس قصيرة ، أمام عيني - وقبل أن أصل إليه --- (غطت وجهها للحظات) . لو لم يمسكوا بي لكنت --- (تمالكت نفسها، نظرت نحو الأعلى حيث خطوات الرجال مسموعة، ولفظت العبارة بسرعة.) - لكنت أذيته.

MRS HALE: (with a slow look around her) I wonder how it would seem never to have had any children around, (pause) No, Wright wouldn't like the bird—a thing that sang. She used to sing. He killed that, too.

- السيدة هايل (بنظرة بطيئة حذرة حولها) أنساءل عما يمكن أن يكون الوضع عليه هنا دون أطفال (توقفت للحظات) كلا ، جون رايت لا يحب الطيور - أو أي شيء يغني . لقد كانت هي تغني . لقد قتل ذلك أيضاً .

MRS PETERS: (moving uneasily) We don't know who killed the bird.

- السيدة بيترز (تتحرك بقلق) : لا نعرف من قتل الطائر.

MRS HALE: I knew John Wright. - السيدة هايل : أنا عرفت جون رايت .

MRS PETERS: It was an awful thing was done in this house that night, Mrs Hale. Killing a man while he slept, slipping a rope around his neck that choked the life out of him.

- السيدة بيترز : ما حصل في هذا المنزل تلك الليلة كان عملاً شنيعاً يا سيدة هايل. قتل رجل خلال نومه بلف حبل حول عنقه وإزهاق روحه بتلك الطريقة .

MRS HALE: His neck. Choked the life out of him. ! إزهاق روحه ! - السيدة هايل : عنقه ! إزهاق روحه !

(مدت يدها وأراحتها على قفص العصفور.) [Her hand goes out and rests on the bird-cage.]

MRS PETERS: (with rising voice) We don't know who killed him. We don't know.

- السيدة بيترز بصوت عال : لا نعرف من قتله . لا نعرف .

MRS HALE: (her own feeling not interrupted) If there'd been years and years of nothing, then a bird to sing to you, it would be awful—still, after the bird was still.

- السيدة هايل (دون أن يفارقها شعورها بالتعاطف مع السيدة رايت) : لو مر عليك سنون وسنون من الفراغ والخواء والسكون القاتل، باستثناء عصفور يغني لك ، سيكون الأمر مرعباً --- حتى --- حتى ولو - كان طيراً .

MRS PETERS: (something within her speaking) I know what stillness is. When we homesteaded in Dakota, and my first baby died—after he was two years old, and me with no other then—

- السيدة بيترز (بين كلماتها معاني أخرى) : إني أعرف ما هو السكون القاتل . عندما أقمنا في داكوتا، ومات طفلي البكر - كان في عامه الثاني ، وكنت أنا وحيدة دون أي كان سوى ---

MRS HALE: (moving) How soon do you suppose they'll be through, looking for the evidence?

- السيدة هايل : (تتحرك) : إلام تعتقدن بأنهم سيقفون يبحثون عن --- عن دليل ؟

MRS PETERS: I know what stillness is. (pulling herself back) The law has got to punish crime, Mrs Hale.



- السيدة بيترز: إني اعرف ما هو السكون القاتل (تسحب نفسها إلى الخلف.) القانون يجب أن يطال المجرم ، يا سيدة هايل.

MRS HALE: (*not as if answering that*) I wish you'd seen Minnie Foster when she wore a white dress with blue ribbons and stood up there in the choir and sang. (*a look around the room*) Oh, I wish I'd come over here once in a while! That was a crime! That was a crime! Who's going to punish that?

- السيدة هايل (كما لو كانت تود ألا ترد على ما سمعته من السيدة بيترز): كنت أتمنى أن ترين ميني فوستر حين كانت ترتدي فستانها الأبيض وشريطها الأزرق وتقف لتنشد في جوقة المرنمين في الكنسية. (تمسح الغرفة بعينها) أوه! كنت أتمنى أن أجيء إلى هنا من وقت لآخر ، لقد كان ذلك بمثابة جريمة! لقد كانت جريمة! من ذا الذي سيعاقبني عليها؟

MRS PETERS: (*looking upstairs*) We mustn't—take on.

- السيدة بيترز (تنظر نحو الأعلى): علينا ألا نستسلم لأسفنا وحرزنا .

MRS HALE: I might have known she needed help! I know how things can be—for women. I tell you, it's queer, Mrs Peters. We live close together and we live far apart. We all go through the same things—it's all just a different kind of the same thing, (brushes her eyes, noticing the bottle of fruit, reaches out for it) If I was you, I wouldn't tell her her fruit was gone. Tell her it ain't. Tell her it's all right. Take this in to prove it to her. She—she may never know whether it was broke or not.

- السيدة هايل: ليتني عرفت بأنها بحاجة لمساعدة! إني أعرف تماما ما يعني --- ما يعني ذلك بالنسبة للمرأة ، سأخبرك أمراً --- على غرابته يا سيدة بيترز. نقيم بالقرب من بعضنا ولكننا على بعد شاسع . كلنا نعاني من نفس الأمور - بطريقة أو بأخرى - أمور متنوعة ولكن أصلها واحد . (كفكفت دموعها.) رأيت مرطبان فاكهة فقفرزت من مكانها وجلبته . لو كنت مكانك لما أخبرتها بأن فاكهتها المحفوظة تعرضت للفساد . قولي لها بأنها سليمة ، قولي لها بأنها كلها سليمة ، خذي هذا معك لتثبتي لها . قد --- قد لا تكون تعرف بأنها كسرت أم لا .

MRS PETERS: (*takes the bottle, looks about for something to wrap it in; takes petticoat from the clothes brought from the other room, very nervously begins winding this around the bottle. In a false voice*) My, it's a good thing the men couldn't hear us. Wouldn't they just laugh! Getting all stirred up over a little thing like a—dead canary. As if that could have anything to do with—with—wouldn't they laugh!

- السيدة بيترز (تستلم المرطبان، تبحث عن شيء تمسحه به؛ التقطت تنورة من الملابس التي أحضروها من الغرفة الأخرى ومسحته بعصبية. وبغفلة تقول .): رياه! من حسن حظنا أن الرجال لم يسمعوننا . لكانوا ضحكوا علينا ونحن منشغلان بأمر تافه مثل - مثل موت طائر كناري . كما لو أن لذلك علاقة بـ ... بـ ... ألن يضحكوا علينا؟

[*The men are heard coming down stairs.*] (السيداتان تسمعان خطوات الرجال ينزلون على الدرج.)

MRS HALE: (*under her breath*) Maybe they would—maybe they wouldn't.

- السيدة هايل: ربما يضحكوا - وربما لا.

COUNTY ATTORNEY: No, Peters, it's all perfectly clear except a reason for doing it. But you know juries when it comes to women. If there was some definite thing. Something to show—something to make a story about—a thing that would connect up with this strange way of doing it—

- المفوض: لا، بيترز، كل شيء واضح تماما عدا سبب القيام بذلك. لكنك تعرف المحلفين عندما يتعلق الأمر بالمرأة. إذا كان هناك شيء محدد. شيء لإظهار - شيء لجعل القصة عن -- شيء من شأنه أن يربط مع هذه الطريقة الغريبة للقيام بذلك ---

[*The women's eyes meet for an instant. Enter HALE from outer door.*]

[عيون السيدتان تلتقي لحظة. دخلت السيدة هايل من الباب الخارجي.]

HALE: Well, I've got the team around. Pretty cold out there.



- هايل : رفاقي ينتظرونني خارجاً والطقس بارد جداً .

COUNTY ATTORNEY: I'm going to stay here a while by myself, (to the SHERIFF) You can send Frank out for me, can't you? I want to go over everything. I'm not satisfied that we can't do better.

- المفوض : (مخاطباً الشريف.) : سوف أبقى هنا بمفردتي ، يمكنك إرسال فرانك إلي . سوف أقوم بتفحص كل شيء ، لست مقتنعاً بأننا لا نستطيع أن نحرز تقدماً أكثر.

SHERIFF: Do you want to see what Mrs Peters is going to take in?

- الشريف : هل تريد أن ترى ما ستأخذه السيدة بيتر معها ؟

[The LAWYER goes to the table, picks up the apron, laughs.]

COUNTY ATTORNEY: Oh, I guess they're not very dangerous things the ladies have picked out. (Moves a few things about, disturbing the quilt pieces which cover the box. Steps back) No, Mrs Peters doesn't need supervising. For that matter, a sheriff's wife is married to the law. Ever think of it that way, Mrs Peters?

(يتوجه المفوض نحو الطاولة ، يمسك بالمئزر ويضحك) ثم يقول : آه ! أعتقد بأن ما تأخذه هاتان السيدتان ليس بالأمر الخطير . (يحرك بضعة أشياء ، ثم يحرك قطع حشو اللحاف التي كشفت عن الصندوق ، يخطو إلى الخلف) . لا أظن السيدة بيترز تحتاج إلى مراقبة ، فزوجة الشريف متزوجة من القانون ، ألا تفكرين بها بتلك الطريقة يا سيدة بيترز ؟

MRS PETERS: Not—just that way. - السيدة بيترز : بالضبط - بالضبط بتلك الطريقة .

SHERIFF: (chuckling) Married to the law. (moves toward the other room) I just want you to come in here a minute, George. We ought to take a look at these windows.

- الشريف (مقهقهماً) متزوجة من القانون (وراح إلى الغرفة الأخرى.) أريدك أن تأتي معي إلى هذه الغرفة يا جورج . ينبغي أن نلقي نظرة على تلك النوافذ .

COUNTY ATTORNEY: (scoffingly) Oh, windows!

- المفوض (بسخرية.) آه ! النوافذ !

SHERIFF: We'll be right out, Mr Hale.

- الشريف (مخاطباً هايل.) سوف نخرج بعد قليل يا سيد هايل .

[HALE goes outside. The SHERIFF follows the COUNTY ATTORNEY into the other room. Then MRS HALE rises, hands tight together, looking intensely at MRS PETERS, whose eyes make a slow turn, finally meeting MRS HALE's. A moment MRS HALE holds her, then her own eyes point the way to where the box is concealed. Suddenly MRS PETERS throws back quilt pieces and tries to put the box in the bag she is wearing. It is too big. She opens box, starts to take bird out, cannot touch it, goes to pieces, stands there helpless. Sound of a knob turning in the other room. MRS HALE snatches the box and puts it in the pocket of her big coat].

(خرج هايل . لحق الشريف بالمفوض إلى الغرفة الأخرى، ثم ظهرت السيدة هايل مشبوكة اليدين ترمق السيدة بيترز بحدة ، التي أشاحت عنها قليلاً ثم التقت نظرات السيدتين في النهاية. أمسكت بها السيدة هايل للحظة ، ثم وجهت نظراتها إلى حيث تخفيان الصندوق . فجأة بدأت السيدة بيترز بنهب قطع حشو اللحاف وحاولت أن تدس الصندوق في حقيبتها ، الصندوق كبير، فتحتها، شرعت في إخراج العصفور ولكنه تفكك قطعاً. لا تستطيع الإمساك به الآن ، أسقطت في يدها ووقعت في مأزق حرج ، سمعت صوت مقبض الباب من الغرفة الأخرى . اختطفَت السيدة هايل الصندوق ووضعتَه في الجيب الكبير في معطفها)



[Enter COUNTY ATTORNEY and SHERIFF.] (المفوض والشريف يدخلان.)

COUNTY ATTORNEY: (*facetiously*) Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was going to—what is it you call it, ladies?

- المفوض (ممازحاً): حسناً يا هنري ، اكتشفنا في النهاية بأنها لم تكن تنوي حشوه . بل كانت تنوي - ماذا تسميان ذلك يا سيدتاي ؟

MRS HALE: (*her hand against her pocket*) We call it—knot it, Mr Henderson.

- السيدة هايل (يدها على جيبتها.) : نسميه حبكة يا سيد هندرسون .

Plot Summary

.....On a very cold morning, Sheriff Peters enters the dreary kitchen of murder victim John Wright's farmhouse with a man named Hale and the county attorney, George Henderson. With them are the wives of Peters and Hale. After they gather around the kitchen stove to warm themselves, the sheriff asks Hale to recount for Henderson what he saw in the house the previous morning, when he found Wright's body. However, Henderson first wants to know whether anything at the crime scene has been disturbed. The sheriff assures him that everything is the same as it was the day before. He notes, though, that he had sent his deputy, Frank, to the farmhouse earlier to build the stove fire, "but I told him not to touch anything except the stove—and you know Frank."

في صباح بارد جداً، يدخل الشريف بيترز المطبخ الكئيب في مزرعة ضحية جريمة القتل جون رايت مع رجل يدعى هايل ومفوض المقاطعة جورج هندرسون. ومعهم زوجات بيترز وهايل. بعد أن تجمعوا حول موقد المطبخ لتدفئة أنفسهم، يطلب الشريف من هايل أن يروي لهندرسون ماذا رأى في المنزل في الصباح السابق، عندما وجد جثة رايت. ومع ذلك، هندرسون يريد أولاً أن يعرف ما إن تم تحريك أي شيء من مكانه في مسرح الجريمة. يؤكد له الشريف أن كل شيء في مكانه كما كان في اليوم السابق. غير أنه بعث مساعده، فرانك، إلى المزرعة في وقت سابق ليشعل النار في المدفأة، "ولكن نبهته ألا يلمس أي شيء باستثناء المدفأة، وأنت تعرف فرانك."

.....Hale then tells his story. While he and a helper, Harry, were on their way to town with a load of potatoes, Hale stopped his wagon at the farmhouse just after eight o'clock to try to persuade Wright to go in with him on a party **telephone** line. He knocked, thought he heard someone tell him to enter, and went in. He then saw Mrs. Wright in her rocker fidgeting with her apron. She seemed preoccupied. When he asked to see John, she laughed. He repeated his request, and she told him he could not see John.

ثم يروي هايل قصته. بينما كان هو ومساعده، هاري، في طريقهم إلى المدينة مع حمولة من البطاطس، أوقف هايل عربته في المزرعة بعد الساعة الثامنة فقط لمحاولة إقناع رايت أن يذهب معه ليتشاركا معا خط هاتفه. قرع الباب، ظن بأنه سمع صوتاً يقول له أدخل، فدخل. ثم رأى السيدة رايت قلقة متململة في كرسيها الهزاز تطوي مئزرها. كانت تبدو مرتبكة (مشغولة البال). عندما طلب منها رؤية جون، ضحكت. ثم كرر طلبه. فاخبرته بأنه لا يستطيع رؤية جون.

....."Isn't he home?" Hale asked. — أهو في المنزل؟ يسأل هايل.

.....She said yes. أجابت أجل.

....."Then why can't I see him?" إذن لم لا أستطيع رؤيته ؟

....."Cause he's dead," she said. قالت: لأنه ميت.

.....When Hale asked what he died of, she replied, "**He died of a rope around his neck.**"

عندما سأل هايل ما الذي أماته، ردت، "مات بسبب حبل التف حول عنقه."

.....Hale fetched Harry, and the two men went upstairs and found Wright's body lying on the bed. Mrs. Wright, seemingly unconcerned, said someone must have entered the room during the night and strangled him. She didn't hear anything, she said, because "I sleep sound."



استدعى هايل هاري، وصعد الرجلان إلى الطابق العلوي ووجدوا جثة رايت ملقاة على السرير. السيدة رايت، على ما يبدو أنها غير مكترثة، وقالت: شخص ما دخل إلى الغرفة خلال الليل وقام بخنقه. وقالت إنها لم تسمع أي شيء، وذلك لأنها "تغط في نوم عميق" |

.....At that point, Hale says, Harry went to the Rivers place nearby to call the coroner, Dr. Lloyd. Meanwhile, Mrs. Wright moved to another chair. Shortly thereafter, Harry returned and a little while later Dr. Lloyd and the sheriff arrived.

في تلك اللحظة، قال هايل: انطلق هاري نحو منطقة رايفرز لاستدعاء قاضي تحقيق الوفيات، الدكتور لويد. اثناء ذلك، انتقلت السيدة رايت إلى كرسي آخر. بعد ذلك بقليل، عاد هاري قم تبعه بعدها بقليل الدكتور لويد ثم وصل الشريف.

....."I guess that's all I know that you don't," Hale tells Henderson.

قال هايل للسيد هاندرسون: "وبذلك أعتقد بأنني أخبرتكم بكل ما أعرف ولا تعرفونه أنتم"

.....Henderson looks around the kitchen, then opens a cupboard door and finds a sticky substance. The women go over and take a look, and Mrs. Peters says, "Oh, her fruit; it did freeze," she tells Mrs. Hale. Then she tells Henderson that Mrs. Wright used to worry that her jars of fruit would freeze and break if the stove fire went out.

The men then poke fun at the women for showing concern about the preserves at a time when they are investigating a murder.....SHERIFF. Well, can you beat the women! Held for murder and worryin' about her preserves.

شرع هاندرسون بالتلفت حوله يتفحص المطبخ، ثم يفتح باب خزانة ويجد مادة دبقة. النساء يقترين ويلقن نظرة، فتقول السيدة بيترز للسيدة هايل، 'أوه،' 'إنها فاكهتها؛ لقد تجمدت'. ثم تخبر هاندرسون أن السيدة رايت قلقة بشأن فاكهتها المحفوظة عندما حل البرد القارس، وقالت لي بأن النار سوف تنطفئ مما سيؤدي إلى كسر المرطبانات التي تحتوي على الفاكهة" يسخر الرجال من النساء لإظهار قلقهن حول الفاكهة المحفوظة بينما هم يحققون في جريمة قتل... الشريف: حسنا، لا يمكنك التنبؤ بما تفكر فيه النساء. موقوفة بجريمة وقلقة على فاكهتها المحفوظة.

.....COUNTY ATTORNEY. I guess before we're through she may have something more serious than preserves to worry about.

المفوض: قبل السير قدمًا في القضية أعتقد بأنه علينا أن نأخذ بالحسبان أمرًا آخر يقلقها أكثر من فاكهتها المحفوظة

.....HALE. Well, women are used to worrying over trifles....."And yet, for all their worries, what would we do without the ladies?" Henderson says, washing his hands. Noting how disorderly the kitchen looks— with its unwashed pans, a dish towel on the table, and the dirty towels with which he wipes his hands— he comments, "Not much of a housekeeper, would you say ladies?"

هايل .. حسناً. النساء معتادة على الاهتمام بأمور تافهة " ومع ذلك ، وبالرغم من كل اهتماماتهن الصغيرة والكبيرة ماذا نستطيع أن نفعل بدون السيدات" يقول السيد هاندرسون، أثناء غسل يديه. يلاحظ كيف أن المطبخ يبدو غير مرتب مع مقالي غير مغسولة، ومنشفة أطباق على الطاولة، ومناشف قذرة مسح يديه بها ، وقال: 'ليس الكثير من مدبرة المنزل، هل تقول السيدات؟' م خاطب السيدتين : يا لها من ربة منزل !! أتوافقاني الرأي يا سيداتي ؟

.....Mrs. Hale points out in Mrs. Wright's defense that there is a lot of work to be done on a farm.

السيدة هايل تدافع عن السيدة رايت قائلة : بأنه يوجد الكثير من العمل في المزرعة.

.....When Henderson questions her about her relationship with Mrs. Wright, Mrs. Hale says she hadn't seen the woman in more than a year even though they were neighbors.

....."It never seemed a very cheerful place," she says. She adds that John Wright wasn't exactly a cheerful



person.

عندما سألتها السيدة هاندرسون عن علاقتها مع السيدة رايت. أجابته السيدة هايل قائلة: أنها لم ترها منذ أكثر من سنة حتى بالرغم من كونهما جارتين.
- تقول: "هذا المنزل لم يكن أبداً مكاناً يبعث البهجة في النفس." ثم تضيف أن جون رايت لم يكن إطلاقاً شخص يبعث الطمأنينة في النفس.

.....The sheriff notes that his wife will be picking up some clothes for Mrs. Wright and taking them to the jail. Henderson gives his approval but says he will want to see what she takes. After the men go upstairs to view the crime scene,

ويشير الشريف إلى أن زوجته سوف تحضر بعض الملابس للسيدة رايت وتأخذهم إلى السجن. هندرسون يعطي موافقته لكنه يقول انه يريد أن يرى ما ستأخذه. بعد أن يصعد الرجال إلى الطابق العلوي لمشاهدة مسرح الجريمة.

Mrs. Hale defends Mrs. Wright for "not having things slicked up when she had to come away in a hurry." She also retrieves a jar of cherry preserves and says Mrs. Wright will feel bad when she finds out it is the only jar of fruit still intact after she worked so hard on her canning.

السيدة هايل تدافع عن السيدة رايت " ليس من الإنصاف أن يتكلموا عنها بتلك الطريقة وعن عدم تنظيمها لمطبخها بينما كانت مرغمة على المغادرة على عجل." كما أنها تسترد جرة أو مرتبان الكرز المحفوظ أو المعلب وتقول: السيدة رايت سوف تشعر بالأسف والخيبة عندما تجد أن جرة واحدة من الفاكهة لا تزال سليمة بعد أن ضاعت كل تلك الجهود التي بذلتها في تعليبها.

.....After they gather the clothes—including a shawl and an apron that Mrs. Wright requested—Mrs. Hale examines a skirt, then observes that Mr. Wright was a penny-pincher. That may have been the reason that Mrs. Wright kept to the house rather than taking part in local social activities. Before she married John Wright, she says, Minnie Foster wore pretty clothes and belonged to the church choir. "But that—oh, that was thirty years ago."

بعد أن تجمع السيدتان الملابس - بما في ذلك شال ومئزر طلبتهما السيدة رايت - السيدة. هيل وبينما هي تتفحص الفستان، ثم تلاحظ أن السيد رايت كان بخيلاً. قد يكون هذا هو السبب الذي أبقى السيدة. رايت في المنزل بدلا من المشاركة في الأنشطة الاجتماعية المحلية. قبل أن تزوج جون رايت، تقول: كانت ترتدي ملابس جميلة حينما كانت ميني فوستر، وكانت إحدى الفتيات اللاتي ينشدن في جوقة المرمنين في الكنيسة. "ولكن ذلك كان ... آه! ... كان ذلك منذ ثلاثين عامًا"

.....Mrs. Peters says, "Do you think she did it?"

....."I don't think she did. Asking for an apron and her little shawl. Worrying about her fruit."

السيدة بيترز تقول: " - أعتقدين بأنها هي من فعلتها؟"
-السيدة هايل : " لا أظن بأنها فعلتها ، طلبت مئزرها وشالها الصغير وقلقة على فاكهتها المحفوظة."

.....Mrs. Peters says her husband wants to find a motive for the murder, like anger, but Mrs. Hale says she sees no signs of anger. She adds that "it seems kind of sneaking" to lock her up and then come out and go through her house. As they examine piecework that Mrs. Wright apparently planned to use to make a quilt, Mrs. Hale notes, "It's log cabin pattern. Pretty, isn't it? I wonder if she was goin' to quilt or just knot it?"

- السيدة بيترز تقول بأن ما يحتاجه زوجها الآن هو معرفة الدافع لارتكاب الجريمة ، أمر ما ينم عن الغضب ، لكن السيدة هايل تقول أنها لا ترى أي إشارة تنم عن الغضب. وتضيف أن يبدو ان هناك نوعا من التسلل ' شخص ما أقفل عليها الباب ثم خرج ومز من منزلها. أثناء تفحصهم للقطعة التي كانت تخطط السيدة رايت على ما يبدو لاستخدامها لصنع لحاف، وتلاحظ السيدة هايل، "إنه نمط الكوخ الخشبي (نموذج خاص بالتفصيل)" ، جميلة، أليست كذلك؟ ؟ أتساءل فيما إذا كانت تنوي حشوه وتخييطه أم حبكه فقط ؟



.....Just then, the men come downstairs. The sheriff, overhearing the women's conversation, says, "They wonder if she was going to quilt it or just knot it." The three men laugh. Then they go out to the barn to investigate.

حينئذٍ ينزل الرجال إلى الطابق السفلي. يقول الشريف، الذي سمع محادثة السيدتان، "تتساءلان فيما إذا كانت تنوي حشوه وتخييطه أم حبكه فقط." يضحك الرجال الثلاثة. ثم يذهبون إلى الحظيرة للتحقيق.

.....While the women sit at the kitchen table, Mrs. Hale examines the blocks to be used for the quilt. All had been sewn evenly except one.

بينما تجلس السيدتان على طاولة المطبخ، السيدة هايل تتفحص الكتل أو القوالب التي تستخدم لصنع اللحاف. وكان كل ذلك مخاط بالتساوي (متقن ومتجانس) باستثناء واحدة (غير متقن الخياطة).

....."It's all over the place! Why, it looks as if she didn't know what she was about!" Mrs. Hale says.

"كله غير متقن لماذا، يبدو بأنها لم تكن تدرك ما هي فاعلة!" تقول السيدة هايل.

.....She pulls out some stitches, threads a needle, and begins to finish it properly. Meanwhile, while looking in a cupboard for paper and string with which to wrap Mrs. Wright's belongings,

انها تسحب بعض الغرز، وتدخل خيوطًا في سم الإبرة، ثم تبدأ بالخياطة لإنهاء الغرز بإتقان. وفي الوقت نفسه، كانت تبحث في الخزانة عن ورق وخيوط لللف وتغليف إحتياجات (أغراض) السيدة رايت،

Mrs. Peters finds a bird cage and asks her companion whether Minnie had a bird. Mrs. Hale doesn't know, but she remembers that a man was in the neighborhood the previous year selling canaries. Mrs. Peters notes that a hinge on the cage door had been pulled a part.

السيدة بيترز تجد قفص عصفور وتساءل رفيقتها ما إذا كان لدى ميني عصفور. السيدة هايل لا تعرف، لكنها تتذكر بأنه كان هناك رجل في الحي في العام السابق يبيع طيور الكناري. ثم تلاحظ السيدة بيترز أن أحد مفاصل باب القفص كان قد خلع من مكانه.

....."Looks as if someone must have been rough with it," Mrs. Hale says.

-السيدة هايل (تتفحص القفص): "يبدو بأن أحدهم خلعه بعنف وخشونة".

.....She puts down her sewing and expresses regret that she did not visit Mrs. Wright in the past year. She says John Wright was an upright man who didn't drink and was good to his word. However, he was also a "hard man," she says, "like a raw wind that gets to the bone."

تترك السيدة هايل الخياطة وتعرب عن شعورها بالندم والأسف لأنها لم تزر السيدة رايت في العام الماضي. وتقول إن جون رايت كان رجلاً صالحاً، لا يعاقر الخمرة، صادق ويلتزم بكلمته بقدر ما يستطيع. ومع ذلك، كان أيضاً 'رجل قاسياً صعب المراس، كما نقول، "مثل الرياح الباردة التي تنخر العظام".

.....Mrs. Hale suggests that Mrs. Peters take the quilting material to the jail with her so Mrs. Wright will have something to do. Mrs. Peters thinks it's a good idea. When they rummage through the sewing basket for the required material, Mrs. Hale finds a box containing a piece of silk wrapped around a dead bird with a wrung neck. The women are horrified. When they hear the men approaching, Mrs. Hale hides the box under quilting pieces.

تقترح السيدة هايل على السيدة بيترز بأن تأخذ اللحاف معها إلى السجن حتى تجد السيدة رايت ما تفعله. وتعتقد السيدة بيترز أنها فكرة جيدة. وعندما كانت السيدتان تفتشان في سلة أدوات الخياطة عن المواد المطلوبة، تجد السيدة هايل صندوق يحتوي على قطعة من



الحرير ملفوفة حول عصفور ميت ملوي العنق. السيدتان ترتعبان. وعندما سمعتا وقع خطوات الرجال تقترب قادمة من الخارج، أخفت السيدة هايل الصندوق تحت قطع حشو اللحاف.

.....As the sheriff and the county attorney enter, the latter notices the cage and says, "Has the bird flown?"

عن دخول الشريف والمفوض، لاحظ الأخير القفص وقال، "هل طار العصفور؟"

.....Mrs. Hale says she thinks a cat got it, then ran away. السيدة هايل تقول أنها تعتقد بأن القط أكله وفرّ هاربًا.

.....Henderson reports that there was no sign that anyone broke into the house and that the rope appeared to belong to the Wrights.

المفوض مخاطباً الشريف: أنه لم يكن هناك أي إشارة إلى أن أي شخص اقتحم المنزل وأن الحبل حبلهما،

When he and the sheriff go back upstairs, Mrs. Hale tells Mrs. Peters that Mrs. Wright apparently liked the bird and was going to bury it in the box. It was John Wright who killed it, she concludes, because he didn't like it—"a thing that sang. She [Mrs. Wright] used to sing. He killed that, too." Mrs. Peters says, "We don't know who killed the bird . . . [and] we don't know who killed him [Wright]."

عندما يصعد المفوض والشريف إلى الطابق العلوي، تقول السيدة هيل للسيدة بيترز أن السيدة رايت على ما يبدو أنها أحببت العصفور وكانت ستدفنه في الصندوق. ثم تستنتج: كان جون رايت من قتله، لأنه لم يحبه—و لم يكن يحب أي شيء يغني. [السيدة. رايت] اعتادت على الغناء. لقد قتل ذلك أيضا. تقول السيدة بيترز: "نحن لا نعرف من قتل العصفور. . . [و] لا نعرف من قتله [رايت]".

.....To have a bird sing for you in such a dreary house, Mrs. Hale says, must have lifted Mrs. Wright's spirits. It must have seemed very quiet after the bird died.

تقول السيدة هايل: إمتلاك طير يغني لك في مثل هذا المنزل الكئيب، من المؤكد انه كان يرفع من معنويات السيدة رايت. يبدو ان المنزل أصبح هادئا جدا بعد وفاة العصفور.

....."I know what stillness is," Mrs. Peters says. "When we homesteaded in Dakota, and my first baby died—after he was two years old, and me with no other then—"

- السيدة بيترز (بين كلماتها معاني أخرى): "إنني أعلم ما هو السكون القاتل". "عندما أقمنا في داكوتا، ومات طفلي البكر— كان في عامه الثاني، وكنت أنا وحيدة دون أي كان سوى --- "

.....But, she says, "The law has got to punish the crime, Mrs. Hale." Mrs. Hale recalls when Minnie sang in the choir and wore nice clothes. "Who's going to punish that?" she says, implying that John Wright was responsible for causing Minnie to withdraw from society.

لكنها تقول: "القانون يجب أن يطال المجرم، يا سيدة هايل".
- تذكر السيدة هايل حين كانت ميني فوستر ترتدي ملابس جميلة وتقف لتنشد في جوقة المرمنين في الكنسية.
"من الذي سيعاقب على ذلك؟" كما تقول، مما يعني أن جون رايت كان مسؤولا عن التسبب في انسحاب ميني من المجتمع.

.....They decide to wrap the jar of preserves with her other belongings and allow her to think that all of her canned fruit remains intact.

تقررا أن تلفا جرة من الفواكة المحفوظة مع حاجياتها الأخرى والسماح لها أن تعتقد أن كل الفواكه المعلبة لا تزال سليمة.

.....When the men come down, Henderson remarks that "everything is perfectly clear" except the motive. The jury will need a motive. Hale reenters from the outside and says the team of horses is ready.



عندما ينزل الرجال، يعلق هندرسون أن "كل شيء واضح تماما" عدا الدافع. وتحتاج هيئة المحلفين إلى دافع. عاد هيل من الخارج يقول أن فريق الخيول جاهز.

Henderson says he will remain behind to study the crime scene more carefully. When the sheriff asks him whether he wants to inspect the items the women gathered for Mrs. Wright, Henderson says, "Oh, I guess they're not very dangerous things the ladies have picked up."

يقول هندرسون انه سيبقى لفحص ودراسة مسرح الجريمة بعناية أكبر. عندما يسأله الشريف عما إذا كان يريد تفتيش العناصر التي تجمعها السيدتان للسيدة رايت، يجيب هندرسون: "آه! أعتقد بأن ما تأخذه هاتان السيدتان ليس بالأمر الخطير".

.....At the sheriff's suggestion, he and Henderson check the windows in another room for clues. Meanwhile, Mrs. Hale snatches up the box containing the canary and puts it in her coat pocket.

بناء على اقتراح الشريف، هو و هندرسون يذهبان إلى الغرفة الأخرى ويتحققان من النوافذ للبحث عن أدلة. وفي الوقت نفسه، السيدة هيل تنبش الصندوق الذي يحتوي على الكناري وتضعه في جيب معطفها.

.....When the men return to the kitchen, the sheriff says jokingly, "Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was going to—what is it you call it, ladies!"

....."We call it—knot it, Mr. Henderson," Mrs. Hale says.

عندما يعود الرجال من المطبخ، يقول الشريف مماًزحاً: "حسناً يا هنري، اكتشفنا في النهاية بأنها لم تكن تنوي حشوه. بل كانت تنوي - ماذا تسميان ذلك يا سيدتاي؟ - السيدة هايل: نسميه حبكة أو عقدة يا سيد هندرسون.

Glossary of Literary Terms: Drama

Act: (مِنْ مَسْرَجِيَّة)

A major section of a play. Acts are divided into varying numbers of shorter scenes. From ancient times to the nineteenth century plays were generally constructed of five acts, but modern works typically consist of one, two, or three acts.

Examples of five-act plays include the works of Sophocles and Shakespeare, while the plays of Arthur Miller commonly have a three-act structure.

القسم الرئيسي من المسرحية. وتنقسم الفصول إلى أعداد مختلفة من مشاهد أقصر. منذ العصور القديمة إلى القرن التاسع عشر بنيت المسرحيات عموماً من خمسة فصول، ولكن الأعمال الحديثة تتكون عادة من فصل أو فصلين أو ثلاثة فصول. أمثلة على المسرحيات التي تحتوي على خمسة فصول "مسرحيات سوفوكليس وشكسبير"، بينما "مسرحيات آرثر ميلر" تعد مثال على المسرحيات التي تحتوي على ثلاثة فصول.

Characterization التصوير وخصوصاً رسم الشخصيات في العمل الأدبي والدرامي

The means by which writers present and reveal character. Although techniques of characterization are complex, writers typically reveal characters through their speech, dress, manner, and actions. Readers come to understand the character Miss Emily in Faulkner's story "A Rose for Emily" through what she says, how she lives, and what she does.

الوسائل التي من خلالها يقدم الكتاب الشخصية ويفصحوا عنها. على الرغم من أن تقنيات التصوير معقدة، إلا أن الكتاب يفصحون عن الشخصيات عادة من خلال كلامهم ولباسهم وسلوكهم وأفعالهم. يفهم القراء شخصية الأنسة إميلي في قصة فولكنر "روز إميلي" من خلال ما تقول، كيف تعيش، وما تفعله.



Climax الذروة

The turning point of the action in the plot of a play or story. The climax represents the point of greatest tension in the work.

نقطة تحول الحدث في الحبكة للمسرحية أو القصة. وتمثل الذروة نقطة التوتر الأكبر في العمل الأدبي.

Comedy الكوميديا

A type of drama in which the characters experience reversals of fortune, usually for the better. In comedy, things work out happily in the end.

هناك نوع من الدراما التي تمر أو تجرب فيها الشخصيات انتكاسات في الحظ، عادة نحو الأفضل. في الكوميديا، تنتهي الأمور دومًا على نحو سعيد.

Comic drama may be either **romantic**--characterized by a tone of tolerance and geniality--or **satiric**.

قد تكون الدراما الهزلية إما رومانسية - تتميز بنبرة من التسامح واللفظ أو خفة الظل - أو ساخرة.

Satiric works offer a darker vision of human nature, one that ridicules human folly. "**Shaw's Arms and the Man**" is a romantic comedy; "**Chekhov's Marriage Proposal**" is a satiric comedy.

الأعمال الساخرة تقدم رؤيةً أظلمة عن الجانب المظلم للطبيعة البشرية، إحداها تهزأ من حماقة البشرية. مسرحية **شوا Arms and the Man** هي كوميديا رومانسية؛ بينما مسرحية **تشيفوف Marriage Proposal** هي كوميديا ساخرة.

Conflict/Plot الصراع/ الحبكة

is the struggle found in fiction. Conflict/Plot may be internal or external and is best seen in (1) Man in conflict with another Man; (2) Man in conflict in Nature; (3) Man in conflict with self.

هو الصراع الموجود في القصة. وقد يكون داخلي أو خارجي ، وفضل ما يُرى في:

(١) صراع شخص مع شخص آخر.

(٢) صراع شخص مع الطبيعة.

(٣) صراع شخص مع نفسه.

Dialogue الحوار

The conversation of characters in a literary work. In fiction, dialogue is typically enclosed within quotation marks. In plays, characters' speech is preceded by their names.

هو محادثة الشخصيات في العمل الأدبي. في القصة، عادة ما يتم تضمين الحوار ضمن علامات الاقتباس. في المسرحيات، كلام الشخصيات يكون مسبقاً بأسمائهم.

Foreshadowing is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

الإنذار أو التوقع: هو استخدام تلميحات أو أدلة تشير إلى ما سيحدث لاحقاً في الأدب.

Hyperbole is exaggeration or overstatement.

Opposite of Understatement

الغلو: هو المبالغة أو المغالاة. وهو عكس الاستهانة أو التقليل من الشأن.

Example:

I'm so hungry I could eat a horse. أنا جائع جداً باستطاعتي أن أكل حصان

He's as big as a house. هو كبير مثل المنزل.

Irony السخرية



is an implied discrepancy between what is said and what is meant. The use of words to convey the opposite of their literal meaning; a statement or situation where the meaning is contradicted by the appearance or presentation of the idea.

هو التناقض الضمني بين ما يقال وما هو المقصود. استخدام الكلمات لنقل المعنى المعاكس لمعناها الحرفي؛ بيان أو موقف يتعارض فيه المعنى مع ظهور الفكرة أو عرضها.

Three kinds of irony: يوجد ثلاث أنواع للسخرية أو المفارقات:

1. verbal irony is when an author says one thing and means something else.

١. السخرية اللفظية: هي عندما يقول المؤلف شيئاً ما ويعني أو يقصد شيئاً آخر.

2. dramatic irony is when an audience perceives something that a character in the literature does not know.

٢. السخرية الدرامية: هي عندما يعلم أو يتبين الجمهور شيئاً لا تعرفه الشخصية في الأدب

3. irony of situation is a discrepancy between the expected result and actual results.

٣. السخرية من الموقف: هي التناقض بين النتيجة المتوقعة والنتائج الفعلية.

Monologue **مناجاة فردية**

A speech by a single character without another character's response.

حديث شخصية واحدة بدون رد من أي شخصية أخرى.

Soliloquy **مناجاة النفس**

A speech in a play that is meant to be heard by the audience but not by other characters on the stage. If there are no other characters present, the soliloquy represents the character thinking aloud. Hamlet's "To be or not to be" speech is an example.

حديث في مسرحية من المفترض أن يسمعه الجمهور ولكن ليس من قبل الشخصيات الأخرى على المسرح. إذا لم تكن هناك شخصيات أخرى موجودة، تمثل مناجاة النفس تفكير الشخصية بصوت عال. مثال على ذلك حديث هاملت (الجملة) 'ليكن أو لا يكن'.

Scene **المشهد**

A subdivision of an Act of a drama, consisting of continuous action taking place at a single time and in a single location. The beginnings and endings of scenes may be indicated by clearing the stage of actors and props or by the entrances and exits of important characters.

The first act of William Shakespeare's Winter's Tale is comprised of two scenes.

جزء من فصول الدراما، ويتألف من حدث مستمر يجري في وقت واحد وفي مكان واحد. ويمكن الإشارة إلى بدايات ونهايات المشاهد من خلال إخلاء خشبة المسرح من الممثلين والدعائم أو من خلال دخول أو خروج الشخصيات الهامة. ويتألف أول عمل من قصة ويليام شكسبير في الشتاء من اثنين من المشاهد. ويتألف الفصل الأول من مسرحية **ويليام شكسبير "حكاية شتاء"** من مشهدين.

Tragedy **المأساة**

A type of drama in which the characters experience reversals of fortune, usually for the worse. In tragedy, catastrophe and suffering await many of the characters, especially the hero. Examples include **Shakespeare's Othello and Hamlet**; **Sophocles' Antigone and Oedipus the King**, and **Arthur Miller's Death of a Salesman**.

نوع من الدراما التي تقاسي فيها الشخصيات من انتكاسات في الحظ، وعادة ما يكون نحو الأسوأ. في المأساة، تنتظر العديد من الشخصيات الكوارث والمعاناة، وخاصة البطل. ومن الأمثلة على ذلك مسرحيات **شكسبير عطيل وهاملت**. ومسرحية **سوفوكليس "أنتيجون و الملك أوديب"** و مسرحية **آرثر ميلر في "وفاة بائع"**.

Lecture 14

Samples of American Drama:

A One-act Play

Trifles

A Play by Susan Glaspell (1876-1948)

Setting المكان أو الوضع أو الخلفية

.....The time is **the early twentieth century** during cold weather. The action takes place in the **kitchen** of a farmhouse in the American Midwest. The author describes the scene and the characters as follows:

الوقت هو أوائل القرن العشرين خلال الطقس البارد. يجري الحدث في مطبخ منزل ريفي في الغرب الأوسط الأمريكي. يصف المؤلف المشهد والشخصيات على النحو التالي:

The kitchen in the now abandoned farmhouse of John Wright, a gloomy kitchen, and left without having been put in order—unwashed pans under the sink, a loaf of bread outside the breadbox, a dish towel on the table—other signs of incompleting work.

يبدأ المشهد بمنظر للمطبخ المتسخ الكئيب غير المنظم في منزل جون رايت وقد غادرته ربة المنزل على عجل تاركة أطباقاً غير مغسولة تحت المجلى، ورغيف خبز خارج إنائه، ومنشفة على الطاولة، وأمور أخرى بدا بأن ربة المنزل لم تتمكن من إتمامها.

At the rear the outer door opens, and the Sheriff comes in, followed by the county Attorney and Hale. The Sheriff and Hale are men in middle life, the county Attorney is a young man; all are much bundled up and go at once to the stove.

الشريف يدخل من الباب الخلفي لخشبة المسرح يتبعه مفوض المنطقة و المزارع هايل ، الشريف وهايل في منتصف العمر بينما المفوض أصغر منهما. جميعهم هرعوا نحو المدفأة

They are followed by the two women—the Sheriff's Wife first; she is a slight wiry woman, a thin nervous face. Mrs. Hale is larger and would ordinarily be called more comfortable looking, but she is disturbed now and looks fearfully about as she enters. The women have come in slowly and stand close together near the door. (Glaspell)

ثم دخلت الإمرأتان ، زوجة الشريف أولاً وتبعتها زوجة المزارع هايل . زوجة الشريف تبدو نحيفة وعصبية وقوية، بينما زوجة هايل بدينة ويرتاح الناظر إليها ولكنها تبدو مرتبكة ومرتعبة ، الإمرأتان تتقدمان ببطء ووقفتا بجانب الباب.

Characters

John Wright: Murder victim who lived with his wife in a farmhouse. He was said to be an upright but "hard" man.

جون رايت: ضحية جريمة القتل، عاش مع زوجته في منزل ريفي. وقيل انه رجل مستقيم ولكنه قاسٍ صعب المراس.



Minnie Foster Wright: Wife of John Wright and his accused murderer. She is being held in the county jail. The dialogue in the play suggests that her husband, though honest and clean-living, was a taskmaster and a miser who made life miserable for his wife.

ميني فوستر رايت: زوجة جون رايت والمتهمة في قتله. وهي محتجزة في سجن المقاطعة. الحوار في المسرحية يشير إلى أن زوجها، على الرغم من صدق ونقاء أو شرف معيشته، إلا أنه كان قاسٍ، صعب المراس و بخيل؛ جعل من حياة زوجته حياة بائسة.

Apparently, he wrung the neck of a canary that his wife kept in a cage to sing and brighten her dreary life. In retaliation, the dialogue suggests, Mrs. Wright killed her husband in similar fashion, wringing his neck with a rope.

على ما يبدو، أن السيد رايت لوى أو عصر عنق الكناري الذي حجزته زوجته في قفص ليغني لها ويبهج حياتها الكئيبة. وردا على ذلك، يشير الحوار إلى أن السيدة رايت قتلت زوجها بطريقة مماثلة، بعصر عنقه بحبل.

Mr. Hale: Man who tells the the sheriff and the county attorney that he stopped at the Wright place on his way to town with a wagonload of potatoes. With him was his helper Harry. Hale planned to ask John Wright to share with him the cost of a party telephone line. After entering the Wright farmhouse, Hale and Harry discovered the body of John Wright. The county attorney calls upon Hale to recount what he saw.

السيد هايل: الرجل الذي يروي للشريف ومفوض المقاطعة أنه توقف عند منزل رايت في طريقه إلى المدينة مع حمولة من البطاطا. وكان معه مساعده هاري.. كان هايل يعتزم أن يقنع جون رايت أن يتقاسم معه تكلفة خط هاتفه. بعد دخول مزرعة رايت، اكتشف هيل وهاري جثة جون رايت. فيستدعي مفوض المقاطعة هايل ليروي لهم ما شاهده.

Harry: Mr. Hale's helper. هايري: مساعد السيد هايل.

Sheriff Peters: County lawman who holds Mrs. Wright in jail.

الشريف بيتز: موظف مقاطعة المسؤول عن تنفيذ القانون الذي يحتجز السيدة رايت في السجن.

George Henderson: County attorney. He and Peters scour the farmhouse for clues that will hold up in a court trial.

جورج هاندرسون: مفوض المقاطعة. هو وبيتز يجوبان المنزل الريفي للحصول على الأدلة التي سترفع للمحكمة.

Mrs. Hale: Wife of Mr. Hale. While the sheriff and the county attorney search the Wright property for evidence, Mrs. Hale and the sheriff's wife discover clues to the murder among trivial items they find in the kitchen.

السيدة هيل: زوجة السيد هيل. في حين أن الشريف ومفوض المقاطعة يبحثان في ممتلكات رايت للحصول على أدلة، السيدة هايل وزوجة الشريف تكتشفان أدلة على جريمة قتل بين بنود تافهة وجدوها في المطبخ.



Mrs. Peters: Wife of the sheriff. السيدة بيترز: زوجة الشريف.

Frank: Deputy sheriff. فرانك: نائب شريف.

Dr. Lloyd: County coroner. الدكتور لويد: قاضي تحقيق الوفيات.

Type of Work and Year of Publication نوع العمل وسنة النشر

Trifles is a one-act play centering on two women who discover murder clues that county officials regard as trivial. But the play is not a murder mystery. Rather, it is a cultural and psychological study that probes the status of women in society and their intuitive grasp of reality. Glaspell wrote the play in 1916 for the Provincetown Players, a Massachusetts acting group that she and her husband, George Cram Cook, founded in Massachusetts in 1915.

تريفلز هي مسرحية من فصل واحد تركز على امرأتين تكتشفان أدلة جريمة قتل والتي يعتبرها مسؤولو المقاطعة تافهة. ولكن المسرحية ليست لغز لحل جريمة قتل. بل هي دراسة ثقافية ونفسية تحقق وضع المرأة في المجتمع وفهمها البديهي للواقع. غلاسبيل كتبت المسرحية في عام ١٩١٦ لممثلة بروفينستاون، مجموعة تمثيل ماساتشوستس، التي أسستها هي وزوجها، جورج كرام كوك، في ماساتشوستس في عام ١٩١٥.

The Title's Meanings معنى العنوان

The title refers to more than the items in the Wright home that Peters, Henderson, and Hale regard as irrelevant and Mrs. Peters and Mrs. Hale regard as significant. It also refers to the men's view of the women as trifles and their observations as unimportant. It is likely also that the murder victim regarded the bird as an annoying trifle. To Mrs. Wright, it was apparently one of her few sources of joy.

يشير العنوان إلى أكثر من بند أو شيء في منزل رايت يعتبرها بيترز، هندرسون، وهيل ليست لها صلة أو علاقة بالجريمة بينما تعتبرها السيدة بيترز و السيدة هيل هامة. ويشير أيضا إلى نظرة الرجال للنساء على أنهم تافهون؛ يهتمون بالأمر التافهة وملاحظاتهم على أنها غير مهمة. ومن المرجح أيضا أن القتل اعتبر الطائر بمثابة أمر تافه ومزعج. بينما كان يبدو للسيدة رايت، أحد مصادرها القليلة للسعادة والبهجة.

Climax الذروة

.....The climax occurs when the two women discover the dead bird, enabling them to envision the events leading up to the murder of John Wright.

وتحدث الذروة عندما تكتشف السيدتان الطائر الميت، مما يمكنهما من تصور الأحداث التي أدت إلى مقتل جون رايت.

Symbols الرموز



Bird: Mrs. Wright's spirit. الطائر: يرمز على روح أو معنويات السيدة رايت.

Cage: John Wright's oppression (or immuration) of his wife and her spirit.

القفس: يرمز الى قمع السيد رايت لزوجته وكبت روحها

Stove, Cold House, and Broken Jars: When the stove fire goes out, the house temperature drops below freezing and all but one of the jars of preserves break. The stove fire appears to represent John and Minnie Wright's marriage.

الموقد، المنزل البارد، والجرار المكسورة: عندما تنطفئ النار من الموقد، وتنخفض درجة حرارة المنزل إلى تحت الصفر، وكل جرار الفاكهة المحفوظة تنكسر عدا واحدة. يظهر أن موقد النار يمثل زواج جون وميني رايت.

The fire probably goes out just before or immediately after the murder. The resulting freezing temperatures crack the jars of preserves, apparently representing Minnie's mental well being. The jar that remains intact seems to symbolize the modicum of sanity left to her and the hope for a brighter future that Mrs. Hale and Mrs. Peters envision for her.

ربما تنطفئ النار قبل أو بعد القتل مباشرةً. (مما يرمز إلى البرود الشديد أو موت علاقة الزوجين ببعض) ونتيجة لإنخفاض درجات الحرارة تصدعت جرار المرابي أو الفاكهة المحفوظة، (بسبب البرودة الشديدة) مما يمثل نفسية أو عقلية ميني . ويبدو أن الجرة التي لا تزال سليمة ترمز إلى القليل المتبقي من سلامة عقلها أو استقامتها ، والأمل في مستقبل أكثر إشراقا هذا ما تتصوره لها السيدة هيل والسيدة بيترز .

Unevenly Sewn Quilt Block: Mrs. Wright's disturbed mental condition.

خياطة اللحاف الغير متقنة أو الغير متساوية: ترمز إلى الحالة الذهنية المشوشة او المضطربة التي كانت عليها السيدة رايت.

Rope: Minnie Wright's usurpation of male power. Strangulation is a man's method of killing. In her rebellion against her domineering husband, Minnie musters the strength to murder like a man, thus perversely asserting her equality.

الحبل: استيلاء ميني رايت على السلطة الذكورية. لأن الخنق هو أسلوب الرجل في القتل. في تمرد لها ضد استبداد زوجها، ميني تحشد أو تجمع قوتها للقتل مثل الرجل، وبالتالي تمرد لها يؤكد أو يحقق المساواة لها.

Themes المواضيع

Casting Off Male Oppression التحرير من قمع الذكور

.....In 1916, when Glaspell wrote *Trifles*, male-dominated society continued to deny women the right to vote and severely limited their opportunities in offices, industries, legislatures, and the marketplace. In the home, the husband was king and the wife a mere vassal.



في عام ١٩١٦، عندما كتب غلاسبيل ترافلز، واصل المجتمع الذي يهيمن عليه الذكور حرمان المرأة من حق التصويت، وقيدت بشدة فرصها في المكاتب والصناعات والهيئات التشريعية، والسوق. في المنزل، كان الزوج ملكا والزوجة مجرد تابعة أو خادمة.

In carrying out one of the most important and demanding tasks in all of society, rearing children, she frequently received little or no help from her spouse. The typical lower- or middle-class wife spent much of her time in the kitchen, cooking, baking, canning, and stoking the stove fire. In "leisure" hours, she sewed, knitted, darned, and quilted.

القيام بإحدى المهام الأكثر أهمية وتطلبا في كل مجتمع، مهمة تربية الأطفال، وغالبا ما كانت تحظى بالقليل من المساعدة أو لا تحظى من زوجها. قضت زوجة الطبقة الدنيا أو المتوسطة عادة معظم وقتها في المطبخ، والطبخ، والخبز، والتعليب، وتأجيج نيران الموقد. وفي أوقات "ال فراغ"، هي تخطط، تحبك بالصنارة، ترقق (بمعنى ترقع الثوب)، وتبطن أو تحشي اللحف وغيرها.

Women who worked outside the home usually held jobs as secretaries, clerks, waitresses, nannies, housekeepers, washerwomen, and manual laborers in factories. There was no minimum wage for these women. Rare was the female physician, lawyer, archeologist, business executive, or professional athlete.

النساء اللاتي يعملن خارج المنزل عادة ما يشغلن وظائف سكرتيرات، كاتبات، نادلات، ومربيات، ومدبرات أو ربوات منزل، وعاملات في مجال الغسيل، وعاملات يدويات في المصانع. وهؤلاء النساء لا يحظين إلا بالقليل من الأجور. وكان من النادر أن تجد من الإناث من تشغل مهنة الطبيب، المحامي، عالم الآثار، مدير تنفيذي، أو رياضي محترف.

However, thanks in large part to pioneering work by women social reformers in the nineteenth century, the women of the early twentieth century began to demand fairer treatment and equal rights.

غير أن النساء في أوائل القرن العشرين بدأن يطالبن بمعاملة أكثر إنصافا وحقوقا متساوية، وذلك بفضل العمل الرائد الذي قامت به نساء المصلحات الاجتماعيات في القرن التاسع عشر.

Glaspell's play presents one radical woman rebel, Mrs. Wright, who goes to the extreme to free herself of male domination. It also presents two quiet rebels, Mrs. Hale and Mrs. Peters, who side with Mrs. Wright and withhold evidence that the sheriff and the county attorney need to establish a motive for Mrs. Wright's alleged crime.

مسرحية غلاسبيل تقدم المرأة المتمردة، السيدة رايت، التي تذهب إلى أقصى الحدود لتحرير نفسها من هيمنة الذكور. كما تعرض المرأتين المتمردتين والصامتتين أو الهادئتين، السيدة هيل والسيدة بيترز، اللتين تقفان جنبا إلى جنب مع السيدة رايت، وتحجبان الأدلة التي يحتاجها الشريف ومفوض المقاطعة لتحديد دافع لجريمة السيدة رايت المزعومة.

حدس المرأة Women's Intuition

.....So-called women's intuition demonstrates its power in this play when Mrs. Hale and Mrs. Peters discover household items, which the men regard as trifles, that lead to the establishment



of a motive for Mrs. Wright's crime. The implication here is that women possess abilities that can complement and augment those of men. A society that limits women's use of their talents is the poorer for doing so.

ما يسمى حدس المرأة هو ما يدل على قوتها في هذه المسرحية وذلك عندما تكتشف السيدتان هيل و بيترز أدوات منزلية، والتي يعتبرها الرجال تافهة، بينما هي تشير إلى الدافع الأساسي وراء جريمة السيدة رايت. والنتيجة هنا هي أن المرأة تمتلك قدرات يمكن أن تكمل وتزيد من قدرات الرجل. والمجتمع الذي يحد من استخدام المرأة لمواهبها هو الأكثر فقراً لقيامه بذلك.

Irony السخرية

.....Sheriff Peters and County Attorney George Henderson pride themselves on their powers of detection and logical reasoning. But it is the two women, Mrs. Peters and Mrs. Hale, who discover the clues and A a motive amid seemingly innocuous items in the Wright home. The trifles with which the men say the women concern themselves turn out to be the key evidence that the men are looking for.

الشريف بيترز ومفوض المقاطعة جورج هندرسون يفتخران بنفسيهما على مقدرتهم او سلطتهم في التحري والتفكير المنطقي. ولكن هاتين الامراتين السيدة بيترز والسيدة هایل، هما اللتان تكتشفان الأدلة وتحددان دافع الجريمة وسط أشياء تبدو غير مؤذية في منزل رايت. فالتفاهات التي يقول الرجال أن المرأة تهتم بها هي الدليل الرئيسي الذي يبحث عنه الرجال.

The story ends with an ironic exchange between Henderson and Mrs. Hale:

تنتهي القصة مع تبادل السخرية بين هندرسون والسيدة هيل:

COUNTY ATTORNEY (facetiously). Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was going to—what is it you call it, ladies!

MRS. HALE (her hand against her pocket). We call it—knot it, Mr. Henderson

- المفوض (ممازحاً): حسناً يا هنري ، اكتشفنا في النهاية بأنها لم تكن تنوي حشوه . بل كانت تنوي - ماذا تسميان ذلك يا سيدتاي ؟
- السيدة هایل (يدها على جيبتها.) : نسميه حبكة يا سيد هندرسون .

.....



نموذج ١٤٣٨ الفصل الأول:

37 – "Murder victim. He was said to be an upright but "hard" man". Who is it ?

John Wright

38 – "He was also a hard man, like a raw wind that gets to the bone" what is the figure of speech used in this statement?

Simile

39 – But the play is not a murder mystery rather, it is a study.

cultural and psychological

40 – In "Trifles" what does the cage symbolize ?

Mr. Wright's oppression

.....

نموذج ١٤٣٧ الفصل الثاني:

11. The title "*Trifles*" refers to more than the items in the Wrights' home . It also refers to

a) Men's view of women

b) women's view of men

c) John Wright's murder

d) The preserves

12. The time of this play is _____ during cold weather .

a) the early eighteenth century

b) the late nineteenth century

c) the early twentieth century

d) the late twentieth century

13. _____ is a murder victim who lived with his wife in a farmhouse. He was said to be an upright but "hard" man .

a) Minnie Foster Wright

b) John Wright

c) Mr. Hale

d) George Henderson

14. This play is _____ that probes the status of women in society and their intuitive grasp of reality.

a) an American classic study

b) an educital study

c) a social and political study

d) a cultural and psychological study

15. Mrs. Wright's disturbed mental condition is symbolized in the _____

a) broken cage

b) Unevenly Sewn Quilt Block

c) bird

d) dead bird

.....

نموذج ١٤٣٧ الفصل الأول:

38. How did Mr. John Wright die?

a) His friend Mr. Hale killed him

b) Of a rope around his neck

c) Mrs. Wright poisoned him



d) The county attorney Mr. Henderson shot him in the gun.
39. "He was also a hard man, like a raw wind that gets to the bone." What is the figure of speech used in this statement?

- a) Irony
c) Simile
b) Metaphor
d) Anaphora

40. What do Mrs. Hale and Mrs. Peters find in the pretty box?

- a) Scissors
c) Preserves
b) Knitting needles
d) A dead bird

41. In "Trifles", What does the cage symbolize?

- a) Mrs. Wright's spiritual sensation
c) Mrs. and Mr. Wright's happiness
b) Mr. Wright's oppression
d) Mrs. Wright's freedom

.....
نموذج ١٤٣٦ الفصل الثاني:

26. Where does the play primarily take place ?

- a) The detective's house
c) The bedroom
b) The kitchen
d) The police station

27. What do the men do as they first enter the room?

- a) Stand by the door
c) Warm up at the stove
b) Find a bake to eat
d) Sat down on the chairs

28. Why does Hale originally visit John Wright's farmhouse?

- a) He wants to install a telephone.**
c) He wants to ask Hale about the crops.
b) He wants to invite Hale to a party.
d) He is bringing Hale some food.

29. What does Hale observe about the relationship between John and Minnie Wright?

- a) What Minnie wants makes no difference to John.**
b) They never talk to each other.
c) They love each other very much.
d) They are too busy in their individual lives.

30. How does John Wright die?

- a) Gunshot wound
c) Axe blows
b) Strangling by rope مشنوق بحبل
d) Disease

31. Where do the men first investigate after leaving the kitchen?

- a) The windows
c) The barn
b) The bedroom
d) The basement

32. Who discovered the murder of Mr. Wright?

- a) Lewis Hale, neighbor**
c) Mrs. Peters
b) Mrs. Wright
d) Attorney, George Henderson

33. What was Mrs. Wright's name before she was married?

- a) Miss Wright
b) Minnie Foster



c) Anne Foster

d) Millie Peters

نموذج ١٤٣٦ الفصل الأول:

33. At the end of the play, Mrs. Wright _____?

a) was arrested and put into the jail

b) wasn't arrested at all

c) Mrs. Wright poisoned herself to avoid arresting

d) Mr. Henderson shot her in the gun.

34. What is the figure of speech used in this statement? "He was also a hard man, like a raw wind that gets to the bone."

a) Irony

b) Metaphor

c) Simile

d) Anaphora

35. What Mrs. Hale and Mrs. Peters found _____

a) Scissors

b) Knitting needles

c) Preserves

d) A dead bird

36. "Trifles" as things which have no value and are insignificant, refer to _____.

a) Knots on the quilt

b) Observations of the women

c) Conversations of the women

d) The women's interest in quilting

37. The cage in "Trifles" symbolizes _____.

a) Mrs. Wright's oppression

b) Woman's oppression

c) Mrs. and Mr. Wright's happiness

d) Man's oppression

نموذج ١٤٣٥ الفصل الثاني:

27. How did Mr. John Wright die?

a) His friend Mr. Hale killed him

b) Of a rope around his neck

c) Mrs. Wright poisoned him

d) The county attorney Mr. Henderson shot him in the gun

28. "He was also a hard man, like a raw wind that gets to the bone." What is the figure of speech used in this statement?

a) Irony

b) Metaphor

c) Simile

d) Anaphora

29. What do Mrs. Hale and Mrs. Peters find in the pretty box ?

a) Scissors

b) Knitting needles

c) Preserves

d) A dead bird

30. What was Minnie Foster going to do with the quilt pieces?

a) Knot them

b) Stitch them

c) Quilt them

d) Throw them away

31. In "Trifles" What does the cage symbolizes ?

a) Mrs. Wright's spiritual sensation

b) Mr. Wright's oppression

c) Mrs. and Mr. Wright's happiness

d) Mrs. Wright's freedom

